

Comedias de
**Agustín
Moreto**

OBRAS ESCRITAS EN COLABORACIÓN

El mejor par de los doce
Fructuoso Atencia Requena
y Stefano De Capitani (eds.)



FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES



**GRUPO
PROTEO**

UNIVERSIDAD
DE BURGOS

EL MEJOR PAR DE LOS DOCE

Comedias de Agustín Moreto
Colección Digital PROTEO, 19

Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

EL MEJOR PAR DE LOS DOCE

De Agustín Moreto
y Juan de Matos Fragoso

Edición crítica de
Fructuoso Atencia Requena
(Universidad Complutense de Madrid)

y Stefano De Capitani
(Università degli Studi di Milano)

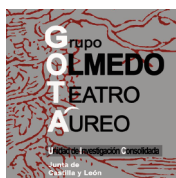
MORETO, Agustín (1618-1669)

Comedias de Agustín Moreto, dir. María Luisa Lobato. *El mejor par de los doce*, ed. de Fructuoso Atencia Requena y Stefano De Capitani. Colección digital Proteo, 19. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.

ISBN: 978-84-17422-86-8 (del volumen)

ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:



Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.

Este libro está sujeto a una licencia de “Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)” de Creative Commons.



© 2021, Fructuoso Atencia Requena, Stefano De Capitani y María Luisa Lobato
Algunos derechos reservados

ISBN: 978-84-17422-86-8

SUMARIO

Prólogo 1

1. Género y temáticas 3
2. Resumen de la obra 5
3. Las fuentes: *Las pobrezas de Reinaldos* de Lope de Vega 9
4. Transmisión textual 16
5. Sinopsis de la versificación 40

Bibliografía 45

Edición de *El mejor par de los doce* 51

Lista de variantes 173

Índice de notas 201

PRÓLOGO

El mejor par de los doce es una comedia escrita en colaboración entre Agustín Moreto y Juan de Matos Fragoso, dramaturgos que para la redacción de esta pieza se repartieron el trabajo de manera proporcional: Matos compuso la primera jornada y poco más de la mitad de la segunda, un total de 1509 versos, mientras que Moreto se dedicó a la composición de los 1401 versos que constituyen la segunda parte de la obra. Como ya había subrayado Ruth Lee Kennedy, de hecho, «there can be no doubt as to the division of labour»¹, pues, aunque no tenemos un manuscrito autógrafo, no cabe duda de la doble autoría de la comedia, ya que precisamente dentro del texto, durante una intervención en la que el criado Coquín está reprendiendo a su amo Reinaldos por haber rechazado una cuantiosa recompensa, Matos se apoya en el gracioso para marcar el momento en que el autor termina la composición de su parte del texto y deja la obra en manos del colega Moreto con los siguientes versos:

Cielos, bien podéis guiarle,
pues que sabéis que es un bobo.
Y aquí lo ha dejado Matos;
entre Moreto otro poco. (II, 1506-1509)

Por su parte, Moreto corrobora su propia autoría de la comedia valiéndose de las palabras de Coquín en los versos conclusivos:

Y aquí Moreto da fin
a este verdadero caso
del mejor par de los doce,
que ya veis que fue Reinaldos. (III, 2907-2910)

Podríamos entonces afirmar que, en cuanto a la voluntad de los dos autores de ser mencionados como tales dentro de su pieza,

1 Kennedy, 1932, p. 150.

indicando con precisión la parte compuesta por cada uno de ellos, los dramaturgos han elegido al personaje de Coquín como su portavoz.

La comedia debió publicarse por primera vez en 1673 en la *Parte treinta y nueve* de la colección de *Comedias nuevas escogidas de los mejores ingenios de España*, dado que no nos han llegado testimonios más antiguos que el texto incluido en esa antología. Desafortunadamente, no es posible establecer la fecha de composición de la obra, pero es razonable suponer que pudo haber sido escrita en los años 50, antes del traslado de Moreto a la ciudad de Toledo, por algunas razones de carácter biográfico². Los años 50, en efecto, representan la etapa de mayor actividad de los dos coautores, quienes, en ese momento, eran miembros de la Academia de Madrid y trabajaban para la corte de Felipe IV, teniendo así la oportunidad de encontrarse con frecuencia, y la posibilidad de practicar la escritura *de consuno*. Matos y Moreto compusieron en colaboración una docena de comedias; además de *El mejor par de los doce*, los dos fueron probablemente los coautores de *El príncipe prodigioso*, publicada por primera vez en 1651 en la colección *El mejor de los mejores libros que han salido de comedias nuevas*. Este último dato podría hacernos pensar que las dos obras, *El mejor par de los doce* y *El príncipe prodigioso*, fueron redactadas más o menos en los mismos años. También las comedias compuestas en colaboración por los dos autores con otros dramaturgos, como indica Cassol en su estudio sobre la colaboración dramática de Moreto³, fueron compuestas probablemente antes de 1655, año en el que murió Jerónimo de Cáncer, uno de sus más estrechos colaboradores⁴.

Tampoco las representaciones teatrales de *El mejor par de los doce* nos pueden ayudar a establecer el período en el que la obra fue compuesta: la representación más antigua documentada data de

2 Véase Lobato, 2003, p. 1184.

3 Véase Cassol, 2008, pp. 170-171.

4 Cáncer compuso en colaboración con ambos dramaturgos por lo menos seis comedias, entre las que se cuentan *La adúltera penitente*, *El bruto de Babilonia*, *Caer para levantar* y *No hay reino como el de Dios*. Además participó junto a Moreto en la redacción de muchas otras piezas en colaboración con otros autores (Véase Alviti, 2006, pp. 178-194).

1686⁵, trece años después de la primera publicación. La comedia fue puesta en escena durante tres días consecutivos, del 22 al 24 de abril, por la compañía de Manuel de Mosquera en el Coliseo del Buen Retiro, y se permitió la entrada a todo el pueblo de Madrid. Seis años antes, el 19 de diciembre de 1680, en el Palacio Real, la compañía de Manuel Vallejo puso en escena una comedia titulada *Los pares de Francia*: Shergold y Varey la indican en su catálogo como «Comedia desconocida con este título. Es posible que se trate de una representación de *El mejor par de los doce*»⁶. En Madrid, esta obra de Matos y Moreto gozó de cierto éxito a lo largo del siglo XVIII: la pusieron en escena 15 veces en el corral del Príncipe y 33 veces en el corral de la Cruz⁷.

1. Género y temáticas

El mejor par de los doce, ambientada en la época de Carlomagno durante una sangrienta batalla entre cristianos y musulmanes, forma parte de aquel género de comedias histórico-caballerescas que, tratando las temáticas del honor y de la mudanza de la fortuna para exaltar las ejemplares virtudes del protagonista, se pueden colocar dentro de la ideología del universalismo católico de la España contrarreformista en la que vivieron los autores, donde el espíritu de la cruzada y de la guerra de religión seguían siendo perceptibles. Reinaldos, el protagonista de la obra, es descrito como un verdadero paladín de la cristiandad, que acompañó a Godofredo de Bouillón a la conquista de Jerusalén durante la primera cruzada.

Pero el honorable caballero, fiel vasallo y sobrino del emperador, pierde el favor real y cae en el deshonor y en la miseria. Sin embargo, comportándose siempre de acuerdo con los nobles ideales del código caballeresco, a pesar de haber sido repudiado por el soberano, decide no abandonar el ejército franco a su propio destino en el momento de mayor dificultad, y demostrando una inmensa devoción a Dios y a la corona de Francia, consigue derrotar a los infieles musulmanes,

5 Varey - Shergold, 1989, p. 162.

6 Varey - Shergold, 1989, p. 181.

7 Andioc - Coulon, 1996, pp. 776-777.

recuperando la confianza del emperador y el bien que más aprecia: su propio honor.

El honor a que nos estamos refiriendo es uno de los ideales más celebrados en el teatro del Siglo de Oro⁸: es la honra, la opinión que los demás tienen de una persona. Ese honor está vinculado a la nobleza del linaje de donde proviene un individuo y es preciso que se mantenga siempre intacto, comportándose de tal manera que cada persona puede reconocerlo como tal en cualquier momento. La honra, entonces, no depende tanto de las virtudes de cada individuo, sino que es atribuida por el juicio de los demás: es tan frágil que es suficiente un gesto, una palabra o tan solo una sospecha, como ocurre en esta comedia, para que una persona deje de ser honorable. Es un bien de inestimable valor, y quien se encuentre sin él, o sea privado de él, es como si no existiera delante de los ojos de la sociedad.

La honra, u opinión, es el elemento que da vida a *El mejor par de los doce*. La honra es el eje alrededor del cual orbitan todos los acontecimientos del paladín Reinaldos, desde el momento en que es difamado y desprestigiado por sus dos antagonistas, los caballeros Galalón y Florante, y pierde por lo tanto, además de todos los derechos de que goza un noble, la estimación y la buena opinión que Carlos y los otros caballeros tenían de él, hasta que, resignado ya a una injusta condena a muerte, consigue demostrar su lealtad al emperador, que le devuelve el honor y el derecho a vivir.

En la comedia que nos ocupa el tema del honor se mezcla y se entrelaza a menudo con el tópico medieval de la mudanza de la fortuna, esa fuerza misteriosa e indomable que rige el destino de todo ser humano. La fortuna se imagina como una rueda en constante movimiento que puede levantar o derribar a las personas según su voluntad. En este caso conduce a la gloria a Reinaldos, que gana fama y honor en la corte carolingia, para luego dejarlo caer en la miseria.

8 En su *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo* (1609), Lope de Vega afirma que las comedias de honor obtuvieron un enorme éxito en la España aurisecular. Manifiesta esta idea en los siguientes versos: «Los casos de la honra son mejores, / porque mueven con fuerza a toda gente. / Con ellos, las acciones virtuosas: / que la virtud es dondequiera amada» (*Arte nuevo de hacer comedias*, vv. 327-330).

Por lo tanto, la fortuna tiene la capacidad de poner todo en desorden: levanta al malhechor y humilla al virtuoso, representando el precario equilibrio de la vida. Se da cuenta muy pronto el protagonista cuando pierde el favor de Carlos, pero también lo percibirán sus antagonistas, Galalón y Florante, cuando, al final de la obra, sean desterrados.

2. Resumen de la obra

En la jornada primera la escena se abre en una vega cerca de París, donde acaba de terminar una batalla entre los moros y el victorioso ejército franco de Carlomagno. Reinaldos de Montalbán alcanza al Emperador y sus pares, y les cuenta que se batió en duelo contra el rey de Fez, quien, sin embargo, logró escapar.

Carlos invita a sus pares a la corte parisina y solicita al caballero que haya matado al mayor número de soldados moros a sentarse a su lado para que le pueda honrar. Sin embargo, nadie se atreve a acercarse al Emperador, aunque cada uno de los pares sabe que puede merecer alabanzas y glorias, demostrando así gran humildad, una de las cualidades más importantes de acuerdo con el código de caballería. En cambio, Galalón de Maganza decide ocupar el asiento al lado de Carlos, pero es detenido por Reinaldos, quien le acusa de soberbia y presunción. Los dos se insultan y Reinaldos le da una bofetada a Galalón como muestra de desafío, sacan las espadas y se preparan para el duelo. El Emperador, como no puede permitir este tipo de comportamiento en su presencia, condena a Reinaldos al exilio. Galalón, por su parte, queda sin castigo.

El rey de Fez vuelve con su ejército reforzado para dar otro asalto y los francos se preparan para luchar. Carlos entrega a Florante, hermano de Galalón, las insignias militares para que guíe a su ejército como muestra de estima y confianza en la casa de Maganza. Mientras tanto Reinaldos, acompañado por su fiel criado Coquín, llega a la aldea de Montalbán para decirle a Claricia, su mujer, que ha perdido el favor del Emperador y que ha sido desterrado. Claricia intenta consolar a su marido cuando, de repente, se oye el fragor de la batalla, y el paladín, aunque deshonorado, decide ir a luchar por su patria.

Reinaldos y Coquín cautivan a dos soldados moros. Uno de ellos es en realidad Arminda, la hija del rey de Fez, que cuenta al caballero su larga y triste historia de amor. Reinaldos, entonces, se apiada de la princesa y le promete devolverla a su padre.

Más tarde, una vez a solas, Reinaldos se topa con Florante, que está huyendo del campo de batalla, y lo reta a duelo por cobarde y por traidor, pero Florante implora piedad. Entonces Reinaldos le toma las insignias militares que previamente le había otorgado el monarca, y se lanza a la batalla conquistando otra victoria. Los pares Dudón y Oliveros, que han asistido a la lucha, informan a Carlos de las grandes hazañas de Florante: nadie sabe que, en realidad, el caballero que ha ganado a los moros es Reinaldos.

La segunda jornada se abre con Florante quien, convencido de la inminente victoria musulmana, reconoce en un monólogo su cobardía y su deshonor. Cuando se encuentra con el Emperador quiere confesarle que ha huido del campo de batalla, pero Carlos y sus pares lo alaban por el gran valor que ha demostrado conquistando por sí solo la victoria. Florante descubre entonces que todos están convencidos de que realmente es él aquel valiente caballero que ha vencido a los moros, aunque sabe que los méritos de la victoria deben atribuirse a Reinaldos. Entonces, para no comprometerse, decide no revelar la verdad, y con este engaño se asegura de que se persiga y se mate a Reinaldos.

Galalón, por su parte, captura a Coquín en traje de moro y lo lleva a la presencia del Emperador, afirmando que también Reinaldos se ha aliado con los musulmanes. Ante tal circunstancia, Florante trata de aprovecharse de esta mentira en su favor: jura que Reinaldos, a la cabeza de un grupo de soldados moros, le ha tendido una emboscada y le ha robado todas las insignias militares. En una escena cómica, Carlos interroga a Coquín, quien defiende la inocencia y la lealtad de su amo riéndose de los demás. A pesar de todo, el Emperador decide perseguir y ejecutar a Reinaldos, pero libera a Coquín.

Inmediatamente después, el gracioso asiste al duelo entre Reinaldos y el rey de Fez, en el que el paladín gana al noble africano. El duelo parece más bien un desafío a modo de cortesías que una lucha con espadas. El Rey, consciente de la desdicha de Reinaldos, para ayudarle le propone que se convierta en general de su ejército y que

se vaya con él a Fez, pero el caballero franco rechaza la oferta declarando su lealtad a Carlos, aunque el Emperador lo desprecie. Reinaldos rechaza también el oro que le ha ofrecido Fez para su rescate: él solo quiere que el rey marroquí se someta a Carlos y que siga pagando los tributos a Francia. A continuación, el mejor par confiesa al rey Fez que ha cautivado a su hija Arminda y promete liberarla a cambio de un favor: quiere que el monarca musulmán vaya a hablar a Carlos para informarle de que se ha visto obligado a aceptar este pacto de sumisión acordado con un valeroso caballero, sin revelar su identidad. Fez acepta y se declara esclavo de Reinaldos.

A continuación, Arminda y Coquín alcanzan a Reinaldos, y esta puede volver a abrazar a su padre. Arminda ofrece entonces a Reinaldos todos los diamantes que se ha traído de África por haberla liberado, pero el generoso y honorable paladín rechaza todas las riquezas. Posteriormente Fez y su hija se van a buscar a Carlos, mientras que Coquín, decepcionado por la demostración de integridad moral de su amo, que además de quedar pobre ha rechazado una cuantiosa recompensa, decide abandonarlo, pero Reinaldos lo convence para volver a Montalbán.

Después de la batalla, Carlos quiere nombrar a Florante par de Francia para homenajearle y para reemplazar el lugar de Reinaldos. Fez y Arminda se encuentran con el Emperador para establecer la paz, pero este les obliga a participar en la ceremonia de investidura de Florante, el caballero que, según el César galo, ha ganado a las tropas musulmanas. Ante tal efeméride, el rey Fez afirma que no ha visto nunca a Florante durante la batalla y que este fue derrotado por otro caballero; pero Carlos sigue alabando a su nuevo par como si fuese un grandísimo líder sin escuchar las palabras del Rey enemigo. El padre y la hija musulmanes quedan indignados ante el trato que el Emperador reserva a Florante y por el desprecio que siente por Reinaldos, así que Fez renuncia a la paz con Carlos si este no devuelve a Reinaldos la dignidad, el honor, el cargo de par y todas sus demás posesiones. El Emperador se niega a todo ello y reitera a Fez el estado de guerra.

La segunda jornada se concluye en Montalbán, donde mientras Coquín refiere a Claricia las nobles hazañas de Reinaldos, Galalón y sus soldados asaltan el castillo para capturar al paladín. En ausencia de Reinaldos Galalón detiene a Claricia y a Coquín para entregarlos

al Emperador, pero en ese momento llega el protagonista, que los libera y mata a todos los soldados.

Al comienzo de la tercera jornada Galalón, herido, llega a la corte de Carlos y dice al Emperador que Reinaldos, además de haber matado a todos sus soldados perturba a la población con robos y comportamientos tiránicos. Ante tal noticia el emperador encarga a Roldán la captura de Reinaldos, pero el paladín se niega a esa orden porque cree en la inocencia de su primo. El Emperador, entonces, pide esa hazaña a Florante quien, aunque tiene miedo por tener que enfrentarse otra vez a Reinaldos, se ve obligado a cumplir las órdenes.

Reinaldos llega a la corte disfrazado de moro, se presenta como embajador del rey de Fez y habla con Carlos para establecer la paz. El moro-Reinaldos hace la relación al Emperador de todas las fases de la batalla: le explica que un valeroso caballero, después de haber derrotado a los moros, ha cautivado al rey de Fez y a su hija Arminda. Durante el parlamento, Carlos se queda dormido y no escucha las palabras de Reinaldos, quien, desconsolado y decepcionado, se va, llevándose el tusón de san Miguel que el Emperador tiene colgado al cuello.

Por otro lado, Florante y Galalón van a la aldea de Montalbán para tender una emboscada a Reinaldos. Los dos traidores logran prender al paladín y a Coquín y los conducen a París, ante la presencia del Emperador.

Carlos firma la sentencia de muerte de Reinaldos que, leyéndola, manifiesta su desilusión por el Emperador, ya que ni siquiera ha querido escuchar la versión de los hechos de su propio sobrino. Coquín queda libre, y Reinaldos le entrega las insignias militares que había quitado a Florante, pidiéndole que se las devuelva a Carlos como prueba de su lealtad.

Mientras el Emperador y sus pares van al lugar de la ejecución, Coquín entrega a Carlos las insignias militares, y explica a todos los presentes cómo el paladín logró obtenerlas. Carlos, en ese instante, pide explicaciones a Florante, quien empieza a preocuparse por su persona e inventa nuevas mentiras sobre Reinaldos para salir de ese atolladero: el Emperador parece creerle, pero Roldán sospecha de su lealtad y lo acusa de traición.

A continuación llegamos al desenlace de la obra: entran en escena primero Claricia, y luego el rey de Fez con su hija Arminda. Los tres acusan a Florante y Galalón de alta traición y los desafían a duelo. Entonces todos los pares de Francia se ponen al lado de Claricia y de los nobles musulmanes amigos de Reinaldos, y Carlos se ve obligado a escuchar la versión de los hechos del paladín de Montalbán.

Aparece Reinaldos, quien llega a presencia del Emperador y le cuenta todo lo que realmente ha ocurrido desde el momento en que perdió su favor. Como su verdad es confirmada por el rey de Fez y su hija Arminda, y Galalón y Florante defienden una versión opuesta de los hechos, el rey Carlos decide que Reinaldos y Florante se batan en duelo y que el vencedor quede por justo. Ante esta resolución el cobarde Florante, por temor de ser asesinado, confiesa al Emperador todas sus culpas y sus traiciones.

La obra culmina con el destierro de Florante y Galalón, la recuperación del honor, dignidad y riquezas de Reinaldos y la restauración del orden político en el reino de Francia.

3. Las fuentes: *Las pobrezaas de Reinaldos* de Lope de Vega

Las aventuras de Carlomagno y de sus doce paladines se narran por primera vez en la *Chanson de Roland*, el celeberrimo poema épico francés de la segunda mitad del siglo XI que dará vida a todo el ciclo carolingio. En la *Chanson* se cuenta la batalla de Roncesvalles del 15 de agosto del 778, donde el paladín Roland (Roldán), el comandante de la retaguardia de Carlomagno, es atacado por los sarracenos (o más probablemente por los vascos) durante el regreso a Francia de las tropas después de una expedición militar en la península ibérica contra los musulmanes de Al-Ándalus, y es asesinado. Ese poema, transmitido oralmente por los juglares medievales, era supuestamente conocido por todos los dramaturgos auriseculares, pero en él, curiosamente, no se menciona el personaje de Reinaldos.

Renaud (Reinaldos) aparece nombrado por primera vez en el poema épico francés *Les quatre fils Aymon*, compuesto probablemente en el siglo XIII, donde se cuentan las peripecias del paladín y de sus tres hermanos, jóvenes vasallos de Carlomagno. Renaud, después de la muerte fortuita del sobrino del Emperador, pierde el favor

real y huye con sus hermanos. Carlos los persigue y Renaud, después de miles de aventuras y una peregrinación a Jerusalén, consigue hacer la paz con él.

El poema épico *Morgante*⁹, obra cómico-burlesca de Luigi Pulci, es una parodia de los poemas épicos-caballerescos medievales. Narra las historias de los paladines Orlando y Rinaldo (Roldán y Reinaldos) ocupados en luchar contra los infieles en el Medio Oriente. Cuando se enteran de que Carlomagno se encuentra en dificultad vuelven a Francia para ayudarle, pero los sarracenos, advertidos por el traidor Gano (Galalón), les tienden una emboscada en Roncesvalles y los matan. La obra gozó de una enorme popularidad y fue traducida al castellano y publicada en 1533 en Valencia.

Muy populares fueron también el *Orlando innamorato* de Matteo Boiardo, publicado por primera vez en 1495, y el *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto, publicado en su edición definitiva en 1532 en Ferrara por Giovanni Mazocco. Ambos poemas cuentan las aventuras bélicas y amorosas del paladín Orlando y de su primo Rinaldo; además, en la obra de Ariosto se hace referencia a la batalla entre los cristianos y los moros que sitian la ciudad de París, acontecimiento en el que también se ambientan las comedias *Las pobrezas de Reinaldos* de Lope de Vega y *El mejor par de los doce*. El *Orlando furioso* fue traducido al castellano por Jerónimo de Urrea en 1549.

El *Orlando innamorato* inspiró una serie de libros de caballerías españoles que narran las peripecias de Carlos y de sus doce pares (en particular de Roldán, Reinaldos y Oliveros). La serie, titulada *Espejo de caballerías*, consta de tres libros o partes: las primeras dos partes fueron escritas por Pedro López de Santa Catalina y publicadas en Toledo en 1525 y 1527, respectivamente, mientras que la tercera parte fue escrita por Pedro de Reinoso y publicada en Toledo en 1547.

Conocemos también otro libro de caballerías, titulado *Historia del emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia*, que fue traducido del francés por Nicolás de Piamonte y publicado en 1525

9 El *Morgante* fue publicado en dos partes: la primera, constituida por 23 cantos, salió en 1478; la segunda, constituida por los 28 cantos definitivos, en 1483.

en Sevilla, además de un sinnúmero de romances sobre las hazañas de Carlos y de sus paladines, transmitidos primero oralmente y luego recogidos en antologías publicadas a partir del siglo XVI. Todos esos romances, como las demás obras citadas, podrían haber sido conocidos o consultados por Lope de Vega para la composición de la comedia *Las pobrezaas de Reinaldos*, sobre la cual, a su vez, fue construida *El mejor par de los doce*.

La comedia escrita en colaboración entre Matos y Moreto es, en efecto, una refundición de la pieza de Lope. Como ya había señalado Ruth Lee Kennedy, «The debt of the two dramatists is a considerable one»¹⁰. De hecho, los dos dramaturgos «have not only followed the plot, and at times, the sequence of events [de *Las pobrezaas de Reinaldos*], but have also paraphrased the dialogue and, now and then, borrowed consecutive lines¹¹», como es el caso, por ejemplo, del encuentro entre Arminda y Reinaldos:

Reinaldos de Montalbán,
por tu nombre conocido
del moro en las dos Arabias
y en las dos Javas del indio,
a quien vio Jerusalén
poner banderas de Cristo
a los pies de su sepulcro
más altas que el monte Olimpo,
yo soy mujer, no soy hombre
más que en vestido y en brío;
hija soy del Rey de Fez,
Arminda es mi apellido.
(Lope)

Reinaldos de Montalbán,
cuya valerosa espada
venera en Europa el belga
y el moro en las dos Arabias,
a quien vio Jerusalén
poner sobre sus murallas
de Cristo el pendón dichoso
que tanto el orbe avasalla:
hija soy del rey de Fez,
que en traje de hombre mudada
sigo de una injusta estrella
la luz a mi amor contraria.
(Matos)

O durante el nombramiento de Florante como par de Francia:

Este manto militar
pongo en tus hombros, Florante,
rica insignia de los Doce
que en Francia llamamos Pares
por la imitación de aquellos
que, al Hijo del alto Padre,

Este manto militar
que en Francia es insignia honrosa
de los Pares que se sientan
conmigo en mesa redonda,
a imitación de los Doce
que de Cristo la persona

¹⁰ Kennedy, 1932, p. 182.

¹¹ Kennedy, 1932, p. 33.

sirvieron y acompañaron,
 viviendo en el mundo en carne.
 Y en tu cuello esta cadena,
 de quien es tusón la imagen
 del ángel que echó del cielo
 la furia del mayor ángel.
 Mi espada misma te ciño
 para que mejor la guardes,
 la fe cristiana defiendas,
 y el nombre de Cristo ensalces;
 tu Rey y tu patria aumentes,
 tus amigos acompañes,
 las mujeres favorezcas
 y los pequeños levantes.
 De la lista de los Doce
 quito al traidor, al cobarde
 Reinaldos de Montalbán,
 que el mismo daño nos hace
 que hizo Sinón a Troya
 con el caballo, pues trae
 moros, como el otro griego,
 que dentro de París salen.
 Las preeminencias le quito
 y hasta el valor de mi sangre,
 que no es justo que un traidor
 afrente al real linaje.
 Este pongo en su lugar
 y, así, quiero que le llame
 Francia el de la buena suerte.
 (Lope)

y la ley firmes siguieron,
 pongo en tus hombros agora;
 y en tu cuello esta cadena
 de quien pende por más honra
 la imagen de aquel arcángel
 que a Dios las venganzas toma.
 Y esta espada que fue mía
 te ciño, con cuya hoja
 la fe de Cristo defiendas
 y des a su nombre gloria.
 Sirvas a tu Rey leal,
 aumentes tu fama honrosa,
 tu patria alientes, y ampare
 de las mujeres la honra.
 En la lista de los Doce
 mando que luego te pongan
 y te den de par de Francia
 los honores que te tocan.
 Y tú, con tu misma mano
 por más blasón tuyo, borra
 della al traidor de Reinaldos,
 a quien quito desde agora
 las honras y preeminencias
 que por su título goza
 por alevé y por traidor
 como fue Sinón en Troya;
 y hasta el valor de mi sangre
 le quito, que tal persona
 no ha de hacer al real linaje
 injuria tan afrentosa.
 Y a ti, pues, en su lugar
 sucedes, hoy Francia toda
 llame el de la buena suerte,
 pues por Matías la logras.
 (Moreto)

Por esta razón también Mackenzie considera la refundición de los dos dramaturgos «una imitación excesivamente fiel de su fuente lopesca»¹².

12 Mackenzie, 1993, p. 36.

Aunque «The plots of the two plays vary little¹³», Matos y Moreto realizaron cambios significativos que atañen a los personajes, a las escenas iniciales de su pieza y sobre todo al desenlace. En la obra de Lope, en efecto, entran en escena varios personajes que serán eliminados en la reescritura de los dos dramaturgos: el pequeño Delio, el virtuoso hijo de Reinaldos; los bandidos Malgesí y Alberio, hermanos del protagonista que le ayudan a procurarse el sustento para sobrevivir; Celindo, el príncipe musulmán que acompaña al rey de Fez durante el cerco de París; el paladín Valdovinos, que siempre entra en escena al lado de los pares Roldán, Oliveros y Dudón; y, finalmente, Zaquiel, el demonio invocado por Malgesí para ayudarle a liberar a su hermano cuando es capturado y condenado a muerte por el Emperador.

Entre todos estos personajes el que cubre el papel más importante es sin duda Malgesí, el hermano de Reinaldos, que en la obra de Matos y Moreto será reemplazado por el gracioso Coquín. Malgesí, valeroso y altruista, es el compañero de infortunio del paladín: junto con él delinque para sobrevivir y para el sustento de su familia. Es un brujo que en cierto momento decide abandonar las prácticas ocultas para la salvación de su propia alma, pero, cuando Florante y Galalón capturan a Reinaldos, vuelve a recurrir a un hechizo para liberarle e invoca a un demonio (Zaquiel). De esta manera logra salvar la vida de su hermano.

Otro personaje que destaca en la obra de Lope es el pequeño Delio, el hijo del protagonista, que en *El mejor par de los doce* solo se menciona en un par de ocasiones. Delio es un niño que posee todas las virtudes de un gran caballero: renuncia a la comida que se le ofrece para que antes se alimenten sus padres, dispensa sabios consejos a Reinaldos sobre cómo comportarse con el rey de Fez y, en ausencia de su padre y de sus tíos, defiende a solas el castillo de Montalbán, desafiando a duelo a Galalón y a todo su ejército.

Con respecto a los dos personajes mencionados es preciso compartir la siguiente reflexión de Kennedy, según la cual «In eliminating the parts of the child Delio and of Malgesí (who on rare occasions practices his talent of wizardry), the collaborators

13 Kennedy, 1932, p. 182.

have eliminated respectively the pathetic and the supernatural. In adding Coquín, a gracioso who is thoroughly characteristic of Moreto, our author takes still another step out of the land of fantasy. Even the change in the protagonist tends toward the conventional and common place»¹⁴.

Como ya hemos dicho, los dos dramaturgos se alejan totalmente de su fuente lopesca para la construcción de buena parte de los dos primeros cuadros escénicos y del desenlace de su comedia. En la primera escena, mientras Lope presenta un infeliz y desgraciado Reinaldos que se queja a Claricia de haber sido exiliado por Carlos desde hace muchos años y de no tener medios para ganarse el sustento, con excepción de los que consigue robando al prójimo, Matos exalta al valeroso caballero que goza del favor real, que se enfrenta con coraje al rey de Fez durante la batalla, y que demuestra todas sus virtudes de paladín respetuoso del código caballeresco. A diferencia de Lope, el dramaturgo portugués pone en escena el momento en que Reinaldos afrenta a Galalón, lo desafía a duelo delante del Emperador y es exiliado. Con respecto a esta elección Kennedy considera que «our dramatists' comedy is, from the stand point of structure, more of a chronicle play than Lope's: the episode wherein Reinaldos angers the king, which in the earlier play is given in narrative form as so much expository background, has in Moreto's and Matos' comedy been expanded to form the first five scenes of the play»¹⁵.

Matos introduce el personaje de Claricia solamente en el segundo cuadro escénico, cuando presenta a la mujer de Reinaldos mientras está siendo recibida por sus vasallos. Esta escena sirve, básicamente, para que el paladín, acompañado por el criado Coquín, pueda informar a su mujer y a la gente de Montalbán de que ha perdido el favor de Carlos y de que ha sido exiliado, despojado de todos sus bienes y obligado entonces a vivir en la pobreza. En la comedia de Lope esta escena no tendría sentido, porque Claricia ya es consciente de los infortunios que anteriormente han afectado a su marido. El personaje femenino, de hecho, ha sido elegido por el Fénix para abrir la obra y explicar al público las malas condiciones en las que vive Reinaldos, comparando la desdicha del paladín con la del ge-

14 Kennedy, 1932, p. 183.

15 Kennedy, 1932, p. 183.

neral Belisario¹⁶ y la de Pompeyo Magno, dos personajes históricos que, como él, obtuvieron grandes victorias pero concluyeron miserablemente sus vidas.

A partir de la mitad de la primera jornada los dos dramaturgos colaboradores no se alejan de la trama de Lope, manteniéndola prácticamente intacta hasta el episodio de la captura de Reinaldos, en la jornada tercera, por parte de Florante y Galalón, cambiando levemente la secuencia de los acontecimientos de la jornada segunda. De hecho, Matos pone en escena la captura de Coquín disfrazado de moro en el cuadro inicial de la segunda jornada para que Carlos se convenza finalmente de la traición de Reinaldos, y para conectar el episodio del homenaje del Emperador a Florante al final de la batalla con el del duelo entre el paladín y el rey de Fez; en cambio Moreto se extiende en el último cuadro, donde Galalón va a Montalbán para capturar a Reinaldos, otorgando gran protagonismo al gracioso Coquín, quien manifestará su obsesión por la comida y su cobardía, elementos estos que lo caracterizan como agente de comicidad.

Finalmente, en el último cuadro escénico de la obra, Moreto simplifica la trama y elimina la intervención sobrenatural que caracteriza la comedia de Lope para dar vida a un desenlace más realista. De hecho, después de la captura de Reinaldos, el dramaturgo hará que Coquín, por voluntad del protagonista, entregue a Carlos los objetos que prueban su inocencia. Cuando el criado encuentra al Emperador y le devuelve las insignias militares, entran en escena también Claricia, el rey de Fez y Arminda que, apoyados por los pares, desafían a los dos hermanos traidores y piden la libertad del paladín. Carlos, teniendo en cuenta las solicitudes de los diversos protagonistas, decidirá liberar a Reinaldos para que pueda exponer su versión de los hechos. En cambio, Lope de Vega pone en escena a dos falsos ermitaños, Malgesí y el demonio Zaquiel, que piden a Carlos poder confesar a Reinaldos antes de su ejecución. Los dos, a través de un hechizo infernal, logran ponerlo en libertad y por eso el Emperador cree que Reinaldos ha escapado de la muerte porque posee poderes sobrenaturales. Todo el pueblo de París va delante

16 También la Claricia de Matos y Moreto hará referencia a la desafortunada vida de Belisario para compararla con la de Reinaldos (Véase *El mejor par de los doce*, vv. 574-579).

del Rey para pedir la libertad del paladín: Carlos se la otorga, pero premedita venganza. Cuando llegan a la corte los soberanos musulmanes, el Emperador ordena a sus pares presentarse ante el rey de Fez para mostrarle todas sus riquezas, con el fin de humillar a Reinaldos que vive en la miseria. Efectivamente Reinaldos no posee nada más que las insignias militares que antes había quitado a Florante después de su huida del campo de batalla, y, enseñándolas a Carlos, consigue probar su inocencia y recuperar el favor del Rey. Afirmando que «In shortening Lopes' play by some 450 lines, in eliminating the roles of Malgesí (a wizard) and Delio (Reinaldos' young son), in telescoping the time from ten years and more to a few days, Moreto and Matos have, as we should expect, produced a more orderly and economical play than the original¹⁷», Kennedy ofrece un juicio global bastante positivo sobre la colaborada que nos ocupa, opinión que compartimos plenamente.

4. Transmisión textual

El conjunto de testimonios que han llegado hasta nuestros días de *El mejor par de los doce* es eminentemente numeroso, peculiaridad esta que resulta bastante llamativa si tenemos en cuenta que de la obra madre de Lope, *Las pobres de Reinaldos*, tan solo se conocen dos ediciones áureas¹⁸. Desde que en la segunda mitad del siglo XIX la filología moderna se acercara al estudio de ambas comedias, *El mejor par de los doce* ha sido calificado como ínfimo en relación con el drama del Fénix por importantes críticos como Menéndez Pelayo¹⁹, Cotarelo y Mori²⁰ o Kennedy (en menor medida)²¹. Sin

17 Kennedy, 1932, p. 183

18 Como estudia Teresa Barjau (2008, pp. 339-341), dichas ediciones son la publicada en la *Séptima parte* de comedias del Fénix en 1617 y otra, del mismo año, aparecida en Barcelona.

19 Menéndez Pelayo (1949, pp. 316-334) afirma de la obra: «aunque esta vez no plagaron [Matos Fragoso y Moreto] a Lope tan descaradamente como de costumbre, lo que añadieron o enmendaron no vale tanto que compense la pérdida de muchos buenos trozos del poema original, muy superior a esta débil rapsodia».

20 Cotarelo (1927, pp. 449-494) enuncia: «Esta comedia es imitación inferior

embargo, esta negativa opinión contrasta fuertemente con el éxito que la mencionada comedia colaborada alcanzó durante los siglos XVII y XVIII, y que queda demostrado de manera material en los muchos testimonios que se conservan de ella. Ese triunfo editorial del que no gozó su antecesora lopesca debe hacernos replantearnos el duro juicio que de la obra de Moreto y Matos hicieron los mencionados eruditos, quienes relegaron a *El mejor par de los doce* a una especie de plagio mal hecho que no merecía gran atención.

La historia textual de *El mejor par de los doce* recorre desde el último cuarto del siglo XVII, momento en que aparece la prínceps (1673), hasta prácticamente la totalidad del siglo XVIII. Los diez testimonios pertenecientes a esta última centuria, más los dos del XVII, son fruto de una transmisión editorial que una vez analizada demuestra cierta complejidad. Estos son los testimonios cotejados:

- P *Comedia / famosa. / El Mejor Par de los Doze. / De Don Ivan de Matos, y Don Agustín Moreto, en Parte treinta y nveve / de comedias nvevas / de los mejores ingenios de / España. / Dedicada / a don Ioseph de Mendieta, Cavallero de la / Orden de Santiago, Secretario de su Majestad, y del Excelentísimo Señor / Condestable de Castilla, Oficial de la Secretaria de Estado parte de Italia, / y Regidor del muy Noble, y Leal Señorío de Vizcaya. En Madrid, por Ioseph Fernandez de Buendia, a costa de Domingo de Palacio y Villegas, 1673, pp. 1-39. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura R/22692.*
- O *Comedia famosa. / El Mejor Par / de los Doze. / De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto. Suelta sin datos de imprenta, sin número de serie, 35 páginas sin numerar. Por una serie de notas manuscritas que preceden al impreso sabemos que se imprimió antes de 1699 en la imprenta de José y Tomás de Orga. Ejemplar: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura Tea 1-45-6, b.*

de *Las pobrezas de Reinaldos*, de Lope de Vega».

21 Kennedy (1932, pp. 182-183) señala: «The debt of the two dramatists is a considerable one. (...) The plots of the two plays vary little».

- S₁ *Comedia / famosa, / El Mejor Par de los Doze. / De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto. / Suelta sin datos de imprenta, sin número de serie. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/14822(11).*
- D *Comedia famosa. / El Mejor Par de los Doce. / De Don Ivan de Matos, y D. Agustín Moreto. Suelta de 36 páginas sin numerar, con número de serie 308, en incluida en la Parte XXVI de la colección Jardín / ameno, de varias, / y hermosas flores, cuyos / matizes, son doze comedias, escogidas / de los mejores Ingenios de / España, Madrid, 1704. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura TI/120 V.26.*
- C *Comedia famosa. / El Mejor Par / de los Doce. / De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto. Suelta de 32 páginas numeradas, con número de serie 114, sin año, con el siguiente colofón: «Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Salamanca, en la Imprenta de la Santa Cruz, Calle de la Rua». Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/5102 y T/15060(1); Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura Tea 1-45-6, c. Ejemplar consultado: Tea 1-45-6, c.*
- J *Comedia famosa. / El Mejor Par / de los Doce. / De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto. Suelta de 32 páginas sin numerar, con número de serie 23, con el siguiente colofón: «Hallarase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Madrid em la Imprenta de la calle de la Paz. Año de 1728». Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/14957(6).*
- H *El Mejor Par de los Doce, / Comedia / famosa, / de Don Jvan de Matos, y don Agustín / Moreto. Suelta con número de serie 41, seguida del Bayle cvrioso, / de el sueño. / de Benavente, de 32 páginas numeradas, sin año, con el siguiente colofón: «Con licencia: En Sevilla, por Francisco de Leefdael, junto a la Compañía de Jesvs». Ejemplar: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura C 18873,1.*
- S₂ *Comedia famosa, / El Mejor / Par de los Doze. / De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto. Suelta sin datos de imprenta, con número de serie 308, de 36 páginas sin numerar. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/5683.*

- J₁ *Comedia famosa. / El Mejor Par / de los Doce. / De Don Juan de Matos, y Moreto.* Suelta de 32 páginas numeradas, con número de serie 90, que incluye este colofón: «Hallarase esta Comedia, y otras de diferentes Títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la Plazuela de la calle de la Paz. Año de 1748». Ejemplares: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura C 18866; Biblioteca de la Universidad de Sevilla, signatura A 250/201(07); Biblioteca Nacional de España, signaturas T/4427, T/14807/8 y T/14807/10. Ejemplar consultado: A 250/201(07).
- L *Comedia famosa. / El / Mejor Par / de los Doce / de D. Juan de Matos, y D. Agustin Moreto.* Suelta sin año, con número de serie 163, de 28 páginas numeradas, con este colofón: «Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta de Joseph Padrino, en calle de Genova». Ejemplares: Biblioteca del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, signatura AM835 (7); Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura FMR 3,6. Ejemplar consultado: AM835 (7).
- O₁ *Comedia famosa. / El Mejor Par / de los Doce. / De Don Juan de Matos Fragoso, / y Don Agustin Moreto.* Suelta con número de serie 168, de 32 páginas numeradas, con el siguiente colofón: «Con Licencia: En Valencia, en la Imprenta de Joseph y Thomás de Orga, Calle de la Cruz Nueva, junto al Real Colegio de Corpus Christi, en donde se hallará esta y otras de diferentes Títulos. Año 1776». Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/5059, T/15026/23 y T/55279/26; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signaturas Tea 1-45-6, a1 y Tea 1-45-6, a2. Ejemplar consultado: Tea 1-45-6, a2.
- Q *Comedia. / El Mejor Par / de los Doce. / De D. Juan de Matos Fragoso, / y don Agustin Moreto.* Suelta sin número de serie, de 32 páginas numeradas, con este colofón: «Con Licencia: Madrid año de 1796. Se hallará en la Librería de Quiroga, calle de la Concepción Gerónima, junto a Barrio Nuevo; en la misma se hallan todas las Comedias y Tragedias modernas, Comedias antiguas, Autos Sacramentales, y al Nacimiento, Saynetes, Entremeses y Tonadillas; por docenas a precios equitativos». Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/1054 y T/ 15000/19. Ejemplar consultado: T/1054.

El texto que nosotros tomaremos como base de nuestra edición, tanto por cercanía a la redacción original como por completitud, es el de la príncipe, ya que de todos los testimonios conservados tan solo uno (C) presenta la totalidad del texto de la misma. Esto nos permite establecer *a priori* dos direcciones editoriales distintas: una formada por el conjunto de testimonios cercenados, y otra —representada por C— que bebe directamente de la príncipes y que quedó aislada.

El testimonio más antiguo posterior a la *princeps* del que tenemos constancia es O, publicado antes de 1699. Esta edición, que mantiene la misma disposición tipográfica que P (pasajes en endecasílabos a una columna y pasajes en octosílabos a dos columnas), ya aparece cercenada, omitiendo la mitad del verso 2540 y el 2541 entero, los versos 2728-2729, 2813-2816 y el verso 2826:

- 2540-2541 Es forzoso / obedecella y besalla PC : om. OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
 2728-2729 Si mi amo ha sido gato / fue por quitársela a un perro PC : om.
 OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
 2813-2816 ¡Oh, valerosa amazona, / que con el blanco penacho / te ciñes
 tanto a la silla / que pareces horca de ajos! PC : om.
 OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q

Todos ellos aparecen omitidos a lo largo del resto de testimonios pertenecientes a esta familia²². El testimonio del que O copió, como queda patente en las posteriores ediciones (S₁ DS₂JJ₁HL), también omitió el verso 2701. La omisión de este último es la que precisamente nos permite asegurar que O quedó aislado, ya que su copista realizó una enmienda *ope ingenii* que no se repitió en ninguna otra edición²³:

- 2701 aunque tu sangre le niegas P(C) : que una súplica te trae O

Otra enmienda que O lleva a cabo es la corrección de un error presente ya en la príncipes, y que se mantendrá como tal hasta la enmienda que efectúa J₁ en 1748:

-
- 22 Como veremos, solo los versos 2826 y 2701 serán restaurados mediante una enmienda *ope ingenii*.
 23 La omisión de dicho verso, que provoca una anomalía métrica (falta un verso en la posición impar del romance) no será restaurado por ningún otro copista hasta la penúltima (o antepenúltima) edición conservada, la de 1776 (O₁).

972 pendón que en la *banda* lleva *error* $PS_1DHLS_2J(C)$: pendón que en la *mano* lleva OJ_1O_1Q

Nos encontramos, por tanto, con que O copió de una edición desaparecida (α) que ya omitió un considerable número de versos de la prínceps, cuya falta se perpetuará a partir de ella. Además, α introdujo algunas variantes más que heredaron O y las posteriores ediciones, como mostramos aquí:

- 451 cuando con él *toda* es dicha *errata* P : cuando con él *todo* es dicha $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 723 la cerca y la desbarata : la cerca, la desbarata $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q$
- 905 moriscas P : morismas OS_1DHS_2
- 1080 y los que *ansí* le vieron P : y los que *así* le vieron $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 1901 y 1921 cocodrilo P : cocodrillo OS_1DHS_2J
- 1227 *acot.* caja P : cajas $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 1256 *Aquestas* ramas me encubran P : *Aquesas* ramas me encubran $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 1289 te *le* entrego, sin que intente P : te *lo* entrego, sin que intente $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q$
- 1749 ¿tú me respondes *ansí*? P : ¿tú me respondes *así*? $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2052 *acot.* [Ap] : Ap. $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2116 *En* un caballero entonces P : *Entró* un caballero entonces $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2289 y 2296 VILLANA P : GALALÓN $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2307 Ya la llama se *devisa* P : Ya la llama se *divisa* $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2335 en la prenda que *trujiste* P : en la prenda que *trajiste* $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2468 que no hacen mal a *denguno* P : que no hacen mal a *ninguno* $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2568 Bien podéis *soltar a ese* hombre P : Bien podéis *soltar ese* hombre $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2608 que nunca *tragas* dinero *errata* P : que nunca *traigas* dinero $OS_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2624 y *sirvan* de testamento P : y *sirva* de testamento $OS_1DHLS_2JJ_1$

Aunque la más evidente es la *emendatio* del verso 2701, existen otras correcciones y variantes que demuestran que O no fue fuente de más ediciones. Las más representativas las encontramos en el verso 13 y en tres enmiendas que corrigen sendos errores de la prin-

ceps: uno perteneciente al verso 68²⁴, otro en el verso 1520²⁵ y una acotación mal colocada, que aparece en el verso 2330 cuando debe hacerlo en el número 2328²⁶:

- 13 todos parte *tenéis* en esta gloria *P*: todos parte *lográis* en esta gloria *O*
 68 siendo remos los pies, timón las *olas error P*: siendo remos los pies, timón las *colas O*
 1520 ¡Viva nuestro *rey Reinaldos*, Francia viva! *error P*: ¡Viva nuestro *rey Carlos*, Francia viva! *O*
 2330 *acot.* Salen Reinaldos y Coquín *P*: 2328 *acot.* Salen Reinaldos y Coquín *O*

Otras variantes de menor importancia son:

- 89 y en *su* nombre publico el vencimiento *P*: y en *tu* nombre publico el vencimiento *O*²⁷
 124 de los Doce, y como *móvil P*: de los Doce, y como *el móvil O*
 190 y *quitarle* lo que es suyo *P*: y *quitarles* lo que es suyo *O*
 715 midió la salobre *espalda P*: midió la salobre *espada O*
 826 no sé a qué lado *encamina P*: no sé a qué lado *encamine O*
 1017 si en polvo, en humo, en nada *la* convierte *P*: si en polvo, en humo, en nada *lo* convierte *O*
 1206 que hoy *dello* se arrepintiese *P*: que hoy *de eso* se arrepintiese *O*
 1361 Si en *aquese* cambio solo *P*: Si en *aqueste* cambio solo *O*
 1369 Tu anillo real, *por* logro *P*: Tu anillo real, *para* logro *O*
 1371 sirva *mi* mano de apoyo *P*: sirva *en mi* mano de apoyo *O*
 1375 y *todo lo más* te otorgo *P*: *todo lo demás* te otorgo *O*
 1409 Yo, señor, no quiero *otro P*: Yo, señor, no quiero *oro O*
 1459 *hablad* a Carlos *P*: *habla* a Carlos *O*
 1649 que usurpas, *es* tu deshonra *P*: que usurpas *en* tu deshonra *O*
 1658 y el *tusón* de san Miguel *P*: y el *collar* de san Miguel *O*
 1741 y todo el lugar *ha andado P*: y todo el lugar *andado O*
 2059 y 2268 Voto a Dios *P*: Vive Dios *O*
 2097 *tímido* aprisco de ovejas *P*: *temido* aprisco de ovejas *error O*

24 Este error no aparecerá nuevamente corregido en esta rama hasta *O*₁ (y como copia suya que es, en *Q*). En la otra gran rama familiar, *C* también lo corrige.

25 La enmienda que realiza *O* es la que nosotros hemos escogido en nuestro texto base.

26 Este error lo enmienda por primera vez en 1728 y hace heredar a sus descendientes *J*. También lo enmienda la derivada de *H*, *L*.

27 Esta misma variante la introducen *CO*₁.

2106	bastantes a <i>detenerla</i> P : bastantes a <i>detenerlos</i> O
2111	a <i>detenerlo</i> te empeñas P : a <i>detenerlos</i> te empeñas O
2232 acot.	despierta el Emperador <i>durmiéndose</i> P : despierta el Emperador <i>admirándose</i> O
2277	otros sino sus <i>mestedes</i> P : otros sino sus <i>mercedes</i> O
2299	gran comedor de <i>gallinas</i> P : gran comedor de <i>gallina</i> O
2324	VILLANA P : MUJER O
2417	No <i>ha habido</i> traición tan rara P : No <i>he visto</i> traición tan rara O
2478	¡Ay de mí! <i>Guíame</i> presto P : ¡Ay de mí! <i>Guiadme</i> presto O
2520	Yo no acompaño <i>a</i> castigo P : Yo no acompaño <i>al</i> castigo O
2579	y he de <i>enterrarme</i> en tu caja P : y he de <i>entrarme</i> en tu caja O
2844	a sustentarlo en el campo P : y sustentarlo en el campo O

Como hemos visto, O realizó una importante labor enmendadora. Aun así, mantiene alguna variante heredada de la príncipe (a partir de α) que será enmendada por razones de lógica en ediciones posteriores, como la que observamos entre los versos 2012, 2022 y 2024. En ellos, en lugar de seguir el tratamiento de denominación sistemático que se usa a lo largo de toda la comedia para referirse al personaje del *Emperador*, se le llama al mismo *Carlos*²⁸. Algo similar ocurre en el verso 996, donde en vez de llamar *Fez* al personaje se le denomina *Rey*²⁹. También perpetuada desde la príncipe, encontramos una acotación en el verso 2385, que debe aparecer en el 2384³⁰. Llamativo es el error del verso 1600, que se mantiene hasta la edición de 1748 (*J*₁):

1600	<i>Reinaldos</i> , conde de Anglante <i>error</i> PODS ₁ S ₂ JHL(C) : <i>Rey Carlos</i> , conde de Anglante <i>J</i> ₁ O ₁ Q
------	--

Otro error de P que mantienen O y S₁, pero que el resto de ediciones corrigen, es este del verso 2800:

2800	<i>no</i> ha sido, y será Reinaldos <i>error</i> POS ₁ : <i>lo</i> ha sido, y será Reinaldos <i>DHLS</i> ₂ J ₁ O ₁ Q(C)
------	---

28 En esta rama, será a partir de J cuando en estos versos a dicho personaje se le denomine *Emperador*.

29 A diferencia del caso anterior, en este todas las ediciones mantendrán la denominación de *Rey* en el verso 996.

30 *DHS*₂ la mantienen en el mismo lugar de *PO*, hasta que J la pone donde debe aparecer.

Además, *O* introduce erratas propias como:

251	Eso fuera si <i>sus hechos</i> <i>P</i> : Eso fuera si <i>su hechos</i> <i>O</i>
415	Reinaldos mi <i>esposo</i> viva <i>P</i> : Reinaldos mi <i>esposa</i> viva <i>O</i>
683	cogiole el Rey la <i>palabra</i> <i>P</i> : cogiole el Rey la <i>palagra</i> <i>O</i>
1143	y tiene en los <i>aduares</i> <i>P</i> : y tiene en los <i>aduaues</i> <i>O</i>
1839	<i>debieras morir</i> tú mismo <i>P</i> : <i>debiera, morior</i> tú mismo <i>O</i>
1916	<i>temedme, hombres</i> de los diablos <i>P</i> : <i>temed, hombras</i> de los diablos <i>O</i>
1924	que estaba encima la <i>tuya</i> <i>P</i> : que estaba encima la <i>auya</i> <i>O</i>
2135	sin el <i>riesgo</i> de vencerla <i>P</i> : sin el <i>resgo</i> de vencerla <i>O</i>
2857	<i>huyendo</i> le iba a esconder <i>P</i> : <i>huyen</i> le iba a esconder <i>O</i>

Los siguientes testimonios a los que debemos prestar atención, por orden de antigüedad, son S_1DS_2H . La primera cuestión que se nos plantea en este momento es averiguar si son otra copia del mismo texto desaparecido del que bebió *O* en 1699. Estudiada esta hipótesis, hay numerosas evidencias que demuestran que S_1 , pese a que desconocemos su fecha y lugar de impresión, es heredera directa de α , y a su vez es la fuente de la que derivan DHS_2 . La mayor antigüedad de S_1 con respecto a las otras ediciones que acabamos de mencionar queda de manifiesto en algunos detalles muy sutiles pero llamativos, como el mantenimiento de la misma disposición tipográfica de *P* que heredó α y con ella *O*, el uso de *i* con valor consonántico en la palabra *iornada*, la conservación del sonido nasal en *ansí*³¹ y del gutural en *agora*, y la no evolución del grupo *-ll* en *-rl* en los infinitivos seguidos de pronombre enclítico, como *restauralla*, *temelle*, *prendelle* o *lograllo*. Todos estos elementos arcaizantes, que sí aparecen evolucionados en DS_2H , son los que nos permiten afirmar que S_1 es anterior a ellas, y que posiblemente esta suelta se imprimió entre finales del XVII y los primeros años del XVIII. S_1 inaugura una serie de errores no presentes en *O* que serán conjuntivos en DHS_2 , y que por tanto son claramente separativos en su relación con α :

41	por que no ardiese el campo, le <i>nevaba</i> $PO(C)$: por que no ardiese el campo, le <i>negaba</i> error S_1DHS_2J
----	---

31 No lo conserva, sin embargo, en los versos 1080 y 1749, al igual que sucede en *O*, por lo que suponemos que α ya evolucionó *ansí* en *así* en dichos versos.

- 1216 *que* eso está ya comprobado *PO(C)* : *porque* eso está ya comprobado (*hipermétrico*) $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q$
- 1375 y todo lo *más* te otorgo *P* : y todo lo *demás* te otorgo (*hipermétrico*) S_1DHS_2J
- 1581 como fue *Simón* en Troya : como fue *Simón* en Troya *error* S_1DHLS_2J
- 1600 Anglante *PO* : Atlante *error* $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2805 *Reto* a traidores testigos *PO* : *Pero* a traidores testigos $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2863 Y *puesta* al rostro la banda *PO* : Y *puesto* al rostro la banda $S_1DHLS_2J(C)$

Además de estos errores, S_1DHS_2 comparten otras muchas variantes conjuntivas reveladoras de dicha filiación:

- 449 *trocado* el bien a que aspira *PO* : *trocando* el bien a que aspira $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 450 pues sin Reinaldos no hay *gloria* *PO* : pues sin Reinaldos no hay *glorias* $S_1DHS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 481 escodillas *PO* : escudillas $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 585 de aquí *está solo* dos millas *PO* : de aquí *solo está* dos millas $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 595 desvelada, amante y fina *PO* : desvelada, amante, fina $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 724 otro en las nubes la *encumbra* *PO* : otro en las nubes la *cube* $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 750 y de *tiros* los suspiros *PO(C)* : y de *tiro* los suspiros $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q$
- 782 tengo de hacer, *que* no solo *PO(C)* : tengo de hacer, y no solo S_1DHS_2J
- 806 ¿Qué querer hacer con *elio*? *PO* : ¿Qué querer hacer con *ello*? $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 1471 pues dejas *tú* un monte de oro *PO* : pues dejas un monte de oro $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 1782 A malo *me* suena *PO* : A malo suena S_1DHLS_2J
- 1878 mas como a mujer *te* advierto *PO(C)* : mas como a mujer advierto $S_1DHS_2JJ_1O_1Q$
- 1916 temedme, *hombres* *P* : temedme, *hombre* S_1DHS_2
- 2298 a quien le *llaman* Farfante *P* : a quien le *llama* Farfante $S_1DHS_2JJ_1O_1Q(C)$
- 2324 VILLANA *P* : COQUÍN S_1DHLS_2
- 2710 a quien la *trujo* en el campo *PO* : a quien la *trajo* en el campo $S_1DHLS_2JJ_1O_1Q(C)$

- 2794 *reto*, desafío, aplazo *PO* : *recto*, desafío, aplazo $S_1DHS_2JJ_1$
 2874 que *llegó a hacerme* su esclavo *PO* : que *llegó hacerme* su esclavo
 $S_1DHS_2J(C)$

Otros errores y variantes característicos introducidos por S_1 que son conjuntivos en alguna de las ediciones que derivan de ella son estos:

- 111 *coco* al valiente, y por esto $PODHLJ_1O_1Q(C)$: *como* al valiente, y
 por esto *error* S_1S_2J
 117 y en *romance* ‘mosquetero’ *PO* : y en *arábigo* ‘mosquetero’ *error*
 S_1S_2
 324 fue *el* ser en presencia tuya *POHL* : fue *en* ser en presencia tuya
 $S_1DS_2JJ_1QO_1(C)$
 682 se ofreció en *aquesta* empresa *PO* : se ofreció en *esta* empresa
 $S_1DLS_2JJ_1O_1$
 912 mano cobarde, *ofendiendo* *P* : mano cobarde, *ofendido* *error*
 $S_1DS_2JJ_1$ ³²
 1077 que *mirándolo* estoy y no lo creo $PODLJJ_1O_1Q(C)$: que *mirándole*
 estoy y no lo creo S_1HS_2
 1542 *El* que nos ha vencido $POHLJ_1O_1Q(C)$: *Él* nos ha vencido S_1DS_2J
 (*hipométrico*)
 1686 que es la *hija* de mi Rey $PODHLJ_1O_1Q$: que es la *hoja* de mi Rey
error $S_1S_2J(C)$
 2416 Que a *esto* los perros venían $PODLJJ_1O_1Q(C)$: Que a *estos* los per-
 rros venían *error* S_1S_2H
 2591 *duermas* siempre a teja vana $POHDLJJ_1O_1Q(C)$: *duerma* siempre
 a teja vana S_1S_2
 2807 *intepuestos*, confidentes $POHDLJJ_1O_1Q(C)$: *intepuestos*, confi-
 dentes *errata* S_1S_2

De las tres ediciones provenientes de S_1 tan solo conocemos la fecha de impresión exacta de D (1704), mientras que H se imprimió en el período comprendido entre 1733 y 1743. Sin lugar a dudas, precediendo a esta y no muy distante de D se publicó S_2 , cuya aparición debió ser anterior a 1728 (año de la publicación de J que, como veremos, es copia suya). De las tres, H y S_2 son las que más recorrido editorial alcanzaron, dando lugar a nuevas ediciones. D , como ya le ocurriera a O , quedó claramente aislada. Lo que más

32 H se da cuenta del error y lo corrige, incluyendo la variante *ofendida*, que será heredada por L .

llama la atención de esta edición de 1704 es que omite una gran cantidad de versos: el pasaje comprendido entre los números 102 y 118 inclusive, los versos 430 a 433 y el verso 1964. Este elevado número de versos elididos, que no se da en ningún otro testimonio, pone de manifiesto el aislamiento de *D*, constituyendo un claro error separativo.

Conociendo la horquilla de años entre los que se publicó *H*, y descartando de antemano que ni él ni S_2 pueden ser copia de *D* (por los versos que este omite y sí están en HS_2), cabe preguntarnos si S_2 pudo ser copia de *H* o viceversa. Sabemos con seguridad que *H* no puede derivar de S_2 porque en este último aparece una interesante omisión en el verso 24 (*llenó*) que no se da en *H*. Por otro lado, por simple cuestión de cronología, S_2 no pudo ser copia de *H* porque — como ya hemos dicho — *J*, que deriva de S_2 , fue impreso con anterioridad a *H* (en 1728). Todo esto nos lleva a concluir que, ya que *H* y S_2 están claramente filiados, pero no pueden derivar uno del otro en ninguna de las direcciones, ambos han de provenir de un segundo testimonio desaparecido, β , al que deben numerosas variantes y errores conjuntivos.

Las variantes más significativas introducidas por β , que heredan S_2 y *H* y que se mantendrán en todas las ediciones sucesoras de ambas, responden a tres procesos modernizadores principalmente: la evolución de *agora* en *ahora* (como observamos en los versos 1248, 1293, 1557, 1577, 1593, 1633, 1687 y 1730), la conversión de *ansí* en *así* (versos 1893 y 2730) y la evolución del grupo de infinitivo más pronombre enclítico de acusativo (*-ll > -rl*):

- 1141 y pone miedo el *miralle* *POD* : y pone miedo el *mirarle*
HLS₂JJ₁O₁Q(C)
- 2377 ya que *temelle* *POD* : ya que *temerle* *HLS₂JJ₁O₁Q(C)*
- 2378 Si venían a *prendelle* *POD* : Si venían a *prenderle* *HLS₂JJ₁O₁Q(C)*³³
- 2627 al Rey, cuya es, has de *dalla* *POD* : al Rey, cuya es, has de *darla*
*HS₂JJ₁(C)*³⁴

33 La evolución del grupo *-ll* en *-rl*, al presentarse en la rima de los versos 2377 y 2378, no provoca ningún tipo de anomalía.

34 O_1QL restauran la variante de la *princeps* porque esta representa una anomalía para la rima.

2746 bien pudo entonces *lograllo* POD : bien pudo entonces *lograrlo*
 $HLS_2JJ_1O_1Q(C)$

Pero sin duda lo que más patente deja la existencia de β es la presencia de dos errores conjuntivos en S_2 y H que también perpetúan sus descendientes:

741 siendo su *venda* la gavia $POS_1D(C)$: siendo su *vela* la gavia *error*
 $HS_2JJ_1O_1Q^{35}$

2400 *Prende* a ese hombre POS_1D : *Prended* a ese hombre (*hipermétrico*)
 $HLS_2JJ_1O_1Q(C)$

Otras variantes conjuntivas de dichas ediciones son:

1047 *Esa* humildad valiente te levanta $POS_1D(C)$: *Esta* humildad valiente te levanta
 $HLS_2JJ_1O_1Q$

1772 Mas *eso* debe de ser POS_1D : Mas *esto* debe de ser $HLS_2JJ_1O_1Q(C)$

1997 Si él infama su nobleza POS_1D : Si él infama *a* su nobleza
 $HLS_2JJ_1O_1Q(C)$

2292 *Esos* son locos desvelos $POS_1D(C)$: *Estos* son locos desvelos
 $HLS_2JJ_1O_1Q$

2730 *ese* caso $POS_1D(C)$: *este* caso $HLS_2JJ_1O_1Q$

Con respecto a S_2 y J , la filiación entre ambas es evidente por la omisión en el verso 24 ya señalada anteriormente:

24 La distancia *llenó* de tu deseo $POS_1DHL(C)$: La distancia de tu deseo *error* S_2J

Esta peculiaridad nos lleva a establecer una relación de filiación directa entre ambos testimonios, y a plantearnos cuál de los dos deriva del otro. La omisión en J de la palabra *durmiéndose* en la aco-tación del verso 2232 es la que nos da la clave definitiva de que S_2 no pudo copiar a J y, por tanto, es este quien deriva de aquel. A esta evidencia se suma que J lleva a cabo una serie de correcciones y modernizaciones que dejan entrever desde un principio que es posterior a S_2 . Entre las correcciones destacan, en los versos 2012, 2022 y 2024, la denominación del personaje que los enuncia con el nombre de *Emperador* y no *Carlos*, como venían haciendo POS_2H ; y la puesta

35 El cambio de *venda* por *vela* supone una anomalía en la descripción de la alegoría del Amor que, como es ciego, lleva por *venda* la gavia.

por primera vez en esta familia de la acotación del verso 2328 en dicho lugar y no dos versos más tarde. Una de las modernizaciones que introduce *J* y que se perpetúan a partir de él es el cambio de *tusón* por *toisón* (como vemos en la acotación del verso 1521 o en los versos 1658, 2646, 2214, 2249 y 2256). También sobresale la utilización de elementos latinizantes, como la restauración de los grupos cultos *-ct* en la palabra *vitoria* y sus derivados (versos 1025, 1035, 1052) y *-bs* en el verso 1823 (*obscurecido* en lugar de *escurecido*), o el uso del grupo latino *-cc* en *sucedes* (verso 1587). Este gusto por lo culto, propio del ambiente clasicista del XVIII, ya se observa —aunque en menor medida— en *S*₂, como vemos en estos ejemplos:

319 de tan *riguroso* exceso *POS₁DH* : de tan *rigoroso* exceso *S₂JJ₁Q*
 1742 anochece este *cuidado* *POS₁DH* : anochece este *cuitado*
 S₂JJ₁O₁Q(C)

*S*₂ fue —junto con *O*— la primera edición desde la prínceps en corregir el error del verso 1520³⁶:

1520 ¡Viva nuestro *Reinaldos*, Francia viva! *error PDS₁* : ¡Viva nuestro
 Emperador, Francia viva! *HLS₂JJ₁O₁(C)*

Además, *S*₂ introdujo algunos errores y variantes que heredó *J* y que se constituyen como conjuntivos de estos dos testimonios, pero no de su sucesor *J*₁, que los restaura en 1748:

156 La acción es bien *empeñada* *POS₁DH* : La acción es bien *empleada*
 S₂J
 1079 con mi banda, y él pudo *restauralla* *POS₁D* : con mi banda, y él
 pudo *restaurarla* *S₂J*³⁷
 2353 Todo mi alivio es el *vella* *POS₁DH* : Todo mi alivio es el *verla*
 S₂J(C)

En el verso 117 se produce una situación bastante singular con respecto a una variante que es distinta en cada una de las ediciones:

117 y en *romance* ‘mosquetero’ *P*

36 *H* (y por consiguiente su derivada *L*) también corrigió este error que no corrigió *β*.

37 Esta variante, también presente en *H*, y la del verso 2353, suponen una anomalía en la rima de sus respectivas posiciones.

La voz *romance*, que permaneció tal cual en α y O , fue cambiada por primera vez por S_1 , quien introdujo el error *arábigo* porque el copista tuvo un fallo de lectura y transcribió dicha palabra del verso anterior. Este error es heredado por β , y por ello S_2 lo mantiene. La otra edición proveniente de β , H , lo corrige, e incorpora la variante *romano*. Esta no es recogida por la descendiente de H , L , que opta por una nueva variante que coincide con la de la príncips. La sucesora de S_2 , J , al encontrarse con el error, realiza una enmienda *ope ingenii* y copia *alemán*, que es la palabra que se mantiene en J_1O_1Q y también aparece en C .

Con respecto a J , que fue publicada en 1728, incluye ciertos errores que incorporarán todas las ediciones que derivan de ella. Entre ellos encontramos estos:

- 270 *paso* su valiente espada $POS_1DHLS_2(C)$: *pasos* su valiente espada
 error JJ_1O_1Q
 1519 Bien a la *duda* igual la paga ha sido PS_1DS_2 : Bien a la *deuda* igual
 la paga ha sido error $JJ_1O_1QHLO(C)$

Un error relevante que incorpora J en el verso 633 es el cambio de la palabra *cecina* de la príncipe por *ceniza*. Curiosamente, por este cambio también optó ya O , y H cometió una errata y copió *cazina*³⁸. En el número 2189, J vuelve a incluir un error que hace que el verso se convierta en hipermétrico, y que será enmendado por sus sucesoras:

- 2189 la verdad le halla dormido P : a la verdad se haya dormido (*hipermétrico*) J a la verdad se ha dormido $J_1O_1Q(C)$

J , como fruto del interés dieciochesco que ya hemos mencionado, enmienda una variante interesante que introdujo α y heredaron β y γ , y que al ser corregida recupera su tono clásico y coincide con la príncipe:

- 905 por las *morismas* escuadras OS_1DHS_2 : por las *moriscas* escuadras
 $JJ_1O_1Q(PC)$

38 La derivada de H , L , lo corrige coincidiendo con la variante original, y copia *checina*.

Entre las variantes conjuntivas de JJ_1O_1Q destaca, además, el interés por dar una mayor precisión a las acotaciones:

- 198 *acot.* Dale una bofetada $POS_1DHLS_2(C)$: Dale una bofetada *Reinaldos a Galalón* JJ_1O_1Q
 2322 *acot.* Vase *om.* $JJ_1O_1Q(C)$
 2325 *añade acot.* Vase $JJ_1O_1Q(C)$
 2717 *añade acot.* Vase $JJ_1O_1Q(C)$

Otras variantes significativas de JJ_1O_1Q son:

- 604 *sabré* tenerte gustosa POS_1DS_2 : *sabrás* tenerte gustosa $JJ_1O_1QHL(C)$
 632 que hacia *esa* parte $POS_1DS_2(C)$: que hacia *esta* parte JJ_1O_1QHL
 694 *Riguroso*, en una torre $POS_1DHLS_2O_1(C)$: *Riguroso*, en una torre JJ_1Q
 900 con *eso* deajo en tu abono POS_1DHLS_2 : con *esto* deajo en tu abono $JJ_1O_1Q(C)$
 1141 y pone miedo *el* POS_1DS_2 : y pone miedo *al* $JJ_1O_1QHL(C)$
 1396 No sé lo que *pueda* ser PS_1DHLS_2 : No sé lo que *puede* ser $JJ_1O_1Q(OC)$
 1501 Yo voy a *contarle* todo POS_1DHLS_2 : Yo voy a *contarla* todo $JJ_1O_1Q(C)$
 1857 ¿no fuera mejor *fingir*lo? POS_1DHLS_2 : ¿no fuera mejor *fingir*lo? $JJ_1O_1Q(C)$
 2368 Que yo *lo* tendré no ignores PS_1DHLS_2 : Que yo *le* tendré no ignores $JJ_1O_1Q(CO)$
 2646 Este *tusón* le has de dar POS_1DHLS_2 : Este *toisón* le has de dar $JJ_1O_1Q(C)$

Como hemos visto, *H* (publicada entre el período 1733-1743) comparte una gran cantidad de variantes con S_2 y *J*. Uno de los aspectos que más llama la atención de *H* es que comete varias erratas de carácter mecánico, como las de los versos 13 (*parten* en lugar de *parte*), 278 (*baallas* por *batallas*) o 969 (*sole* en vez de *sale*), entre otros. Además, *H* introduce numerosos errores que serán recogidos por *L*, y que demuestran una relación de dependencia lineal entre dichas ediciones. Entre los errores destacan:

- 57 al agua *desbocado* se despeña *P* : al agua *despeñado* se despeña *error HL*
 95 bien *ha visto* el campo entero *P* : bien *he visto* el campo entero *error HL*

- 210 *Ya a tus plantas, gran señor P : Ya a tus plantas, gran señor error HL*
 1003 *Todo soy un horror P : Todo es un horror error HL*
 1862 *Cómo me puedes negar P : Cómo no puedes negar error HL*
 2491 *preso basta P : solo basta error HL*

Otras variantes conjuntivas de *HL* son:

- 166 *acot.* *Ap. om HL*
 307 *injusto respeto P : injusto respecto HL³⁹*
 447 *las compone y las aliña P : las compone y las matiza HL*
 1082 *ello pasó, sin duda, desta suerte P : esto pasó, sin duda, desta suerte HL*
 1395 *¿Yo, prenda mía, y lo ignoro? P : ¿Tú, prenda mía, y lo ignoro? HL*
 1598 *y a los leales destierras P : y a los valientes destierras HL*

L, aparecida entre 1748 y 1775, también incluye algunas variantes propias, en bastantes ocasiones para enmendar las erratas de *H* (entre otras, las que hemos indicado más arriba). Por tanto, en *L* hallamos una edición mucho más depurada y que tiene un carácter profundamente intervencionista, como demuestran estos ejemplos:

- 1036 *que aunque los moros huyen de mi violencia (hipermétrico) H : que aunque los moros huyen con violencia L*
 2053 *añade acot. Ap. L*
 2324 *añade acot. Dentro Coquín L*
 2400 *GALALÓN Prended a ese hombre. COQUÍN ¡Padrenuestro! (hipermétrico) H : GALALÓN Prende a ese hombre. COQUÍN ¡Padrenuestro! L*
 2602 *Que siempre que te tropezares (hipermétrico) H : Que siempre que tropezares L*
 2770 *y a muerte sentenciado (hipométrico) H : y ya a muerte sentenciado L*

Además de preocuparse por la enmienda de errores métricos, *L* nos ofrece un ejemplo donde muestra el interés de su copista por la perfecta musicalidad del verso y la evitación de la cacofonía. Así queda patente en las variantes de los versos 2105 y 2106, donde además de cambiar el orden de los versos realiza una pequeña variante deshaciendo la rima impropia (e-o) en un verso impar

39 La conversión de *respeto* en *respecto* ocurre varias veces más en *HL*, como en los versos 191, 2110 o 2113.

del romance (2107). La presencia de los paréntesis parece indicar que esta variante fue incluida de manera intencionada, tal vez para evitar la anomalía cacofónica que supone la rima de tres versos octosílabos seguidos en el romance:

2106-2107 bastantes a detenerla / su antigua fama *suspensa* H : (su antigua fama *suspendo*) / bastantes a detenerla L⁴⁰

Otro de los rasgos significativos de *L* es que introduce elementos arcaizantes, bien incluyendo algún fonema en la palabra para darle esa tonalidad (*captivo*, *augmentes*, *baptiza*), o bien optando por una nueva palabra, como vemos en el verso 974, donde en lugar de *moriscas* copia *morismas*.

Descendiente directo de *J* (1728) es *J*₁ (1748), del que derivan a su vez *O*₁ (1776) y de este *Q* (1796). Los cuatro mantienen una relación de dependencia lineal que les hace ir heredando sus correspondientes variantes. *J*₁, que sigue a *J* a plana y renglón, destaca sobre todo por sus enmiendas de carácter métrico y por la añadidura de acotaciones. Como derivada de *J* que es, *J*₁ realiza una *emendatio ope ingenii* para solventar el problema métrico (y semántico) del verso 24. Como ya hemos visto anteriormente, la omisión de *llenó* en *S*₂ y *J* trajo como resultado un verso hipométrico que *J*₁ se encargó de corregir añadiendo la palabra *midió*:

24 La distancia de tu deseo (*hipométrico*) *S*₂*J* : La distancia *midió* de tu deseo *J*₁*O*₁*Q*

*J*₁ enmienda otro caso de anomalía métrica, esta vez a la inversa, en el verso 805. Para corregir la hipermetría del octosílabo, el copista quita la *s* del plural de *marlotas*, induciendo con ello a la sinalefa con la siguiente *y* para, con ello, hacer cumplir el cómputo silábico:

805 y *marlotas* y cimitarra *PS*₁*DHLS*₂*J*(*C*) : y *marlota* y cimitarra *J*₁*O*₁*Q*(*O*)

Otro error métrico que solventa *J*₁ es el del verso 2189, al que, como hemos visto anteriormente, *J* convirtió en hipométrico:

40 Este cambio en el orden de los versos parece que no se debe a un error del copista, error que sí parece que fue tal en los versos 2273-2274.

2189 a la verdad se *haya* dormido (*hipermétrico*) J : a la verdad se *ha* dormido $J_1O_1Q(C)$

No corrige J_1 , sin embargo, una anomalía similar presente en el verso 606. Dicho verso, tras la hipercorrección de J (que enmienda un enunciado agramatical de Coquín), se convirtió en hipermétrico, hasta que O_1 lo restauró:

606 es de guerra, *vamos* andando (*hipermétrico*) $JJ_1(DLC)$: es de guerra, *vamo* andando $O_1Q(POHS_1S_2)$

En el número 1375 el copista vuelve a llevar a cabo una enmienda, ya que nuevamente se encuentra ante un verso hipermétrico:

1375 y *todo lo demás* te otorgo (*hipermétrico*) S_1DHS_2J : y *cuanto pidas* te otorgo J_1O_1Q

Una nueva intervención métrica, que no se debe a ninguna anomalía, la encontramos entre los versos 260 y 262. En este caso, J_1 incluye un verso en lugar impar que, pese a quedar en posición libre, sigue la rima de los versos pares del romance (e-o). La introducción de un verso se debió tal vez a que, al cambiar la última palabra del verso 260 («pudo» en lugar de «puso»), el copista se vio obligado a realizar una *emendatio ope ingenii* para corregir su error. Lo curioso es que esta enmienda se desarrolla hasta el verso 261 (según la enumeración de la prínceps), y el copista vuelve a cambiar la última palabra de dicho verso, que sigue manteniendo la rima en e-o. Todo ello sirve para mantener la lógica semántica del discurso:

260-261 Quién sino Reinaldos *puso* / contra el pagano *soberbio* P : Quién, sino Reinaldos, *pudo* / *asegurarte el imperio* / contra el pagano, *poniendo* J_1O_1Q

Otro error que J_1 corrige es el del verso 972, donde en lugar de copiar *pendón que en la mano lleva* leemos *pendón que en la banda lleva*. Este error se había mantenido desde P en todas las ediciones excepto en O , como hemos visto.

Además de estas enmiendas, J_1 se preocupó en introducir bastantes acotaciones escénicas que heredarán O_1Q , sobre todo *Ap.* (versos 233, 330, 1549) y *Vase* (versos 391, 926, 989, 992, 993). Entre otras muchas variantes de J_1 , más tarde conjuntivas de O_1Q , están:

- 41 por que no ardiese el campo, le *negaba* *J* : por que no ardiese el campo, le *regaba* J_1O_1Q
- 580 De otros *menos* venturosos *J* : De otros *muchos* venturosos J_1O_1Q
- 1242 que si le *topa*, yo sé *J* : que si le *halla*, yo sé J_1O_1Q
- 1685 *Mas* valerosa *J* : *Muy* valerosa J_1O_1Q
- 2106 bastantes a *detenerla* : bastantes a *detener* J_1O_1Q
- 2756 *Galalón*, yo estoy temblando *J* : *Ay de mí*, yo estoy temblando J_1O_1Q

Por su parte, O_1 (1776) y Q (1796) continúan con la misma labor de J_1 de añadir nuevas acotaciones y enmendar otras. Así ocurre en los versos 238, donde cambian el *Vanse* de la prínceps por *Llévanlos*, o en el 968, donde añaden la acotación *Dentro*. En los versos 988 y 1783 completan la acotación original, y añaden *Ap.* en los número 1062, 1076, 1176, 1590, 1674, 2023, 2025, 2043. Entre los versos 1558 y 1565 añaden tres nuevas acotaciones, al igual que en el 2082, 2152 y 2216, entre otras. Además de esto, O_1 y Q completan las *dramatis personae* herederas de la príncipe añadiendo junto a cada uno de los personajes masculinos el papel que desempeña cada uno de ellos, es decir, los acompaña de la palabra *galán* (excepto a Carlos, Coquín y Malaco, que desde *P* aparecían nombrados como *Emperador*, *gracioso* y *rey de Fez*, respectivamente).

Hay dos momentos más en los que O_1 modifica el emisor de una intervención. Así ocurre en los versos 616, donde cambia *Claricia* por *Coquín*, y 1520, donde en lugar de decir *Todos copia Voces*. Estas modificaciones, que dan lugar a errores por sustitución y que están presentes en Q , nos dejan establecer de manera bastante clara la relación de filiación directa entre las ediciones de 1776 y 1796. Pero sin duda la gran aportación de O_1 , que nos permite filiar con plena seguridad esta rama, es la restauración del verso 2701, omitido desde α . En este caso, el copista realiza una enmienda *ope ingenii* e introduce el octosílabo libre procedente en la posición impar del romance:

- 2701 que una súplica te trae O_1Q

Otras dos de las intervenciones más importantes que O_1 realiza en el texto se deben a cuestiones de anomalía métrica. La primera la hallamos en el verso 1346, al que le falta una sílaba desde la príncipe:

1346 porque Carlos... *Detente (hipométrico) POS₁DHLS₂JJ₁(C)* : porque Carlos... *Deteneos O₁Q*

O₁ y *Q* manifiestan otras variantes sugestivas. Una de las particularidades que más caracterizan a ambas es la separación de la preposición *de* seguida de artículo o pronombre. Esta peculiaridad se da también en *L*, que junto con *O₁* y *Q* son las ediciones más tardías del siglo XVIII. Dicha intervención ortográfica estuvo seguramente motivada por la influencia de la RAE, que desde la primera aparición de su *Ortografía española* en 1741, publicó seis *Ortografías* más entre 1754 y 1792⁴¹. Se escriben por primera vez separados *de esa* (versos 23, 1211, 1392, 1766), *de este* (107, 1173, 1544, 1954), *de ellos* (149), *de esta* (502, 1082, 1370, 1665, 2375), *de ello* (754, 1175, 1206, 1290), *de ella* (859), *de ellas* (2261), *de ese* (1407, 1469), *de estos* (2389, 2584), y *de él* (962, 1353, 1988, 2877).

Con respecto a la segunda gran rama editorial de esta comedia, que apareció en el periodo comprendido entre 1725-1785, esta está representada por un único testimonio, *C*, que deriva, como dijimos, de la príncipe. *C* es el único testimonio, junto con *P*, que mantiene la completitud del texto. Esta característica nos puede hacer preguntarnos *a priori* cuál de ambos deriva del otro, cuestión fácilmente solucionable por la cronología, ya que, a pesar de no conocer la fecha exacta de publicación de *C*, *P* apareció en 1673, es decir, es al menos medio siglo más antiguo que *C*. Este último lleva a cabo algunas intervenciones para enmendar errores o para modernizar la lectura del texto. Dichas intervenciones coinciden en numerosos casos con enmiendas o variantes también realizadas en la otra gran rama editorial. Así, *C* corrige el error del verso 68, es decir, copia *colas* en lugar de *olas*, al igual que *OO₁Q*; llama al personaje *Emperador* y no *Carlos* entre los versos 2012 y 2014, tal como hacen *JLJ₁O₁Q*, y coloca en su sitio la acotación del verso 2328, coincidiendo con *OJLJ₁O₁Q*. Mantiene *C*, no obstante, los errores de los versos 972 (*en la banda*) y 1600 (*Reinaldos*), ya presentes en la príncipe. En los versos 117 y 633, *C* opta por las variantes *alemán* y *ceniza*,

41 Ya en la primera ortografía, la Academia dedicó un capítulo a la sinalefa y el aóstrofo, concretamente el VIII (pp. 240-244).

respectivamente —al igual que hicieron JJ_1O_1Q —, y también coincide con estos en el verso 2189:

2189 la verdad le halla dormido P : a la verdad se ha dormido CJJ_1O_1Q

También en los versos 2106 y 2665 C se aparta de la prínceps y coincide con JJ_1O_1Q :

2106 bastantes a *detenerla* P : bastantes a *detener* CJJ_1O_1Q

2665 viva *como* cuando ha sido P : viva como *quien* ha sido
 $CDHLS_2JJ_1O_1Q$

Esta serie de coincidencias nos hace entrever que, además de utilizar la príncipe, C estuvo influenciada por otra u otras ediciones coetáneas o cercanas a ella, de las que se contaminó. Por el lapso temporal en que se encuadra su publicación, C pudo haberse fijado en J , J_1 , O_1 o L . Nosotros nos inclinamos a pensar que C está contaminado por J_1 y O_1 . Una variante sugestiva que comparte con J_1 (y DJL) es la hipercorrección del verso 606, que convierte a dicho verso en hipermétrico. Además, C omite, junto con JJ_1O_1 , la palabra *durmiéndose* de la acotación del verso 2232, y coincide también con ellos en la singular acotación del verso 1520. Precisamente otra acotación, la del verso 888, nos vuelve a dar la pista —aunque muy sutil— de que C pudo estar contaminada por J_1 , ya con ella comparte una variante que no está en más testimonios:

888 *acot.* Vase P : Vase *Florante* CJJ_1

La razón por la que creemos que fue J_1 y no J quien contaminó a C , nos la ofrecen dos peculiaridades también muy sutiles, pero que poseen mucha relevancia. Una la encontramos en el verso 2492, donde se produce un intercambio en el orden de dos palabras:

2492 Si *es eso* cierto, señor P : Si *eso es* cierto, señor CJ_1L

El segundo motivo es que C añade, aunque de manera manuscrita, dos versos finales que tan solo recoge J_1 , y que curiosamente no aparecen en sus descendientes. Se trata de la fórmula estereotipada «Y aquí acaba la comedia/perdonad defectos tantos».

C también debió estar contaminado por O_1 porque coincide en numerosas variantes significativas introducidas por él, como la ya

mencionada del verso 68, la añadidura de los *Ap.* de los versos 1176, 1674, 2025 y 2043 y las variantes de los versos 1701, 1914 y 2196:

- 1701 *Ya solo a hacerte notoria P : Yo solo a hacerte notoria CLO₁Q*
 1914 *Rinda la espada P : Rinde la espada CO₁Q*
 2196 *y duermes con el que es fiel P : si duermes con el que es fiel CO₁Q*

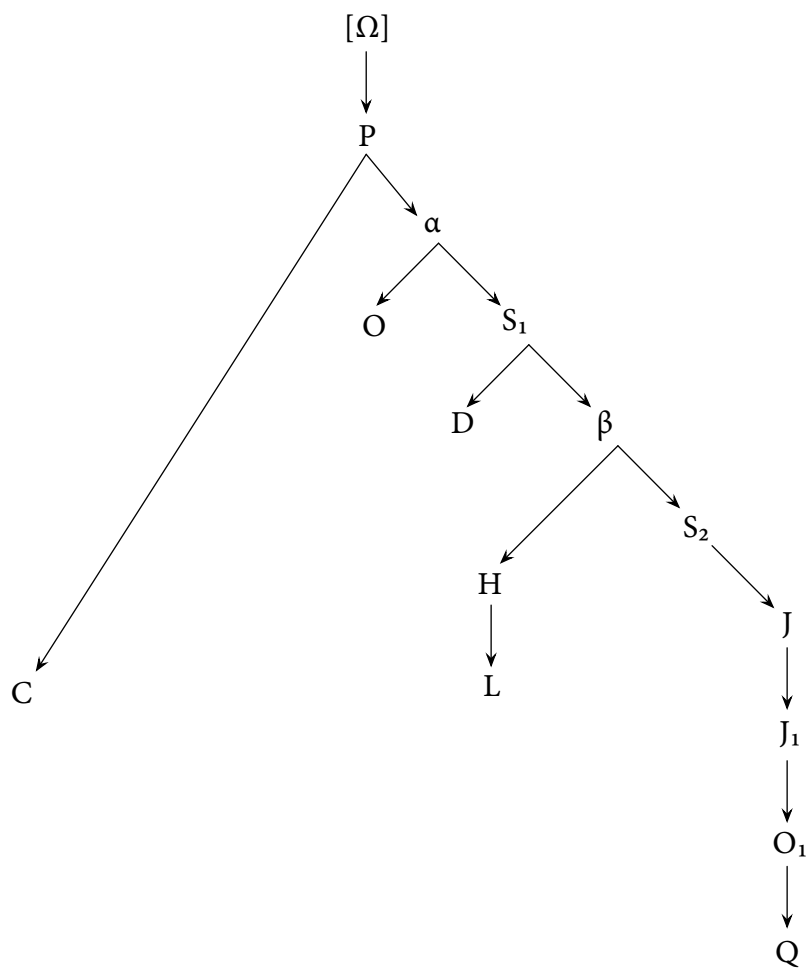
Variantes con las que *C* parece querer modernizar el texto son la conversión de todos los *agora* en *ahora* y de los *tusón* en *toisón*. Además, evoluciona todos los grupos formados por infinitivo más pronombre enclítico de acusativo (*lo/la*), como ya hicieron *S₂* y *H* y sus derivadas. He aquí un par de ejemplos:

- 2541 *obedecella y besalla P : obedecerla y besarla C*
 2746 *bien pudo entonces lograllo POS₁D : bien pudo entonces lograrlo CHLS₂JJ₁O₁Q*

Aparte de todas estas variantes compartidas por varias ediciones, *C* también introduce variaciones y errores propios, como ejemplificamos a continuación:

- 305 *y a todos toca su empeño P : y a todos taca su empeño errata C*
 392 *sino es que hace lo que suele P : sino es que haze lo que suele errata C*
 553 *y al digno el favor le quita P : y al digno favor le quita C*
 561 *le puso la mano encima P : le puse la mano encima C*
 682 *se ofreció en aquesta empresa P : se ofreció para esta empresa C*
 1049 *Par de Francia eres ya, el lugar honroso P : Par de Francia eres, va el lugar honroso C*
 1067 *Probarle quiero P : Probarlo quiero C*
 1300 *pues más precia mi hidalguía P : pues más precíé mi hidalguía C*
 1418 *Superior empeño tienes P : Superior dominio tienes C*
 1162 *me enamoré de una moza P : me enamoré de una mora C*
 1736 *Buscar la gandaya es ir P : Buscar la gandoya es ir C*

En definitiva, y de acuerdo con el análisis de los testimonios que hemos realizado en estas páginas —cuya fuente completa mostramos en el aparato de variantes—, el *stemma* que proponemos sobre la transmisión textual de *El mejor par de los doce* es el siguiente:



5. Sinopsis de la versificación

JORNADA PRIMERA

<i>Versos</i>	<i>Estrofa</i>	<i>Núm. de versos</i>
1-33	Silva	33
34-89	Octavas reales	56
90-397	Romance (e-o)	308
398-409	Canción	12
410-503	Romance (i-a)	94
504-515	Canción	12
516-655	Romance (i-a)	140
656-925	Romance (a-a)	270
926-995	Romance (e-e)	70

JORNADA SEGUNDA

996-1085	Silva	90
1086-1159	Romance (a-e)	74
1160-1163	Romance (a-i)	4
1164-1197	Romance (a-e)	34
1198-1199	Romance (a-i)	2
1200-1245	Romance (a-e)	46
1246-1247	Romance (a-i)	2
1248-1257	Romance (a-e)	10
1258-1317	Quintillas	60
1318-1509	Romance (o-o)	192
[Aquí termina la parte de Matos Fragoso y comienza la de Moreto]		
1510-1549	Silva	40
1550-1719	Romance (o-a)	170
1720-1779	Redondillas	60
1780-1961	Romance (i-o)	182

JORNADA TERCERA

1962-1991	Sexta rima	30
1992-2169	Romance (e-a)	178
2170-2209	Décimas espinelas	40
2210-2271	Romance (e-a)	62
2272-2415	Redondillas	144
2416-2625	Romance (a-a)	210
2626-2680	Quintillas	55
2681-2910	Romance (a-o)	230

RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS ESTRÓFICAS
EN LA PARTE DE MATOS FRAGOSO

Romance	1246	82,6%
Silva	123	8,2%
Quintillas	60	4,0%
Octavas reales	56	3,7%
Canción	24	1,6%
<hr/> TOTAL	<hr/> 1509	<hr/> 100,1%

RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS ESTRÓFICAS
EN LA PARTE DE MORETO

Romance	1032	73,7%
Redondillas	204	14,6%
Quintillas	55	3,9%
Silva	40	2,9%
Décimas espinelas	40	2,9%
Sexta rima	30	2,1%
<hr/> TOTAL	<hr/> 1401	<hr/> 100,1%

RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS ESTRÓFICAS

Romance	2278	78,3%
Redondillas	204	7,0%
Silva	163	5,6%
Quintillas	115	4,0%
Octavas reales	56	1,9%
Décimas espinelas	40	1,4%
Sexta rima	30	1,0%
Canción	24	0,8%
<hr/> TOTAL	<hr/> 2910	<hr/> 100%

La diferencia que más destaca entre ambos poetas es que Moreto utiliza una variedad estrófica y métrica algo mayor que Matos. En ambos la base de sus respectivas partes es el romance, pero mientras que Matos utiliza los metros de arte mayor para el comienzo de las jornadas y el romance para el resto —exceptuando los breves pasajes de la canción y las quintillas—, Moreto sigue un esquema fijo a partir del cual alterna cada uno de los romances con otro tipo de estrofa, como podemos ver en el cuadro anterior. Frente a esta estructura de alternancia métrica de Moreto, Matos parece seguir más bien una estructura numérica en la que utiliza prácticamente el mismo número de versos en metros de arte mayor para el comienzo de sus jornadas (89 y 90 versos, respectivamente), y al incluir metros de arte menor diferentes al romance siempre lo hace, curiosamente, recurriendo al número 12. Así, la canción en hexasílabos consta de 12 versos, y el pasaje en quintillas está formado por un total de 60 versos agrupados en 12 quintillas. Esta recurrencia al número 12 no parece casual en una comedia donde este número es protagonista desde el propio título.

Con respecto a la silva, forma con la que Matos comienza las dos primeras jornadas y con la que Moreto hace su aparición en la comedia, siempre sigue el mismo esquema de rima en pareados. Además, de las tres silvas presentes en la obra solo la primera incluye algún verso suelto (apenas tres), mientras que las dos restantes riman en todos sus versos. La cantidad de endecasílabos en estas silvas es mucho mayor con respecto a la de heptasílabos: en la primera solo hay cuatro heptasílabos, en la segunda solo 15 de sus 90 versos son

heptasílabos, y en la silva de Moreto hay 6 heptasílabos frente a 34 endecasílabos.

La rima en pareados aparece en otro de los momentos más singulares de la comedia, la canción. Compuesta en hexasílabos para ser cantada (como indica la acotación del verso 397), se repite dos veces (entre los versos 398-409 y 504-515), y su esquema es: aabb-b-baabb. Además, hemos de destacar el uso también musical del estribillo «decid, ¿no es verdad, Llocía?» que se repite cuatro veces entre los versos 461 y 515, y que nos hace entrever que el pasaje comprendido entre los versos 398 y 515 se compuso con el propósito de ser musicado.

La influencia del *Arte nuevo de hacer comedias* está en la base de esta comedia donde las relaciones de sucesos entre los personajes son protagonistas, al igual que el metro del romance en el que estas deben ser escritas. Además, Matos sigue el consejo del Fénix y hace contar la batalla naval de Reinaldos en octavas reales, para dar mayor solemnidad a ese momento, pues «las relaciones piden los romances, / aunque en otavas lucen por extremo»⁴². También Moreto sigue las pautas de Lope al elegir la décima espinela para que Reinaldos manifieste sus quejas al Emperador entre los versos 2170 y 2209⁴³. Sin embargo, ninguno de los dos pasajes en que Moreto utiliza la rondilla son de tipo amoroso, como el *Arte nuevo* indica que es propicio para este tipo de metro⁴⁴, y los asuntos amorosos entre Reinaldos y Claricia se desarrollan también en romance.

42 *Arte nuevo de hacer comedias*, vv. 309-310.

43 *Arte nuevo de hacer comedias*, v. 307.

44 *Arte nuevo de hacer comedias*, v. 312.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVITI, Roberta, *I manoscritti autografi delle commedie del Siglo de Oro scritte in collaborazione. Catalogo e studio*, introduzione di Fausta Antonucci, Firenze, Alinea Editrice, 2006.
- ANDIOC, René – MIREILLE Coulon, *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1996.
- ARIOSTO, Lodovico, *Orlando furioso*, ed. Cesare Segre y María de las Nieves Muñiz, Madrid, Cátedra, 2002.
- *Orlando furioso... traducido en romance castellano por don Jerónimo de Urrea*, Amberes, en casa de Martin Nucio, 1549.
- BARJAU, Teresa, «Prólogo de *Las pobreza de Reinaldos*», en Lope de Vega, *Comedias de Lope de Vega. Parte VII*, Madrid, Gredos, 2008, t. i, pp. 339-341.
- BOIARDO, Matteo, *Orlando innamorato*, ed. Giuseppe Anceschi, Milán, Garzanti, 1995.
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro, *El médico de su honra*, ed. D. W. Cruickshank, Madrid, Clásicos Castalia, 1981.
- *El purgatorio de San Patricio*, en *Comedias, I. Primera parte de comedias*, ed. Luis Iglesias Feijóo, Madrid, Biblioteca Castro, 2006.
- CASSOL, Alessandro, «El ingenio compartido. Panorama de las comedias colaboradas de Moreto», en María Luisa Lobato – Juan Antonio Martínez Berbel (eds.), *Moretiana. Adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2008, pp. 165-184.
- CERVANTES, Miguel de, *Comedia famosa de Pedro de Urdemalas*, ed. Edward Nagy, Nueva York, Las Américas Publishing, 1965.

- *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Madrid, Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española, 2015.
- CORDE: Real Academia Española, *Corpus diacrónico del español* (CORDE), banco de datos en línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», 1924.
- COTARELO Y MORI, Emilio, «La bibliografía de Moreto», *Boletín de la Real Academia Española*, 14 (1927), pp. 449-494.
- COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sánchez, 1611, consultado en línea en el Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE): <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>.
- FRENK, Margit, *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVIII)*, Madrid, Editorial Castalia, 1987.
- GÓNGORA, Luis de, *Soledades*, ed. John Beverley, Madrid, Cátedra, 2014.
- *Sonetos*, ed. Juan Matas Caballero, Madrid, Cátedra, 2019.
- JURALDE, Pablo, *Métrica española*, Madrid, Cátedra, 2020.
- KENNEDY, Ruth Lee, *The dramatic art of Moreto*, Northampton (Ma.), The Collegiate Press, 1932.
- LA BARRERA, Cayetano Alberto de, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español, desde sus orígenes hasta mediados del siglo XVIII*, Madrid, Rivadeneira, 1860.
- La Chanson de Roland*, París, Art. H. Piazza, 1968.
- Les quatre fils Aymon: chanson de geste du XIII^e siècle*, ed. H. Berthaut, París, Fernand Lanore, 1974.
- LOBATO, María Luisa, *Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto*, Kassel, Reichenberger, 2003, vol ii.
- LÓPEZ DE SANTA CATALINA, Pedro, *Espejo de caballerías (Primera parte)*, Toledo, Gaspar de Ávila, 1525.

- *Espejo de caballerías (Segunda parte)*, Toledo, Cristóbal Francés y Francisco de Alfaro, 1527.
- MACKENZIE, Ann Louise, *La escuela de Calderón. Estudio e investigación*, Liverpool, Liverpool University Press, 1993.
- MATOS FRAGOSO, Juan de, *El traidor contra su sangre*, Madrid, Imprenta de Antonio Sanz, 1749. BNE, T/6179.
- *Muestra del ingenio en la de un reloj*, ed. José Pecci Sánchez, Córdoba, PHEBO (Poesía Hispánica en el Bajo Barroco), 2015, consultado en línea: <<http://www.uco.es/phebo/es/texto/muestra-del-ingenio-en-la-de-un-reloj>>.
- *San Froilán, o el segundo Moisés*, en *Parte XIX de comedias nuevas y escogidas de los mejores ingenios de España*, Madrid, por Pablo de Val, 1663, h. 16v-37v.
- *Ver y creer: segunda parte de Reinarse después de morir*, Valencia, Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, 1765. BNE, T/55284/17.
- MATOS FRAGOSO, Juan de, – MORETO, Agustín, *El príncipe prodigioso*, en *El mejor de los mejores libros que han salido de comedias nuevas*, Alcalá, casa de María Fernández, 1651, pp. 93-135.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino, *Estudios sobre el teatro de Lope de Vega*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1949, t. iv.
- MORETO, Agustín, *El desdén, con el desdén*, ed. María Luisa Lobato, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, vol. I., pp. 397- 580.
- *El valiente justiciero o El ricohombre de Alcalá*, ed. Alfredo Hermenegildo, en *Comedias de Agustín Moreto. Segunda parte de comedias*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2013, vol. VIII, pp. 177-326.
- *La cena del rey Baltasar*, ed. Alicia Vara López, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2018 (Biblioteca Digital

- PROTEO 6) <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-cena-del-rey-baltasar-932470/>>.
- *Los siete durmientes*, ed. Míriam Martínez Gutiérrez, en *Comedias de Agustín Moreto*, dir. María Luisa Lobato, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, [en prensa].
- PIAMONTE, Nicolás de, *Historia del emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia*, Sevilla, por Iacobo Cromberger, 1525.
- PULCI, Luigi, *Morgante*, ed. Franca Ageno, Milán, Arnoldo Mondadori, 1994.
- QUEVEDO, Francisco de, *Poemas escogidos*, ed. José Manuel Blecua, Madrid, Clásicos Castalia, 1989.
- QUILIS, Antonio, *Métrica española*, Barcelona, Ariel, 2013.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades* (1726-1739), consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>.
- *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1780, consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>.
- *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Segunda edición, en la cual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces del Suplemento, que se puso al fin de la edición del año de 1780, y se ha añadido otro nuevo suplemento de artículos correspondientes a las letras A, B y C*, Madrid, Joaquín Ibarra, 1783, consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtllle>>.
- *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Tercera edición, en la cual se han colocado en los lugares correspondientes todas las voces de los suplementos, que se pusieron al fin de las ediciones de los años de 1780 y 1783, y se*

- han intercalado en las letras D.E. y F. nuevos artículos, de los cuales se dará un suplemento separado*, Madrid, Viuda de Joaquín Ibarra, 1791, consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.
- *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso. Cuarta edición*, Madrid, Viuda de Ibarra, 1803, consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.
- *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española. Quinta edición*, Madrid, Imprenta Real, 1817, consultado en línea en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE): <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>.
- *Diccionario de la lengua española* (23ª edición), consultado en línea: <<https://www.rae.es/>>.
- *Ortographía española*, Madrid, Imprenta de la Real Academia Española, 1741.
- REINOSA, Pedro de, *Espejo de caballerías (Tercera parte)*, Toledo, Juan de Ayala, 1547.
- Sagrada Biblia*, ed. Conferencia Episcopal Española, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2012.
- TASSO, Torquato, *Jerusalén libertada*, ed. León Mamés, Barcelona, Iberia, 2000.
- VAREY, John Earl – Norman David SHERGOLD, *Fuentes para la historia del teatro en España*, London, Tamesis Books (I: *Representaciones palaciegas (1603-1699). Estudio y documentos*, 1982; ix: *Comedias en Madrid: 1603-1709: repertorio y estudio bibliográfico*, 1989).
- VEGA CARPIO, Lope de, *Arte nuevo de hacer comedias*, ed. Felipe. B. Pedraza Jiménez y Pedro Conde Parrado, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2016.

- *Las pobrezaas de Reinaldos*, ed. Teresa Barjau, en *Comedias de Lope de Vega. Parte VII*, coord. Enrico Di Pastena, Madrid, Gredos, 2008, t. I, pp. 327-456.
 - *Romances de juventud*, ed. Antonio Sánchez Jiménez, Madrid, Cátedra, 2015.
- VIRGILIO, *Eneida*, ed. Echave-Sustaeta, Madrid, Gredos, 1992.

EL MEJOR PAR
DE LOS DOCE

COMEDIA FAMOSA

EL MEJOR PAR DE LOS DOCE
DE DON JUAN DE MATOS Y DON AGUSTÍN MORETO

PERSONAS

Roldán	Una villana
Florante	Claricia, dama primera
Galalón	Arminda, mora
Carlos, Emperador	Malaco, rey de Fez
Reinaldos	Un soldado
Coquín, gracioso	Dudón
Oliveros	Acompañamiento
Un alcalde villano	[Un moro]
	[Un alcaide]

JORNADA PRIMERA

*Tocan cajas y clarines, y salen Carlos,
Roldán, Florante, Galalón, Dudón, Oliveros
y acompañamiento*

ROLDÁN Carlos, invicto emperador de Francia,
ya dejás castigada la arrogancia
del rey de Fez, que osado
con fuerzas importunas,
quiso eclipsar tus lises con sus lunas. 5

5 tus lises con sus lunas: la flor de lis es el emblema por antonomasia de la realeza francesa, y desde el siglo XVI forma parte del escudo de la Casa de Borbón,

JORNADA PRIMERA		55
ROLDÁN	La distancia llenó de tu deseo Reinaldos valeroso, pues ya llega a tus plantas victorioso.	25
	<i>Salen Reinaldos y Coquín</i>	
REINALDOS	Dame, señor, tus pies.	
EMPERADOR	Más justamente los brazos merecéis, y aun es pequeño para tan gran soldado el desempeño. Por muerto os juzgué ya, desde que osado en la batalla os vi tan empeñado. ¿Cómo vivo salió vuestro ardimiento? El caso me decid.	30
REINALDOS	Escucha atento: el ejército apenas dividido la campaña midió, cuando el primero que se me opuso enfrente enfurecido fue el rey de Fez, sobre un bizarro overo. De espuma el suelo llena el bruto herido, que como piedras rompe el pie ligero, y del tosco eslabón llama arrojaba, por que no ardiese el campo, le nevaba. Del escuadrón se aparta, y con la lanza me llama a la batalla osadamente;	35 40

33-89 *Escucha atento* [...] y en su nombre público el vencimiento: a lo largo de todo este pasaje el poeta lleva a cabo una sucesión de imágenes y metáforas propias del estilo culterano que imperaba en la poesía de la segunda mitad del siglo XVII. Esta silva, además, recuerda a otra de Matos Fragoso, la *Muestra del ingenio en la de un reloj* (ed. Pecci Sánchez, 2016).

37 *overo*: caballo de color semejante a la cáscara de huevo o al melocotón.

38-41 *De espuma el suelo llena* [...] *le nevaba*: la imagen desarrollada en estos versos es de carácter culterano. Eslabón es «el hierro con parte de acero con que se saca fuego de un pedernal, y de ordinario sirve para encender la yesca, y después con ella la luz» (*Aut.*). Por tanto, el tosco eslabón aquí es la herradura del caballo, que al correr sobre las piedras de manera rápida, hace saltar chispas. Estas chispas (o llama) son apagadas a su vez con la espuma (nieve) que el caballo echa por la boca en su carrera.

embísteme feroz, y a su pujanza
 el impulso le burlo diligente. 45
 Vuelvo sobre él la punta, y sin mudanza
 le hiero por encima de la frente,
 y en círculos al viento por volante
 se le quedó la toca del turbante.
 Colérico otra vez, con pies bríosos 50
 dese profundo golfo a las orillas
 enristramos los fresnos presurosos
 y sus astas volaron en astillas.
 Medimos los aceros generosos,
 mas las riendas le corto, y las dos quillas 55
 rotas, viendo el bajel sin otra seña,
 al agua desbocado se despeña.
 Tras él me arrojo al río, y como cuando
 hecho brasa el metal del agua herido
 como alquitrán furioso rechinando 60
 en humo exhala el fuego embravecido;
 no de otra suerte el bruto, devanando
 el inquieto cristal con el bufido
 al golpe de las ondas parecía
 fiero adusto volcán que en agua ardía. 65

45 *el impulso le burlo diligente*: consigue esquivar el ataque del rey de Fez.

48-49 *y en círculos al viento por volante / se le quedó la toca del turbante*: nueva imagen culterana. Al arremeter sobre su frente con la lanza, Reinaldos provoca que los pliegues del turbante se desenrollen de su cabeza formando círculos que ondean con el viento.

52 *enristramos los fresnos*: singular sinécdoque, mediante la que el material de que está hecha la lanza (madera de fresno) sustituye a dicha arma. Esta sinécdoque pudo ser habitual y corriente en la época, ya que Covarrubias indica en su *Tesoro* que de la madera de fresno se hacen lanzas muy firmes.

54 *Medimos los aceros*: nueva sinécdoque. Tras un primer enfrentamiento con lanzas, ahora se batien con espadas.

55-65 *mas las riendas le corto, y las dos quillas [...] fiero adusto volcán, que en agua ardía*: comienzo de una sucesión de figuras de carácter naval, en relación a que el combate está sucediendo a orillas de un río. En este caso, la quilla es la pieza interna del barco en que se sostiene toda su armazón. Las dos quillas, por tanto, son una metáfora de las dos riendas con las que el rey de Fez gobierna a su caballo. Al ser cortadas estas por la espada del contrincante, el bajel (o embarcación,

Iban los brutos dos entre las olas
 señoreando el campo cristalino,
 siendo remos los pies, timón las colas,
 proas la frente y velas el destino.
 Forman las varias clines banderolas, 70
 del marino bridón, lustre marino,
 siendo en la artillería que desata
 plomo el cristal en pólvora de plata.
 Con el alfanje corvo atrás se arroja
 por defenderse en vano, y de una herida 75
 anca y silla le parto con la hoja
 dejando el agua en púrpura teñida.
 La campaña de vidrio volvió roja
 la bruta sangre, a globos esparcida,
 pareciendo el diluvio nacarado 80
 cometa de las ondas animado.

es decir, el caballo) queda sin guía y se hunde en el agua. Esta sucesión de metáforas sigue siendo propia del estilo culterano que el poeta está utilizando en esta primera silva de la comedia. Nótese, en todo este pasaje, la importancia plástica de las figuras destinadas a plasmar el sonido y relinchos que provoca el caballo cuando cae al río e intenta nadar en él.

66 *los brutos dos*: los caballos del rey de Fez y de Reinaldos.

68-69 *siendo remos los pies, timón las colas, / proas la frente y velas el destino*: nueva sucesión de metáforas navales. Los combatientes vuelven a ser calificados con características de buques.

70 *banderola*: «banda pequeña que servía de divisa e insignia a la caballería ligera, y por el color rojo, blanco u de otra especie se diferenciaban los de un partido de los del otro» (*Aut.*).

71 *bridón*: caballo ensillado y enfrenado a la brida (*Aut.*).

72-73 *siendo en la artillería que desata / plomo el cristal en pólvora de plata*: nueva imagen culterana. El caballo, al sacudir sus crines dentro del agua, hace que las gotas de agua esparcidas (cristal) funcionen como el plomo en una explosión de artillería (pólvora). La pólvora es de plata por producirse en el interior del río.

74 *alfanje*: «especie de espada ancha y corva, que tiene corte solo por un lado, y remata en punta, y solo hiere de cuchillada» (*Aut.*).

78-81 *La campaña de vidrio volvió roja [...] cometa de las ondas nacarado*: en este pasaje la palabra *globos*, además de funcionar como una metáfora que representa la forma de las manchas de sangre dentro del agua, está relacionada con *cometa*, ya que globos «se llaman comúnmente dos bolas grandes, que se suelen formar de cartón, y en la superficie de la una están dibujadas las constelaciones

- Colérico piloto en la chalupa,
 tras él tiendo las flámulas de Marte,
 pero siempre volviendo fue la grupa
 ligero hasta llegar desotra parte. 85
 Viendo que fugitivo el monte ocupa,
 le dejo, y recogiendo el estandarte
 su rojo tafetán despliego al viento
 y en su nombre publico el vencimiento.
- COQUÍN Que me des atento oído 90
 señor, suplicarte quiero,
 para que pueda también
 referirte aquí mis hechos,
 que aunque pudiera callarlos
 bien ha visto el campo entero 95
 que he muerto en servicio tuyo
 siendo capitán.
- EMPERADOR Yo os veo
 vivo y sano.
- COQUÍN No estoy vivo
 puesto que no gozo el sueldo,

celestes con sus estrellas más conocidas, y los círculos con que se considera dividirse la esfera, y esta se llama globo celeste. En la otra están delineados y distinguidos los países y mares de que se compone toda la tierra, y se llama globo terrestre. El celeste sirve para la Astronomía, y el terrestre para la Geografía» (*Aut.*). Nótese también la importancia plástica que ahora alcanzan los colores, que son referidos con un léxico puramente culterano (plata, púrpura, nacarado).

82 *chalupa*: barca pequeña parecida a un bote o lancha.

83 *flámula*: «bandera pequeña larga, angosta y partida en dos puntas al extremo, de que por lo común solo se usa cuando se empavesan los navíos» (*DRAE*, ed.1791).

83 *Marte*: dios romano de la guerra.

88 *tafetán*: tela de seda fina.

86-89: *Viendo que fugitivo el monte ocupa* [...] y *en su nombre publico el vencimiento*: como volveremos a ver más adelante en la comedia, el abandono del estandarte por parte de un combatiente y su captación por el contrario es la señal que indica el final y triunfo de una batalla.

COQUÍN	Muy bueno.	
EMPERADOR	Dame los brazos, Reinaldos.	120
REINALDOS	Señor, a tus pies.	
EMPERADOR	Ya veo, Reinaldos, que esta victoria se ha debido a los alientos de los doce, y como móvil de todos, premiaros debo los singulares servicios que en esta guerra habéis hecho; mas hasta que de los moros seguro esté todo el reino, no he de señalar mercedes. Cada cual vaya adquiriendo servicios, que todos juntos sabré premiar a su tiempo.	125 130
<i>Aparécese la mesa redonda</i>		
	Y agora que prevenido aquí el descanso tenemos todos conmigo a mi mesa habéis de comer, que quiero mostrar con este agasajo lo mucho que honraros debo.	135
ROLDÁN	Como tuyo es el cariño.	140
REINALDOS	De tu brazo es hijo el premio.	
DUDÓN	De un príncipe tan heroico nunca se ha esperado menos.	

130 *mercedes*: galardones.

134 *acot. mesa redonda*: referencia a la otra gran materia literaria que junto al ciclo carolingio, base de esta comedia, se dio en la Edad Media: el ciclo artúrico o materia de la Gran Bretaña. En torno a la mesa redonda es donde se sentaban el legendario rey Arturo y sus caballeros en la corte de Camelot para tomar sus decisiones. Al igual que los pares franceses, los caballeros de la mesa redonda también eran doce.

GALALÓN	Como quien eres nos honras.	
OLIVEROS	Eso en tu valor no es nuevo.	145
FLORANTE	A los doce pares siempre, señor, tu padre y abuelos hicieron estos favores; pero a mí que no soy dellos mayor gloria se me sigue y es singular el trofeo.	150
EMPERADOR	El que en aquesta batalla más moros hubiere muerto para eternizar su fama hoy junto a mí tome asiento.	155

Siéntase

REINALDOS	(<i>Ap</i> La acción es bien empeñada.)	
ROLDÁN	(<i>Ap</i> Dificultoso es el riesgo.)	
GALALÓN	(<i>Ap</i> El empeño es arrestado.)	
DUDÓN	(<i>Ap</i> Peligroso es el empeño.)	
OLIVEROS	(<i>Ap</i> Yo de mí, bien sé que muchos a mi valor se rindieron.)	160
ROLDÁN	(<i>Ap</i> A fe que no he muerto pocos; mas pareceré soberbio y es error en mí tomar por vanidad el asiento.)	165
REINALDOS	(<i>Ap</i> Aunque yo por mis hazañas y por el noble trofeo que en la batalla he tenido aqueste lugar merezco,	

146-149 *A los doce pares siempre*, [...] *pero a mí que no soy dellos*: uno de los principales motivos en torno a los que gira la comedia, es —en palabras cervantinas— la fuerza de la sangre. Florante y su hermano Galalón no forman parte de la familia de los doce pares, que son primos, y ambos se afanan a lo largo de la obra por intentar equipararse con la sangre regia que emparenta a los doce pares.

158 *arrestado*: osado, atrevido.

- no he de aventurar la gloria
que de mano ajena espero,
pues premiarme de la mía
fuera ultrajarme a mí mismo.) 170
- GALALÓN Pues yo, ya que aquí ninguno
toma el merecido puesto 175
me he de sentar, que la suerte
favorece atrevimientos.
- Va a sentarse, y detiéndole Reinaldos*
- REINALDOS Tened, que aqueste lugar
no le ha labrado el esfuerzo
para una injusta osadía, 180
sino para desempeño
de hazañas solicitadas
al noble afán de los riesgos,
y solo pueden tomarle
Roldán, Dudón y Oliveros 185
con más razón que ninguno,
porque aunque callan modestos
y no le ocupan, la fama
ya se le ha dado primero,
y quitarle lo que es suyo 190
es injuriar su respeto
contra el aplauso adquirido.
Y así, advertid que este asiento
no es bien que le ocupe más
quien le ha merecido menos. 195
- GALALÓN Yo igualmente como todos
aqueste lugar merezco.
- REINALDOS No en la guerra.
- GALALÓN Vos mentís.

*Dale una bofetada y sacan todos las
espadas, y Florante se pone al lado
de Galalón*

REINALDOS	Así tu osadía vengo.	
ROLDÁN	A tu lado estoy, Reinaldos.	200
DUDÓN	También Dudón.	
OLIVEROS	Y Oliveros.	
FLORANTE	¡Mátale, hermano!	
GALALÓN	Ah, cobarde, muere a mi furor.	
EMPERADOR	¡Teneos! ¿Cómo delante de mí se atreven vuestros aceros?	205
ROLDÁN	¡Ah de mi guarda! Nosotros a Reinaldos defendemos.	

Salen unos soldados

EMPERADOR	¡Prendedle!	
REINALDOS	No es menester más que tu voz para hacerlo. Ya a tus plantas, gran señor, pongo rendido mi acero, que aunque en tu presencia yo anduve atrevido y ciego, para obedecerte nunca puede faltarme el acuerdo.	210 215
EMPERADOR	Tarde ha llegado, Reinaldos, aquese arrepentimiento. Llevalle preso a la torre dese castillo primero.	
GALALÓN	([Ap] Corrido y desesperado pues no conseguí mi intento	220

215 *acuerdo*: conocimiento, juicio.

220 *corrido*: ver nota al verso 6.

	A él solo debe tu fama más renombre, pues el eco que va en voz por él le vuelve de laurel cargado el viento.	275
	¿Quién, señor, en Francia puso más lustre y gloria a tu imperio? Venció cuarenta batallas, y de Bretaña en el cerco él solo, una noche oscura rompiendo montes de acero ganó la plaza, pues cuando vino a despertar del sueño tu gente, halló coronado el muro de sus trofeos.	280
	Pues esto, señor, no ignoras, ¿cómo enojado y severo contra Reinaldos...?	285
EMPERADOR	Tened, porque la justicia y premio en mí igualmente han de hallar castigo y favor a un tiempo.	290

275 *de laurel cargado el viento*: el laurel es el símbolo del triunfo y la victoria. Dicha significación se remonta al mito clásico de Apolo y Dafne. Metamorfoseada esta última en laurel, Apolo tomó la mencionada planta como atributo para coronar su frente. La corona de laurel se utilizó en Grecia y Roma tanto para mostrar el triunfo —con ella se ceñía a los jugadores olímpicos y al mando de los ejércitos vencedores— como la majestad de los cargos políticos y la sublimidad de los poetas.

278 *Venció cuarenta batallas*: la referencia al vencimiento de estas cuarenta batallas, ya mencionada por Lope en *Las pobreza de Reinaldos*, no aparece en ninguna de las epopeyas italianas en que se basan estas comedias.

279-285 *y de Bretaña en el cerco [...] el muro de sus trofeos*: pasaje inspirado en el canto XIV del *Orlando furioso* de Ariosto.

281 *montes de acero*: metáfora culterana que puede hacer referencia tanto a las espadas como a un conjunto de guerreros vestidos con armaduras de dicho material. Esta metáfora bebe directamente de las *Soledades*, concretamente de la «Dedicatoria al duque de Béjar», donde el poeta realiza la siguiente definición de un conjunto de lanzas: «Oh tú que, de venablos impedido, / *muros de abeto*, almenas de diamante» (ed. Beverley, 2014, vv. 5-6).

EMPERADOR	¿Pues qué castigo ha de haber para un delito tan feo?	320
ROLDÁN	¿Qué delito?	
EMPERADOR	Un bofetón en mi presencia.	
ROLDÁN	El exceso fue el ser en presencia tuya, que el bofetón... Ya está hecho Galalón a bofetones, que no es aqueste el primero.	325
FLORANTE	Quien pensare que a mi hermano...	
EMPERADOR	Basta, Florante, ¿qué es esto?	
ROLDÁN	([Ap] Buscando va este carrillo la sogá del compañero.)	330
EMPERADOR	Si eso sentís, por vosotros ya con la vida le dejo; pero saldrá para siempre desterrado de mis reinos sin que en ellos le dé nadie albergue, amparo o sustento. Y de la hacienda le privo, honores y privilegios adquiridos y heredados, por que sirva de escarmiento esta pena a su delito.	335
ROLDÁN	Lo que intentamos es eso, que como él quede con vida él se sabrá con su esfuerzo ganar provincias y estados,	340

330-331 *Buscando va este carrillo / la sogá del compañero*: significado polisémico de este enunciado, típico del culteranismo, que tiene dos posibles lecturas. *Carrillo*, además de mejilla, y *sogá*, que puede interpretarse como una metáfora de la bofetada, coinciden en su significante con el artilugio del carrillo, que es una especie de polea «que va dando vueltas con el tirar de la sogá que la premia» (Covarrubias).

que a quien tiene heroico aliento
 es todo el mundo su patria
 y en ninguna es extranjero.

Tocan cajas y clarín

OLIVEROS	¿Qué haces, señor, a qué aguardas? ¿Cómo no sales resuelto a resistir el poder del rey de Fez, que soberbio vuelve otra vez reforzado a talar tus campos, siendo común estrago de Francia?	350 355
EMPERADOR	Saldré a la campaña luego, y a Florante, que es hermano de Galalón, darle quiero este guion, en quien fío de la guerra el vencimiento. Este tocaba a Reinaldos pero ya que desatento perdió mi gracia, en vos logre mejorado el desempeño. La imagen de Cristo en él pintada asegura el riesgo, y con esta banda mía honraros también pretendo en memoria de que yo siempre a los servicios vuestros me daré por obligado.	360 365 370

360 *guion*: estandarte real.

368 *banda*: «Adorno de que comúnmente usan los oficiales militares, de diferentes especies, hechuras y colores, y que sirve también de divisa para conocer de qué nación es el que la trae, como carmesí el español, blanca el francés, naranjada el holandés, etc. Unos la traen cruzada desde el hombro a la cintura, y otros ceñida a la misma cintura» (*Aut.*).

372 *me daré por obligado*: locución verbal, semejante a *dar por bien empleado* algo.

- ROLDÁN ([Ap] ¡Que así honre a un lisonjero!)
*Dale un guion en que está Cristo pintado,
 y luego le da la banda*
- FLORANTE Aunque de tan gran favor
 no soy digno, yo le acepto, 375
 y con mi vida y mi sangre
 el defenderle prometo
 hasta morir o vencer,
 que a quien me anticipa el premio
 morir en defensa suya 380
 aun es corto desempeño.
- EMPERADOR Toca al arma.
- TODOS Al arma toca.
- ROLDÁN Tema el pagano mi esfuerzo.
- FLORANTE Arbolando iré delante
 este divino instrumento. 385
- Vase [Florante]*
- ROLDÁN Muy bien, señor, empleaste
 el guion.
- EMPERADOR Este honor debo
 a la casa de Maganza,
 y Florante es caballero
 que sabrá desempeñarme. 390
- ROLDÁN Yo de su valor lo espero,
 sino es que hace lo que suele
 a los primeros encuentros.
- TODOS ¡Roldán!

373 *lisonjero*: adulator, que halaga engañosamente.

381 *desempeño*: prueba que no tiene valor por el alto premio que de ella se recibe.

384 *Arbolando*: enarbolando, llevando en alto el estandarte.

390 *desempeñarme*: cumplir(me) la palabra prometida.

ROLDÁN	No hay que hablar palabra, amigos, porque el suceso de la batalla os dirá de su elección el acierto.	395
<i>Vanse, y salen labradores cantando delante de Claricia, y un alcalde villano a su lado</i>		
MÚSICOS	<i>La hermosa Claricia sea bienvenida; bienvenida sea Claricia a la aldea.</i>	400
	<i>Porque su Reinaldos quedaba en la guerra a los campos viene a templar sus penas.</i>	405
	<i>La hermosa Claricia sea bienvenida; bienvenida sea Claricia a la aldea.</i>	
ALCALDE	¿Qué os ha parecido el baile? ¿No es muy lindo? ¿No son lindas las serranas?	410

405 *templar*: aquí tiene el doble significado de aliviar o moderar sus penas, por un lado, y el sentido musical de afinar su voz, ya que en esta escena la música es protagonista.

398-409 *La hermosa Claricia* [...] *Claricia a la aldea*: en su conjunto esta composición (desde el punto de vista métrico) es un villancico en hexasílabos cuyo estribillo emana de la lírica popular. Como ejemplo, copiamos una variante muy parecida: «Sea bienvenida / la bella María; / María sagrada, / sea bien llegada» (Frenk, 1987, p. 637).

410 *baile*: el alcalde parece reconocer la intervención de los músicos como perteneciente al género del baile, típico del teatro áureo. Como explica Jauralde (2020, p.447), «la forma métrica de los bailes es variable, desde simples romances, seguidillas, etc., hasta composiciones polimétricas difícilmente etiquetables». En este caso, como ya hemos dicho, ese baile se manifiesta bajo la forma del villancico, ya que, además de presentar el esquema cabeza + estrofa + repetición total de la cabeza, está acompañado de música (Jauralde, 2020, p. 441).

CLARICIA

Y desde hoy
 serán compañeras mías
 y no vasallas; que en cuanto
 Reinaldos mi esposo viva 415
 ausente en la guerra, yo
 en esta aldea florida
 repasaré las memorias
 de su amor en la fingida
 pintura de aquestos campos. 420
 Aquella yedra lasciva
 que abrazada al tronco verde
 su importuno peso alivia
 me divertirá el cuidado.
 Aquesa fuente nativa, 425
 hija elocuente de un mudo
 peñasco, con muda risa
 me servirá de instrumento
 para templar la fatiga.
 Servirá de alivio el campo 430
 adonde con toscas líneas
 pluma el arado dibuja
 letras que el sol ilumina.
 Será ese monte mi alcázar,
 su selva la galería, 435
 las aves mis pensamientos
 que volando en fantasías
 despierta me lisonjeen

419-420 *en la fingida / pintura de aquestos campos*: a partir de este momento, como ella misma señala, Claricia comienza a describir un *locus amoenus* prototípico, deudor en gran medida de la poesía garcilasista. Lo interesante es que el propio personaje establece una división entre el mundo real y el ficcional de la literatura pastoril, donde ahora se dispone a penetrar.

424 *cuidado*: ver nota al verso 19.

430-433 *Servirá de alivio el campo [...] letras que el sol ilumina*: sugestiva metáfora de los surcos y la labranza de la tierra, labor equiparada con la escritura.

435 *galería*: pieza larga y espaciosa del palacio.

438 *lisonjeen*: deleiten.

	y me entretengan dormida. De espejo claro ese arroyo que el valle rayos matiza; de dosel ese olmo; alfombra la bruta esmeralda fina cuyas alhajas vistosas corren por cuenta precisa del verde abril, que a su tiempo las compone y las aliña. Así logrará mi suerte trocado el bien a que aspira, pues sin Reinaldos no hay gloria cuando con él todo es dicha.	440
ALCALDE	Pues yo en nombre del lugar, con mejor alegoría, cuenta os daré de la casa que os tiene aquí prevenida.	455
CLARICIA	¿Quién sois vos?	

452 *del lugar*: de la aldea.

453-455 *con mejor alegoría*, [...] *que os tiene aquí prevenida*: igual que Claricia anuncia en los versos 419 y 420 que va a llevar a cabo la descripción de un *locus amoenus* literario, el alcalde señala que a partir de aquí él realizará una alegoría mejor sobre ese mismo lugar. Esta consiste en una relación del rústico hogar de Claricia; relación semejante en su forma y estructura a la proferida por la dama, pero con una intencionalidad completamente opuesta. Así, mientras que Claricia busca en los elementos de la naturaleza una fuente de consuelo espiritual, el alcalde pondera el valor puramente material de las realidades que menciona. Nos encontramos, por tanto, ante la contestación satírico-burlesca al discurso de Claricia, tan del gusto de la poesía barroca, donde el tópico de la *alabanza de aldea* es llevado a un grado superlativo de exageración rústica, en contraposición al *locus amoenus* idealizado de la literatura pastoril. El carácter de esta contraposición se aprecia ya en los mismos espacios ficticios que ambos personajes dibujan: si Claricia describe un ambiente abierto y natural donde poder esparcirse, el alcalde fija su atención en el interior de la casa y sus útiles, especialmente en los alimentos que ella alberga. Además, todas las estancias y objetos de la casa son equiparados con los que habría en un palacio, por lo que la relación resulta doblemente jocosa.

ALCALDE	Soy el alcalde Marrón, ¿no es verdad, Llocía?	
CLARICIA	¿De qué servís?	
ALCALDE	De prender en el campo las borricas, como su mercé bien sabe; decid, ¿no es verdad, Llocía?	460
CLARICIA	Proseguid.	
ALCALDE	Primeramente en vez de tapicería colgada os tienen la sala de tocino y de cecina, siendo los cuadros aquí unas famosas morcillas de la puerca de mi suegra —que es más— ¿no es verdad, Llocía? Vuestro camarín se adorna	465 470

456-457 *Soy el alcalde / Marrón*: Desde su mismo nombre el alcalde deja clara su naturaleza puramente rústica. *Marrón*, además del color de la tierra, es la piedra con que se juega al marro, juego típico rural. Covarrubias explica que *marro* y *marrón* vienen del verbo *marrar*, «vocablo antiguo castellano (...) bárbaro y no usado entre gente cortesana, pero muy propio». Con este nombre, además, el poeta puede estar haciendo referencia a la naturaleza de este alcalde villano quien, pese a su rusticidad grotesca, es cristiano viejo.

457 *Llocía*: el nombre *Llocía* lo utilizó Calderón para llamar así a una villana en *El purgatorio de San Patricio*, obra publicada en la *Primera parte de comedias de don Pedro Calderón de la Barca* en 1640.

465 *cecina*: carne salada y curada al aire libre, normalmente de oveja o vacuno.

467-468 *unas famosas morcillas / de la puerca de mi suegra*: enunciado con doble sentido. *Puerca*, a priori, puede interpretarse como sustantivo, es decir, la cerda (animal), o como adjetivo calificativo aplicado a su suegra. En el siguiente verso, queda al descubierto que la interpretación válida es esta última. Este tipo de chiste sigue siendo habitual en las jotas populares.

470 *camarín*: «aposento o sala pequeña, retirada de la común habitación, donde se guardan las diferentes bujerías, barros, vidros, porcelanas y otras alhajas curiosas y exquisitas» (*Aut.*).

todo de joyas muy ricas
 donde es coral el pimiento,
 perla el ajo, y margaritas
 las cebollas, a quien sirve
 de aljófár la alcamonía; 475
 que todo esto machacado
 huele mejor en las migas
 que barros de Portugal;
decid, ¿no es verdad, Llocía?
 El vasar escaparate 480
 es de platos y escodillas,
 todos diamantes de fondo
 colgados, por ser su día;
 tan limpios, que son espejos
 adonde el hambre se mira, 485
 siendo vos la guardajoyas

473-474 *margaritas / las cebollas*: *margarita* se usa aquí con el significado etimológico de perla o piedra preciosa, que es lo que significaba en griego. Para el público y lectores de los siglos XVII y XVIII la palabra *margarita* hacía referencia directa a una perla, no a la flor. Así lo atestiguan los lexicones de la época: ni Covarrubias ni los tres diccionarios que la RAE publicó a lo largo del siglo XVIII incluyen bajo el lema *margarita* ninguna entrada sobre la planta que hoy todos conocemos con dicho nombre.

475 *aljófár*: perla menuda.

475 *alcamonía*: metonimia de *alcamonías*, que son «varios géneros de semillas que de ordinario se gastan en ollas y guisados» (*Aut.*).

477 *migas*: comida popular típica de personas que trabajan en el campo. Quedo ya habló de ellas en su famosa «Receta para hacer *Soledades* en un día» (*Poemas escogidos*, ed. Blecua, 1989, pp. 339-340), y el *Diccionario de Autoridades*, antes de poner como ejemplo de esta palabra un fragmento de *La fuerza del natural* de Moreto, da la siguiente explicación de lo que son las migas, cuyos ingredientes coinciden con los enunciados por nuestro alcalde: «Cierta especie de manjar que se hace de pan desmenuzado, rehogado con algunos ingredientes. La gente rústica le usa con aceite o sebo, ajos y pimiento, y también se hace con manteca, torreznos, miel y huevos, y uno y otro se deja estar al fuego hasta que se consume la humedad y quedan separadas las partes».

478 *barros de Portugal*: las cerámicas de Portugal fueron de las más célebres y cotizadas en Castilla durante los siglos XVI y XVII.

481 *escodillas*: *escudilla* es una vasija redonda y ancha que sirve de sopera.

	y guadarnés la cocina. Estoques los asadores donde es la sartén que chilla un morrión de Guinea,	490
	plumas las de las gallinas. Los peroles son los petos y banderas las rodillas; el almirez toca al arma y pífano el gato avisa	495
	porque va marchando el hambre, <i>decid, ¿no es verdad, Llocía?</i>	
CLARICIA	Amigos, esa fineza al lugar mi amor estima, pero nada he de aceptar.	500
ALCALDE	¡Pues la música prosiga!	
TODOS	¡Vaya el baile!	
CLARICIA	Desta suerte templo las tristezas mías.	
MÚSICOS	<i>La hermosa Claricia sea bienvenida; bienvenida sea Claricia a la aldea. Porque su Reinaldos quedaba en la guerra a los campos viene a templar sus penas.</i>	505 510

487 *guadarnés*: lugar donde se guardan las armas.

490 *morrión*: «armadura de la parte superior de la cabeza, hecho en forma del casco de ella, y en lo alto de él suelen poner algún plumaje u otro adorno» (*Aut.*).

493 *rodillas*: según Covarrubias, *rodilla* es «cierto paño vil que las mozas suelen torcer y ponerle en la cabeza, para que no les lastime el peso de lo que llevan encima». *Autoridades* lo define como «paño vil, regularmente de lienzo, que sirve para limpiar alguna cosa».

495 *pífano*: flautín agudo que es utilizado como instrumento militar.

	manda que nadie me ampare cuando Francia a mi cuchilla debe tan altos blasones.	
	Yo he quedado, esposa mía, pobre, abatido, postrado, sin que entre penas tan vivas me quede más que el discurso para que pueda sentir las.	545
	Así la fortuna premia hazañas esclarecidas, premia el error al injusto y al digno el favor le quita.	550
COQUÍN	No hay que espantarse de nada, los males son como guindas, en sacando una, con ella se vienen muchas asidas.	555
CLARICIA	¿Por qué causa el Rey contigo ha usado de su justicia el rigor?	
COQUÍN	Porque a un amigo le puso la mano encima.	560
REINALDOS	A Galalón favorece y a mí crüel me castiga.	

543 *cuchilla*: metonimia de espada.

544 *blasones*: como indica *Autoridades* en una de sus entradas del lema *blasón*, aquí debemos tomarlo no como escudo de armas, sino en su forma metonímica, con el significado de honores y glorias.

551 *esclarecidas*: insignes, ilustres.

555-557 *los males son como guindas*, [...] *se vienen muchas asidas*: interpretación literaria del refrán «las desgracias son como las cerezas, que unas a otras se llevan» (Correas). La reformulación literaria de refranes es muy habitual en este momento de la comedia, como veremos en varios ejemplos a continuación. En cuanto a este refrán en concreto, Moreto también lo reformula en *El desdén, con el desdén*: «Porque las locuras son / como un plato de cerezas, / que en tirando de la una, / las otras se van tras ella» (ed. Lobato, 2008, vv. 1782-1785).

CLARICIA	Pues, señor, ya que la suerte usa de su tiranía	565
	para agora es el valor. Toda humana monarquía de mudanzas se compone, y en su diferencia misma la posesión de los males	570
	son vísperas de alegría. No hay desdicha que no tenga alivio en otra desdicha. Más fue la de Belisario, pues cuando reinos conquista	575
	injusta alevosa mano el premio le tiraniza quitándole honor y fama, y con entrambos, la vista. De otros menos venturosos	580
	consuelo son las ruínas, que el destino en sus rigores con el que escarmienta avisa.	

568 *mudanzas*: vaivenes.

570-571 *la posesión de los males / son vísperas de alegría*: reinterpretación del refrán «el día del placer víspera es del pesar» (Correas).

572-573 *No hay desdicha que no tenga / alivio en otra desdicha*: reinterpretación del refrán «no hay mal que no venga por bien, cata para quién» o «no hay mal sin bien, cata para quién» (Correas).

574 *Más fue la de Belisario*: Belisario fue uno de los más célebres generales del Imperio Bizantino. Vivió en el siglo VI, y llevó a cabo numerosas conquistas en el Mediterráneo bajo el mandato de Justiniano I. Según la leyenda, el emperador Justiniano llegó a tenerle tanta envidia y celos por sus conquistas que mandó que le sacaran los ojos, obligándolo a mendigar y pedir limosna bajo la fórmula «*Date obulum Belisario*» (da una moneda a Belisario).

576 *alevosa*: traidora.

580-581 *De otros menos venturosos / consuelo son las ruínas*: nuevo refrán reinterpretado: «al desdichado hace consuelo tener compañía en su suerte y duelo» (Correas).

582-583 *que el destino en sus rigores / con el que escarmienta avisa*: nueva forma de un refrán: «buen alzado pone en su seno quien escarmienta del mal ajeno» (Correas).

de casar, bien que mi pecho 670
de otro cuidado en las aras
daba por víctima el gusto
y por sacrificio el alma,
que un amoroso destino
aunque nunca fuerza, arrastra. 675
En este tiempo mi padre
contra el enojo de Francia
da al mar en docientas velas
una poderosa armada.
Celindo, que es el sujeto 680
a quien mi amor idolatra,
se ofreció en aquesta empresa;
cogiole el Rey la palabra,
mas antes que se partiese
dejar quiso efetuadas 685
con el de Túnez mis bodas.
Hallo en mi amor repugnancia
pues no pude darle el sí,
porque no era mía el alma.
Persuadiome, resistime, 690
y como vio que mis ansias
al ruego estaban rebeldes,
debió de saber la causa.
Riguroso, en una torre
obscura encerrarme manda 695
limitándome el sustento,
por que con esta amenaza
fuese triunfo mi albedrío
de su ingratitude tirana.
Y una noche, cuando el sueño 700
la común tarea humana
en tardo silencio oprime,

671 *de otro cuidado en las aras*: en los altares de otra preocupación.

698 *albedrío*: libre voluntad.

702 *tardo*: perezoso.

suspende en fatiga blanda,
 desde la torre hasta el mar
 con la industria de una escala 705
 me trasladé a una falúa
 para seguir las pisadas
 de Celindo, que a Marsella
 viento en popa navegaba.
 ¿Quién duda que fue la nave 710
 que me hospedó fabricada
 de mi fortuna, llevando
 el lastre de sus desgracias?
 Pues apenas de las ondas
 midió la salobre espalda 715
 cuando contra ella los vientos
 conjurados se levantan,
 y sobre cuál ha de hundirla
 entre ráfagas contrarias
 parece que a desafío 720
 salieron a la campaña.
 Uno de gigantes olas
 la cerca y la desbarata,
 otro en las nubes la encumbra,
 otro hasta el centro la baja. 725
 Y como ligera pluma
 entre una y otra amenaza
 era azotada pelota
 de la raqueta del agua.
 Pedí a los cielos socorro, 730
 que entre la tormenta vaga
 andaba al compás del leño

705 *escala*: escalera.

706 *falúa*: «embarcación pequeña que tiene solo seis remos y ninguna cubierta» (Aut.).

715 *salobre*: «lo que tiene sabor de sal, como agua salobre» (Covarrubias).

728-729 *era azotada pelota / de la raqueta del agua*: singular metáfora del naufragio. La raqueta hacía referencia tanto a la pala con que se jugaba como al juego en sí.

el corazón de ansia en ansia.
 Fuese aplacando la furia,
 y aunque sin velas y jarcias 735
 quedó la nave deshecha,
 Amor, deidad soberana,
 compadecido a mi llanto
 me dio por velas sus alas
 y por árboles sus flechas, 740
 siendo su venda la gavia
 que al piloto de mis ojos
 alumbra, aunque ciego mata.
 Aquí sirvieron conformes
 de viento mis esperanzas, 745
 de norte mis pensamientos
 y de entenas mi constancia,
 de artillero la memoria,
 el corazón de atalaya,
 y de tiros los suspiros 750
 que encendió el fuego del alma.

735 *jarcias*: «aparejos y cabos del navío» (*Aut.*).

741 *gavia*: vela del mastelero mayor de una nave.

737-743 *Amor, deidad soberana, [...] alumbra, aunque ciego mata*: Cupido, dios del Amor, al que se representa como un niño con alas, con los ojos vendados y cargado con una aljaba donde guarda sus flechas. En cada uno de estos atributos halla Arminda una metáfora del sentimiento que la empuja a seguir en busca de su amado, pese a haber naufragado la barca donde ella iba. En conjunto, este pasaje desarrolla la idea de que Celindo, piloto de Arminda (quien gobierna su navío), es quien la ilumina para continuar su viaje, mientras ella va cegada por la venda del amor, que muchas veces mata.

747 *entenas*: la *antena* es «la barra o pértiga que atraviesa el mástil de la nave a donde se ata la vela» (Covarrubias).

748 *artillero*: «el que carga, maneja y dispara la artillería» (*Aut.*).

749 *atalaya*: con el significado de faro.

714-751 *Pues apenas de las ondas [...] que encendió el fuego del alma*: como vemos a lo largo de este pasaje, Arminda lleva a cabo una relación en la que equipara su estado anímico con el naufragio que acaba de padecer. Este pasaje, de tono bastante culterano, vuelve a mostrarnos —como ya hemos comprobado en la silva inicial— el gran conocimiento que Matos tiene del mar y la navegación.

No bien me desembarqué
 cuando supe, disfrazada,
 avisar dello a Celindo,
 que con amorosas ansias 755
 en este apartado sitio
 venturosa le esperaba.
 Y antes que llegase al puesto
 determinado, tu espada
 me ha cautivado dos veces: 760
 la primera, porque apartas
 de mi corazón amante
 que ha tantos siglos que aguarda
 este apetecido riesgo;
 la segunda, porque ultrajas 765
 con la dilación las horas
 del que vive en penas tantas.
 Él me busca, y estoy presa,
 él me espera, tú me agravias;
 y al cabo de tantos males, 770
 desdichas, penas, borrascas,
 temores, riesgos, peligros,
 dudas, asombros, desgracias,
 me veo en Francia cautiva.
 ¡Mira tú, si en quien bien ama 775
 entre todas puede haber
 fortuna más desdichada!

REINALDOS

De suerte me ha lastimado
 tu amor, que te doy palabra
 de llevarte libre al punto 780
 a tu padre, y sin tardanza
 tengo de hacer que no solo
 quedes con él perdonada,
 sino que logres tu amor

766 *dilación*: espera o demora que Arminda padece al ser cautivada por Reinaldos.

	quedando aquí desposada con Celindo, a quien adoras.	785
ARMINDA	¡Deja que me eche a tus plantas! No en vano tantas vitorias publica de ti la fama.	
REINALDOS	Con ese criado mío que irá guiando tus plantas te retira a ese castillo donde está mi esposa amada. Allí con ella me espera, que hasta acabar la batalla	790
	y ver el fin del suceso no he de dejar la campaña.	795
COQUÍN	([Ap] Pues yo vestido de moro me he de entrar en las escuadras de Galalón.) ¡Ven acá, morillo Izquierdo!	800
MORO	¿Qué mandas?	
COQUÍN	¿No me prestarás después por una hora esa almacafa y ese turbante?	
MORO	Sí hacer, y marlota y cimitarra.	805
	¿Qué querer hacer con elio?	
COQUÍN	Yo quiero a cierta serrana, y en ese traje hacer pienso	

801 *morillo Izquierdo*: el poeta da el nombre o pseudónimo de Izquierdo a este morillo porque en la época se creía que la etimología de dicha voz era árabe. Así lo expresó Covarrubias y luego recogió también el *Diccionario de Autoridades*.

803 *almacafa*: deformación de *almalafa*, tipo de vestimenta árabe que cubría de pies a cabeza (*Aut.*).

805 *marlota*: tipo de vestido moro, parecido a una saya (Covarrubias).

805 *cimitarra*: tipo de arma, parecida al sable, de hoja curvada, típica de turcos y persas.

con ella una tarquinada
sin que me prueben la fuerza. 810

REINALDOS Coquín, al castillo marcha.

ARMINDA Reinaldos, guárdete el cielo
para defender tu patria.

Vanse todos, y queda Reinaldos solo

REINALDOS No es hombre a quien no entornece
una amorosa desgracia. 815

Tocan

¿Pero qué escucho? Otra vez
entre aquellas peñas altas
heridos para el combate
suena el clarín y la caja.
Allí un caballo sin dueño 820
libre al mismo viento iguala
del estruendo ronco el eco
ensordece estas montañas,
del polvo el sol ofendido
se encubre entre nubes pardas, 825
no sé a qué lado encamina
ciega y dudosa la planta.
¿Si va Carlos de vencida?
¡Ah, polvo enemigo! Aparta;
déjame ver a qué parte 830
puedo acudir con mi espada.
Mas un francés viene huyendo
del enemigo, ¿a qué aguarda
mi valor? Sabré su intento

809 *tarquinada*: «violencia torpe contra la honesta resistencia de alguna mujer» (Aut.). Proviene del personaje de Sexto Tarquinio, hijo de Lucio Tarquinio. Este fue el responsable de la caída de la monarquía romana, una vez que viola a Lucrecia y esta se suicida.

828 *ir de vencida*: estar a punto de ser derrotado.

retirado entre estas ramas. 835
 ¿Mas qué miro? Este es Florante.

Sale Florante con el guion revuelto, y va a esconderle

- FLORANTE ¡Qué ligeras son las alas
 del temor! Yo me escapé
 huyendo de la batalla,
 que no quiero honra sin vida. 840
 Entre aquesas peñas pardas
 esconderé el estandarte,
 que es acción muy arriesgada
 el ir delante de todos
 donde me maten. Turbadas 845
 las manos con el temor
 no acierto a esconder; la espada
 se me cayó, todo un hielo
 cubre el corazón.
- REINALDOS Aparta,
 cobarde. ¿Qué es lo que escondes, 850
 vil magancés? ¿Tienes cara
 para una acción tan infame?
 ¡Vive el cielo!
- FLORANTE Tente, aguarda.
 Yo, Reinaldos, soy tu amigo.
- REINALDOS No lo seas. La arrogancia 855
 de que en presencia del Rey
 tantas veces blasonabas,

837 *acot. guion*: ver nota al verso 360.

851 *magancés*: perteneciente a la familia o Casa de Maganza, de la que forman parte Florante y Galalón. Aunque este lema no lo recoge Covarrubias, en el Siglo de Oro esta palabra ya debía ser sinónimo de traidor, como pone de manifiesto Cervantes en su *Comedia famosa de Pedro de Urdemalas*. En ella, uno de los personajes dice al protagonista: «Sois un traidor *magancés*, / hombre de aquellos que dan / mohatras de tres en tres» (ed. Nagy, 1965, vv. 658-660).

857 *blasonar*: ostentar, hacer alarde.

- hemos de ver cómo agora
usas della aquí en campaña.
A tu hermano Galalón
le he dado una bofetada,
y te lo acuerdo por que
te irrites a la venganza.
Vuelve, por él y por ti;
mide, villano, la espada. 860
865
- FLORANTE Yo no he de reñir contigo,
mi acero pongo a tus plantas,
porque superior dominio
tiene en mí tu acción bizarra.
- REINALDOS Álzala del suelo, y vete. 870
Huye, magancés. ¿Qué aguardas?
Porque acero de un cobarde
en mi mano es vil hazaña,
pero en señal de que tú
excusaste la batalla 875
conmigo, dame una prenda.
- FLORANTE Yo sí haré, tú la señala.
- REINALDOS Esa banda.
- FLORANTE Otra me pide,
Reinaldos, porque esta alhaja
por quien me la dio la estimo. 880
- REINALDOS ¡Quítatela al punto!
- FLORANTE Basta,
ya, ya me la quito, toma.
- Dale la banda*
- REINALDOS La resistencia es gallarda,
¿dejar el guion no sientes
y sientes perder la banda? 885
¡Huye al instante de aquí!
- FLORANTE Ya me iré.

REINALDOS

¿Pues a qué aguardas?

Vase

Vete, magancés cobarde,
 que al que así volvió la espalda
 mejor es para correo 890
 de a pie, que para las armas.

Tocan cajas

Pero el rumor de la guerra
 otra vez el aire espanta
 y del confuso tropel
 se estremece la montaña. 895

Los nuestros van de vencida,
 deshecha está su vanguardia.
 Por quien soy, quiero ayudarte,
 Carlos, que aunque mal me pagas,
 con eso dejo en tu abono 900
 la fineza acrisolada.

No quiero que la agradezcas;
 y así, con aquesa banda
 cubierto el rostro entraré
 por las moriscas escuadras, 905
 que el que de fino se precia
 cuando se habla a las espaldas
 debe como fiel amigo
 obrar y esconder la cara.

Levanta el estandarte

890 *correo*: «el que tiene el oficio de llevar y traer cartas de una parte a otra» (Aut.).

894 *tropel*: ruido de muchedumbre.

896 *van de vencida*: ver nota al verso 828.

897 *vanguardia*: parte del ejército que va en primera línea de batalla.

900 *abono*: garantía, seguridad.

901 *la fineza*: «la bondad de mi honradez o de mi virtud».

Y a vos, Señor, que en dos peñas 910
 segundo sepulcro os labra
 mano cobarde, ofendiendo
 su misma desconfianza,
 del centro obscuro a mi mano
 mi humilde afecto os traslada, 915
 y quien por mí resucita
 la victoria me señala.
 ¿Quién duda que el africano
 temerá vuestra amenaza,
 pues para el fuerte que emprendo 920
 ya llevo la mejor planta?
 Ea, bárbaros, temed;
 mi furia aguardad, canalla,
 pues vuestro rigor no temo
 con esta insignia sagrada. 925

[Vase]

Sale Roldán

ROLDÁN ¡Esperad, perros cobardes!
 ¿De un hombre huís solamente?
 ¿No soy Roldán? ¿Qué más tengo
 yo que otro cualquiera? Miente
 quien de valiente blasona 930
 y por más que otro se tiene,
 porque en fe de que hay gallinas

910-915 *Y a vos, Señor, que en dos peñas [...] mi humilde afecto os traslada*: esta invocación se dirige a Jesucristo. El segundo sepulcro entre dos peñas del que Reinaldos saca a Jesús, pintado en el estandarte (vv. 366-367), hace referencia al sepulcro excavado en roca donde fue sepultado Cristo tras su crucifixión y muerte (Mateo 27, 57-66; Marcos 15, 42-47; Lucas 23, 50-53, y Juan 19, 38-42).

920 *pues para el fuerte que emprendo*: referencia al *fuerte de campaña*, «aquella obra que se levanta para defender el ejército en campaña, que viene a ser una fortaleza» (*Aut.*).

921 *la mejor planta*: con el sentido de cimiento o sostén.

923 *canalla*: conjunto de gente vil o baja.

930 *quien de valiente blasona*: ver nota al verso 857.

se llaman muchos valientes.
 Villanos, volved la espalda.
 ¿Pero qué veo? ¡Ah, franceses! 935
 ¿También vosotros huís?
 Volved al moro la frente.
 Seguid el real estandarte,
 nadie tras vosotros viene.
 ¡Amigos, Roldán os llama! 940
 Que entre la sangre que vierte
 es cada herida una boca
 con que os persüade y vence.
 Florante, el pendón levanta,
 osado anima [a] tu gente, 945
 pon esas lises delante.

Cajas

¡Cobarde! ¿Así te detienes?
 ¡Pese a mi furor! Por ti
 hoy Francia su gloria pierde.

*Sale el Emperador con peto y rodela,
 y la espada desnuda*

EMPERADOR ¡Tened el ligero curso! 950
 Esperad, nobles franceses,
 o matadme a mí primero
 que huyáis vergonzosamente.
 ¿Las banderas africanas
 que vencisteis tantas veces 955
 os dan temor?

942-943 *es cada herida una boca / con que os persüade y vence*: dilogía culterana en la palabra *boca*. Según *Autoridades*, *boca de herida* o *llaga* «es la rotura o agujero que hace la misma herida en el cutis o piel, que es por donde se empieza a internar».

944 *pendón*: ver nota al verso 662.

946 *pon esas lises delante*: ver nota al verso 5.

950 *acot. rodela*: «escudo redondo que cubre el pecho» (Covarrubias).

	contra el bárbaro rebelde volviendo sigue su alcance.	
EMPERADOR	¡Que dudase ciegamente de su valor! Vamos todos a ayudarle.	
ROLDÁN	¡Mas que fuese que fuera valiente!	985
OLIVEROS	Mira cómo despedaza y hiera.	
	<i>Cajas</i> <i>Sale Reinaldos</i>	
REINALDOS	No me sigáis, que yo basto para esta canalla aleve.	
EMPERADOR	Hoy Florante me asegura fijo el laurel en mis sienas. ¡Seguidme!	990
OLIVEROS	Ya yo te sigo.	
DUDÓN	La gloria a Florante debes.	
ROLDÁN	Yo me doy por engañado por solo verle valiente.	995

989 *aleve*: infiel, desleal.

991 *el laurel en mis sienas*: ver nota al verso 275.

No quiero honor ni fama con espanto;
 laurel que cuesta tanto
 cíñale solo el loco,
 que el vivir tan amable tengo en poco. 1015
 ¿Qué honra ha de dar la muerte,
 si en polvo, en humo, en nada la convierte?
 No sé lo que habrá sido
 del campo que dejé casi rompido,
 que yo salir no he osado 1020
 dentre un peñasco donde siempre he estado.

[TODOS]

(Dentro) ¡Nuestro rey Carlos viva!

FLORANTE

¿Pero qué es lo que escucho? ¡Ay, suerte
 [esquiva!

Que allí el Emperador viene aclamado;
 sin duda vitorioso habrá quedado. 1025
 Qué mal hice en huir cobardemente,
 que ahora es cuando el deshonor se siente.
 ¿Si me habrá echado menos? ¿Qué, lo dudo,
 si el guion en el campo ver no pudo?
 ¿Qué hará mi infamia? ¿Qué dirá mi
 [labio? 1030

Mas pues él viene aquí, el medio más sabio
 es echarme a sus plantas
 y pedirle perdón de afrentas tantas.

*Salen el Emperador, Roldán, Dudón
 y Oliveros*

TODOS

(Dentro) ¡Viva el gran Carlos!

EMPERADOR

No me deis la gloria
 hasta estar acabada la vitoria, 1035

1017 *si en polvo, en humo, en nada*: verso inspirado en el último del soneto de Góngora «Mientras por competir con tu cabello»: «en tierra, en humo, en polvo, en sombra, en nada» (*Sonetos*, ed. Matas, 2019, p. 340). En la jornada segunda de *Ver y creer* de Matos, aparecen también unos versos similares: «para que en polvo, en ceniza, / en fuego, en humo, en pavesa» (BNE, T/55284/17, fol. 19).

- que aunque los moros huyen mi violencia
van huyendo y haciendo resistencia;
todo su campo va desbaratado.
Solo Florante es quien me da cuidado
pues el verle seguro no consigo. 1040
- FLORANTE A tus plantas, señor.
- EMPERADOR ¿Florante, amigo?
- FLORANTE Señor, yo... Si mi pecho...
- EMPERADOR ¿Qué me pides?
Que si mercedes a tu labio mides
no serán premio igual a tu constancia.
Llega a mis brazos, pues, honor de
[Francia. 1045
- FLORANTE Señor, yo no soy digno de tu planta.
- EMPERADOR ¡Esa humildad valiente te levanta,
que propia es la humildad del valeroso!
Par de Francia eres ya, el lugar honroso
que por loco Reinaldos ha perdido 1050
le doy a tu valor bien merecido,
pues ganarme has sabido una vitoria.
- DUDÓN Digno es, señor, Florante, de tal gloria.
- FLORANTE ([Ap] No entiendo esto por más que lo procuro
mas en dejarme honrar yo, ¿qué
[aventuro?) 1055
Los pies, señor, os beso,
por honras que me dais con tanto exceso.
- EMPERADOR Que los brazos le deis todos espero
ya como a par de Francia y compañero.
- DUDÓN Estos los míos son, Florante amigo. 1060
- OLIVEROS Yo de tu noble aliento fui testigo.

1039 *cuidado*: ver nota al verso 19.

1043 *mercedes*: ver nota al verso 130.

EMPERADOR	¿A qué le ayudaste tú?	
COQUÍN	A comer con muy linda hambre una fuente de alcuzcuz.	1120
EMPERADOR	¿Luego tú no peleaste?	
COQUÍN	No, señor, que por comer senté plaza; esto es constante, porque en teniendo hambre yo renegaré de mi padre.	1125
EMPERADOR	¿Pues qué oficio entre los moros tenías?	
COQUÍN	Yo por las calles como soy francés, andaba pregonando hilo de Flandes.	
EMPERADOR	¿Pues hay calles en el campo?	1130
COQUÍN	Sí señor, de olmos y sauces.	
EMPERADOR	¿Y Reinaldos con qué fin se pasó al moro?	
COQUÍN	A raparse todo el pelo, que le enfada con este calor que hace. Si le vieras tan entero con su aljaba y su turbante	1135

1120 *alcuzcuz*: cuscús. Según *Autoridades*, *alcuzcuz* es el «grano de pasta de harina cruda, del cual después de cocido se hacen varios guisados, especialmente entre los moros, que le usan mucho».

1129 *hilo de Flandes*: la región de Flandes, que hoy ocupa parte de Francia, Bélgica y los Países Bajos, fue un importante foco de industria manufacturera de tapices desde el siglo XIV hasta el XVIII. Así lo demuestran, por ejemplo, las series de tapices flamencos que se conservan en la catedral de Burgos o en los reales palacios de España. Debió ser habitual entre los franceses vender este y otros productos como encajes por las calles españolas, pues Moreto hace también referencia a este hecho en su *Entremés del aguador*: «Salen dos gabachos de los que tocan rabel por la calle, y con ellos uno con dos cántaros, otro con caja de hilo de Flandes, otro con randas y otro con carretón de amolar tijeras y cuchillos, y bailan» (*Loas, entremeses y bailes de Agustín Moreto II*, ed. Lobato, 2003, v. 257 *acot.*).

- te diera horror, pues enseña
media vara de gaznate
que parece un avestruz 1140
y pone miedo el miralle.
Con cien moras se ha casado
y tiene en los aduares
más de dos mil concubinas.
- EMPERADOR ¿Y tú le has visto?
- COQUÍN Eso, tate, 1145
no le vi de moro, pero
Galalón lo dice, y baste.
- EMPERADOR ¿Te desdices? En un potro
le poned luego, o ahorcadle.
- COQUÍN Que es ahorcadle, ¿va de veras? 1150
Señor, todas las verdades
diré aquí, pues es mentira
cuanto he dicho, y disparate.
- EMPERADOR Pues dilo.
- COQUÍN Señor, Reinaldos 1155
es leal, y en el combate
defendió tus escuadrones,
y aunque a mí en aqueste traje
me ves, no será razón
que él por mi delito pague.
Yo, señor, si he de decir 1160
la verdad, como hombre frágil
me enamoré de una moza

1139 *gaznate*: metonimia de cuello.

1143 *aduares*: «conjunto o número de ganaderos alarbes, que con sus familias habitan en el campo en chozas, cabañas o tiendas, y que no tienen lugar cierto, pues se mudan según los tiempos y la conveniencia de los pastos» (*Aut.*).

1145 *concubinas*: amantes.

1145 *tate*: interjección con que según *Autoridades* «se advierte a alguno no prosiga lo que ha empezado, o se le avisa se libre de algún riesgo que le amenaza prontamente».

- rústica, y como era un áspid
 en rigor, con ella quise
 usar de aqueste dictamen. 1165
 Y disfrazado de moro
 aun no ha dos horas cabales
 que intenté robarla, por que
 la fuerza no me probase.
 Esta es la verdad; tú agora 1170
 usa aquí de tus piedades.
- GALALÓN Estas, señor, son cautelas
 deste villano cobarde;
 soldados hay que le vieron,
 y dello hay prueba bastante. 1175
- FLORANTE ([Ap] Cielos, válgame el ingenio,
 que aquí pueda asegurarme
 de que el Emperador sepa
 que yo he sido tan cobarde.)
 Señor, esto es tan verdad 1180
 que siguiendo yo el alcance
 Reinaldos en emboscada
 me esperó entre otros alarbes,
 y cogiéndome a traición
 sin que mi defensa baste 1185
 me despojó allí de todas
 las insignias militares.
- ROLDÁN Si eso es verdad, vive el cielo
 que le he de beber la sangre
 porque la que tiene mía 1190
 de aquesta industria se vale,
 pues volviendo a ser leal
 la libro de que se manche.
 El primero he de ser yo
 que le ofenda, que le ultraje, 1195
 que los alientos le quite

1163 *áspid*: víbora.

	por que muera a mi coraje, mas solo una cosa yo no podré hacer, con ser fácil.	
GALALÓN	¿Cuál es?	
ROLDÁN	Llegar a creer que en él cupo acción infame.	1200
GALALÓN	Testigos hay.	
ROLDÁN	No es posible, porque quien ayer constante dio a Carlos una victoria no puede ser tan mudable que hoy dello se arrepintiese, que quien tiene ilustre sangre nunca da un don generoso para volver a quitarle.	1205
GALALÓN	Reinaldos no puede hacer desa vanagloria alarde, pues quiso al Rey dar veneno y en Bretaña coronarse intentó.	1210
ROLDÁN	La injusta envidia...	
EMPERADOR	Basta ya, no hable aquí nadie, que eso está ya comprobado, porque dos de sus parciales lo han confesado.	1215
ROLDÁN	Fue miedo.	
EMPERADOR	Y a no ser cierto ese ultraje para quitarle la vida indicio es este bastante. Tú a prenderle parte al punto, Galalón, sin dejar parte a donde la diligencia no apure su atento examen hasta llevarle a París.	1220 1225

Caja y clarín

- ROLDÁN Señor, hacia aquella parte
aun dura la resistencia
destos bárbaros alarbes.
- EMPERADOR Pues vamos a destruirlos, 1230
y a ese villano dejadle
por loco, que de castigo
sus culpas son incapaces.
Vente, Florante, a mi lado
y hoy comerás con los pares 1235
a mi mesa. Y tú a prender
a Reinaldos luego parte,
por que la traición castigue
cuando a la lealtad ensalce.

Vase

- ROLDÁN ¿No va a prender a Reinaldos 1240
Galalón? Pues él se guarde,
que si le topa, yo sé
que le ha de igualar la sangre.

Vase

- COQUÍN Bendito seáis vos, Señor,
que sin honra me criasteis, 1245
pues hasta para la horca
vengo a ser sujeto inhábil.
Lo que me faltaba agora
es que algún moro llegase
y me diese pan de perro. 1250

1243 *igualar la sangre*: locución verbal, que significa devolver el golpe a quien te lo ha dado primero.

1250 *pan de perro*: *dar pan de perro*, «metafóricamente vale daño o castigo que se hace o da a alguno» (*Aut.*). Esta expresión la utiliza Matos además en la última jornada de *El traidor contra su sangre*: «Vive Dios que si le topo / ha de llevar *pan de perro*» (BNE, T/6179, fol. 31). También en *El valiente justiciero* de Moreto aparece:

Dicho y hecho, un moro Zaide
viene allí como un castillo
y es osado. ¡Dios me guarde!

Dicen dentro, y luego salen

- | | | |
|-----------|---|------|
| REINALDOS | (<i>Dentro</i>) Noble africano, ¿conoces mi valor? | |
| FEZ | (<i>Dentro</i>) Sí, aunque me mates. | 1255 |
| COQUÍN | Aquestas ramas me encubran para que aquí no me casquen. | |

Escóndese

Salen Reinaldos y el rey de Fez

- | | | |
|-----------|--|------------------|
| REINALDOS | Puesto que te he conocido, rey de Fez, y mi furor segunda vez te ha vencido, ¿qué intentas? | 1260 |
| FEZ | A tu valor ya me confieso rendido. | |
| REINALDOS | Rinde el alfanje. | |
| FEZ | Primero buscaré mi fin mortal, que aunque sea prisionero no he de rendir el acero sino al que fuere mi igual; porque tu espada atrevida en la desdicha que lloro viéndose de mí temida | 1265

1270 |

«Y con mis cinco sentidos / voy a correr como un viento, / que no quiero como un galgo, / por temer tu *pan de perro*» (ed. Hermenegildo, 2013, vv. 2499-2502).

1251 *un moro Zaide*: Zaide es un nombre literario con el que se solía designar a los árabes. Su uso se da ya en el Romancero Viejo, y Lope de Vega lo populariza en sus romances moriscos. Dentro de estos últimos, la crítica ha llegado a establecer la serie o ciclo de Zaide y Zaida (*Romances de juventud*, ed. Sánchez Jiménez, 2015, p.65). El más célebre de todos ellos es el que comienza «Mira, Zaide, que te digo».

	podrá triunfar de mi vida pero no de mi decoro.	
REINALDOS	Aunque por mi nacimiento yo no me igualara a ti la osadía del intento de haberte vencido aquí me diera merecimiento; y aunque en desigual estado me ponga el hado enemigo no te deja desairado, que el valor sangre me ha dado para igualarme contigo.	1275 1280
FEZ	Con eso me convenció tu razón; mi acero toma, pues tu esfuerzo lo alcanzó, que solo a ti o a Mahoma rindiera mi alfanje yo. Esto es guerra, y con agrado te le entrego, sin que intente mostrarme dello enojado, que no es ser menos valiente ser uno más desdichado.	1285 1290
REINALDOS	Pues agora que postrada la grandeza está de un Rey te la vuelvo a dar quitada, que un rey, aunque de tu ley, no ha de quedar sin espada; y juntamente la mía te daré aquí sin temor, pues más precia mi hidalguía	1295 1300

1271-1272 *podrá triunfar de mi vida / pero no de mi decoro*: las dos preposiciones *de* tienen el valor preposicional *sobre*.

1279 *hado enemigo*: referencia al *fatum* clásico, destino inevitable adverso a la voluntad humana.

1296 *ley*: se refiere en este caso a la vida y normas de la religión musulmana.

1300 *precia*: valora.

- que igualarte en el valor
vencerte en la cortesía.
- FEZ Solo por esa razón
deseo saber tu nombre,
que te he cobrado afición 1305
viendo que en esta ocasión
en todo me venza un hombre.
¿Eres acaso Roldán?
- REINALDOS No.
- FEZ Pues ya te he conocido,
porque en tan sangriento afán 1310
solo pudo haber vencido
Reinaldos de Montalbán.
- REINALDOS Ese soy.
- FEZ Quiero abrazarte;
de tus alientos lo arguyo.
Cipión francés, nuevo Marte, 1315
de ser hoy cautivo tuyo
el parabién he de darte.
- REINALDOS El que a mi Rey te avasalles
es solo el premio que logro.
- FEZ Ya sé, Reinaldos, que vives 1320
del Emperador quejoso,
y que por injusta envidia
tus rentas y estado todo
te ha quitado.

1314 *arguyo*: deduzco.

1315 *Cipión francés*: los Escipiones fueron una saga militar asentada en la política romana entre los siglos IV y II a. C. Los más famosos fueron Escipión el Africano, que conquistó la Hispania meridional y dio fin a la segunda guerra púnica, y su hermano Escipión Asiático, que venció al rey seléucida Antíoco III Megas.

1315 *nuevo Marte*: ver nota al verso 83.

1317 *parabién*: felicitación.

REINALDOS	Es la fortuna mudable, no me da enojo.	1325
FEZ	Si en ella lograr pretendes de sus blasones dichoso, la ocasión te ha dado el cielo. Violencias de un poderoso siempre las vence la industria cuando el valor puede poco. Connigo a Fez puedes irte, que por los rayos hermosos de Alá, que de mi corona serás en África el todo.	1330 1335
	De general de mis armas tendrás el cargo, y dichoso lograrás en mi privanza de mi imperio como propio. Y por que a tu gusto vivas no he de limitarte el modo de tu ley, que en ella siempre podrás vivir sin estorbo. Verás cómo diferente premio halla tu esfuerzo heroico, porque Carlos...	1340 1345
REINALDOS	No, detente, que en llegando al Rey lo estorbo, porque es padre recto y justo, y cuando un hijo quejoso está de su padre, puede decir sentido su enojo, pero no permitirá	1350

1324-1325: *Es la fortuna / mudable*: la representación alegórica de la diosa Fortuna consistía en la imagen de una mujer con los ojos vendados, portadora de una cornucopia y subida sobre una rueda que gira veloz y cambia de posición rápidamente.

1338 *en mi privanza*: bajo mi amparo y favor.

1342 *tu ley*: se refiere aquí a la vida y normas de la religión cristiana.

REINALDOS Yo, señor, no quiero otro
sino que Celindo aquí
la dé la mano de esposo:
con esto yo te aseguro
que vuelva libre a tus ojos. 1410

FEZ Cosas emprendes, Reinaldos,
dignas de tu aliento solo. 1415
¿Quién, sino tú, consiguiera
de mi desempeño el logro?
Superior empeño tienes
en mi afición: yo lo otorgo.
¿Y adónde tienes a Arminda? 1420

REINALDOS De aquese eminente escollo
con mi esposa en un castillo;
pero ya con alborozo
de haberte visto aquí baja.

Salen Coquín y Arminda

COQUÍN Señor, acá estamos todos. 1425

ARMINDA Reinaldos, ¡cómo has tardado!
¿Pero qué miran mis ojos?

Retírase

¡Cielos, mi padre!

REINALDOS Detente,
llega a los brazos dichosos
del Rey.

FEZ Llega, llega Arminda. 1430
Por Reinaldos te perdono,
y por él también aquí
es ya Celindo tu esposo.

ARMINDA Deja, Reinaldos valiente,
que bese tus pies heroicos,
que esta acción esclarecida 1435

- COQUÍN Oye, busque quien le sirva.
- REINALDOS ¡Ah, Coquín!
- COQUÍN ¡Váyase al rollo!
¡Jesús mil veces! Adiós.
- REINALDOS ¿Tú me dejas dese modo?
- COQUÍN Ven acá, hombre de los diablos, 1470
pues dejas tú un monte de oro
y diamantes, ¿y te espantas
de que te deje por otro?
Pues cuando para comer
buscando aquí andamos hongos 1475
tú pobre, roto, abatido,
y yo vestido de mono,
¿dejas tu remedio? Y cuando
entre estos riscos y escollos
buscamos la flor del berro 1480
y encontramos cinamomos
por que digan la verdad
de mi hambre y tu destrozo,
¿te andas a hacer bizarrías?
Adiós.

1467 *¡Váyase al rollo!*: «frase con que se despide a alguno, o por desprecio o por no quererle atender en lo que dice o pide» (*Aut.*). El rollo, también llamado picota, era una columna de piedra utilizada para escarmiento público de los reos. De esta realidad surgió dicha expresión, que era habitual en la época, como demuestra, por ejemplo, este pasaje de *La cena del rey Baltasar* de Moreto: «No más de con pan y queso / y el que más quisiere *al rollo*» (ed. Vara, 2018, vv. 1067-1068).

1480 *buscamos la flor del berro*: Correas recoge la expresión *andarse a la flor del berro*, que «es andarse a sus anchas, del que no cuida de más que sus gustos». En este caso, este significado figurado debe unirse al literal. La flor del berro es un tipo de planta comestible propia de sitios acuosos. Según del *Diccionario académico* de 1817, «toda la planta, especialmente las hojas, tienen un gusto picante y se comen en ensalada».

1481 *cinamomos*: tipo de árbol cuyo fruto son unas pequeñas bolas con las que se hacen las cuentas de los rosarios. Su madera se utilizaba para realizar aromas.

1484 *bizarrías*: aquí entendido como generosidades.

REINALDOS	¿Por qué te vas, loco?	1485
COQUÍN	Porque eres un mentecato, un salvaje, un bestia, un tonto, y porque por ir a espadas has descartado los oros. ¿Qué ha de comer hoy Claricia?	1490
REINALDOS	Ese es mi cuidado solo, y lo hemos de ir a buscar.	
COQUÍN	¿Dónde?	
REINALDOS	Por ese contorno.	
COQUÍN	¿Yo ir contigo? Si allá fuere me lleven dos mil demonios.	1495
REINALDOS	Pues, Coquín, vete al castillo y dila el lance dichoso de mi victoria, que aquesto mientras yo voy con socorro consolará su tristeza.	1500
COQUÍN	Yo voy a contarle todo el desatino que has hecho.	
REINALDOS	Anda, pues. ¡Cielos piadosos, pues sabéis que son leales guñad mis pasos vosotros!	1505

Vase

COQUÍN	Cielos, bien podéis guñarle, pues que sabéis que es un bobo. Y aquí lo ha dejado Matos; entre Moreto otro poco.
--------	--

1488-1489 y *porque por ir a espadas / has descartado los oros*: singular metáfora, mediante el juego de los naipes, de la acción emprendida por Reinaldos: en lugar de aceptar el tesoro de Arminda (los oros) prefiere seguir peleando en la guerra (las espadas). Al igual que Matos, Moreto también hace referencia a los juegos de cartas en varias obras suyas, entre ellas en esta comedia: ver nota al verso 2606.

ROLDÁN	Despacio, caballeros, que entre nuestros blasones pienso que aqueste par está de nones.	1530
FEZ	Alá te guarde, Carlos valeroso.	
ARMINDA	Y el cielo te prospere lo dichoso.	
EMPERADOR	Moros, ¿a qué venís?	
FEZ	De paz venimos, y la paz ya rendidos te pedimos.	1535
ARMINDA	Nuestro Rey nos envía a este tratado, oye lo que te ofrece ya postrado.	
EMPERADOR	Antes que prosigáis —pues a Florante que fue quien os venció, tenéis delante— habéis de ser testigos del honor que hoy le dan sus enemigos.	1540
FEZ	El que nos ha vencido de mí fue en la batalla conocido, mas nunca llegué deste a defenderme.	
FLORANTE	No os dio el miedo lugar a conocerme.	1545
EMPERADOR	Pues aquí lo veréis con más espanto: si no le conocéis, llegad el manto.	
ROLDÁN	([Ap] De verlo la paciencia se me acaba, que un manto de mujer mejor te estaba.)	
EMPERADOR	Este manto militar que en Francia es insignia honrosa de los pares que se sientan conmigo en mesa redonda, a imitación de los doce que de Cristo la persona	1550 1555

1531 *pienso que aqueste par está de nones*: *Autoridades* recoge *andar de nones*, «no tener ocupación u oficio o andar desocupado y libre». En este caso esta expresión tiene un significado adicional de chiste, en el contexto de que entre los doce pares queda Florante en una posición impar, es decir, no se aviene con nadie.

1553 *mesa redonda*: ver nota al verso 134 *acot.*

y la ley firmes siguieron,
 pongo en tus hombros agora;
 y en tu cuello esta cadena
 de quien pende por más honra
 la imagen de aquel arcángel 1560
 que a Dios las venganzas toma.
 Y esta espada que fue mía
 te ciño, con cuya hoja
 la fe de Cristo defiendas
 y des a su nombre gloria. 1565
 Sirvas a tu Rey leal,
 aumentes tu fama honrosa,
 tu patria alientes, y ampires
 de las mujeres la honra.
 En la lista de los doce 1570
 mando que luego te pongan
 y te den de par de Francia
 los honores que te tocan.
 Y tú, con tu misma mano
 por más blasón tuyo, borra 1575
 della al traidor de Reinaldos,
 a quien quito desde agora
 las honras y preeminencias
 que por su título goza
 por alevé y por traidor, 1580
 como fue Sinón en Troya;

1554-1556 *a imitación de los doce* [...] y *la ley firmes siguieron*: los doce discípulos que Jesucristo tomó como apóstoles.

1560-1561 *la imagen de aquel arcángel / que a Dios las venganzas toma*: referencia a san Miguel Arcángel, cabeza de los ejércitos de Dios en las religiones cristiana, judía e islámica. Es considerado el gran defensor de la Iglesia, y también bajo su encargo está la presentación de las almas al Altísimo en el momento de la muerte. Su iconografía lo representa como a un ángel con armadura y espada que humilla bajo sus pies al demonio, normalmente en forma de dragón.

1575 *por más blasón tuyo*: ver nota al verso 544.

1581 *Sinón*: joven griego, pariente de Ulises, que participó muy activamente en el plan de conquistar Troya mediante el artilugio del caballo de madera. Según cuenta Virgilio en el «Libro II» de la *Eneida* (ed. Echave-Sustaeta, 1992, vv. 144-267),

	y hasta el valor de mi sangre le quito, que tal persona no ha de hacer al real linaje injuria tan afrentosa.	1585
	Y a ti, pues, en su lugar sucedes, hoy Francia toda llame el de la buena suerte, pues por Matías la logras.	
ARMINDA	Ya de coraje reviento. ¡Que esto mire y esto oiga quien sabe quién es Reinaldos!	1590
EMPERADOR	Proseguid, moros, agora.	
FEZ	La embajada a que venía ya aquí ha mudado de forma.	1595
EMPERADOR	¿Por qué?	
ARMINDA	Porque estamos viendo que aquí a los cobardes honras y a los leales destierras y su nobleza desdoras. Rey Carlos, conde de Anglante,	1600

Sinón, después de persuadir a los troyanos de que los griegos han dado fin al asedio, los convenció para que metiesen el caballo dentro de la ciudad, pues era una ofrenda a Minerva. Esa misma noche, Sinón abre la puerta del caballo y ayuda a descender de él a los soldados griegos que se reparten por toda la ciudad de Troya. Moreto también menciona a este personaje en *El desdén, con el desdén*: «Seré Sinón y ayuda» (ed. Lobato, 2008, v. 540).

1588-1589 *llame el de la buena suerte, / pues por Matías la logras*: Matías fue el Apóstol que ocupó el puesto de Judas Iscariote una vez que este se suicidó durante la Pasión de Cristo. Fue el único Apóstol no designado por Jesucristo, ya que su elección tuvo lugar después de la Ascensión. Como se enuncia en la comedia, su designación se llevó a cabo mediante el procedimiento de las suertes. Su historia se recoge en el libro *Hechos de los Apóstoles*.

1600 *Rey Carlos, conde de Anglante*: el título de Señor de Anglante aparece en el *Orlando furioso* para referirse a Roldán. Lope de Vega, en *Las pobrezaas de Reinaldos*, menciona al Conde de Anglante, que es recogido aquí por Moreto. Además, bajo el título de Señor de Anglante el Fénix también se refiere a Roldán en *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*.

tú, Roldán, si así te nombras,
 Oliveros y Dudón,
 y los demás a quien toca
 de pares de Francia el nombre
 por mayor blasón de Europa, 1605
 sin que me mueva pasión
 —pues por moro en mí es impropia—
 la defensa de Reinaldos
 la razón defendiendo sola.
 Y habiendo sido testigos 1610
 de la afrenta y la deshonra
 con que el Rey de su lugar
 mal informado le arroja,
 digo que Reinaldos solo
 vale más que Francia toda, 1615
 y del rey abajo, nadie
 es igual con su persona.
 Que es y ha sido el más leal
 vasallo de su corona,
 bizarro, justo, piadoso, 1620
 modesto en palabras y obras,
 y que es la opinión del Rey
 información alevosa
 de cobardes maganceses
 que obscurecen sus victorias. 1625
 Que esta falsedad aun es
 entre los moros notoria
 pues lo que no con la espada
 quieren vengar con la boca.
 Y del Rey abajo, vuelvo 1630
 a decir, que el que baldona
 su opinión, como cobarde
 ha mentido y miente agora.

1616 y *del rey abajo, nadie*: *Del rey abajo, ninguno* es el título de una famosa comedia de Rojas Zorrilla.

1631 *baldona*: menosprecia, injuria.

Y a todos los doce pares
 los sustenta mi persona, 1635
 aunque salgan más roldanes
 que tiene la esfera antorchas.
 Salgan uno, dos o tres,
 o cuatro, si a más provoca
 mi labio, y si es poco, salga 1640
 toda la mesa redonda,
 que si es porque en ella no haya
 primer lugar de tal forma
 donde se sienta Reinaldos
 es la cabecera sola. 1645
 Y tú, que aquí en fantasía
 su lugar indigno tomas,
 sal y verás que ese honor
 que usurpas, es tu deshonra.
 Sal y verás que ese manto, 1650
 insignia de par heroica,
 te servirá de mortaja
 si no es nube en que te escondas.
 Sal, para que Carlos vea
 que esa espada cortadora 1655
 te la ciñó como a un árbol
 para que tiemble la hoja;
 y el tusón de san Miguel
 probará tu infamia toda,
 pues se ha de ver en su peso 1660
 cuán livianas son tus obras.

1636-1637 *aunque salgan más roldanes / que tiene la esfera antorchas*: las antorchas son la metáfora de las estrellas y planetas que componen y alumbran la esfera celeste (el firmamento).

1641 *mesa redonda*: ver nota al verso 134 *acot.*

1644-1645 *donde se sienta Reinaldos / es la cabecera sola*: referencia a la *cabecera de mesa*, que según *Autoridades* «se llama el principal asiento de ella. Y porque la mesa por ser cuadrilonga regularmente tiene dos cabeceras, se entiende de aquella que cae en lo más interior de la pieza donde se come, y más opuesta a la puerta por donde se entra en ella».

1658 *el tusón de san Miguel*: ver nota al verso 1521 *acot.*

	Y pues tú, mejor que nadie, sabes que de tales honras no es digno tu aleve pecho, merécelas desta forma: ven a medir con mi alfanje esa espada valerosa. Sal, y no tiembles tan presto, que aun en la vaina no corta.	1665
FLORANTE	Dame licencia.	
EMPERADOR	¡Matadle! ¡Muera el moro!	1670
ROLDÁN	Eso perdona, que es embajador y tiene indulto que le socorra. ([Ap] Vive Dios, que le ha quedado mi bizarría envidiosa. Moro, vuélvete cristiano y honrarás a África toda, que ese valor no merece que te le gaste Mahoma.)	1675
FLORANTE	¿Qué dices, Roldán? ¡Amigos, matadle!	1680
FEZ	El brazo reporta, que tú no sabes quién es.	
EMPERADOR	¿Pues quién es?	
FEZ	Señor, perdona su arrojo por ser mujer.	
EMPERADOR	¿Mujer es?	
FEZ	Mas valerosa, que es la hija de mi Rey.	1685

1671-1673 *Eso perdona* [...] *indulto que le socorra*: según Covarrubias, «los embajadores son muy privilegiados, y se les tiene mucho respeto, en tanto que no perturbaren ellos, ni sus criados, a los naturales: en tanta manera que de sus puertas adentro de ninguna cosa se les pide cuenta, como no escandalicen».

EMPERADOR	Nadie la ofenda, que agora si a quien la ampara defiende lo que hace y quien es la abona.	
FLORENTE	Si eres dama de Reinaldos disculpa has tenido, mora, y en cuanto a quererte solo él también, que eres hermosa.	1690
ARMINDA	No soy dama, sino esclava, que él solo...	
FEZ	El labio reporta, que es faltar al homenaje de Reinaldos.	1695
ARMINDA	¿No es impropia acción sufrir esta injuria?	
FEZ	No, hasta que él mande otra cosa.	
EMPERADOR	¿Pues a qué, moro, venías?	1700
FEZ	Ya solo a hacerte notoria la guerra, hasta que a Reinaldos vuelvas sus estados y honras, porque a solo esta defensa vendrá a Francia África toda.	1705
EMPERADOR	Pues decid que yo la espero, que eso es traerme victorias.	

Vase

FLORENTE	Moros, yo os veré en campaña.	
ARMINDA	Búscame allá.	
FLORENTE	No haré, mora.	
ARMINDA	¿Por qué?	
FLORENTE	Temeré a tus ojos.	1710

1689 *abona*: acredita.

ARMINDA Más temerás a las hojas.

FLORANTE Yo te iré a galantear.

Vase

ARMINDA Los cobardes no enamoran.

FEZ Ven, Arminda.

ARMINDA Padre, vamos,
que voy vertiendo ponzoña. 1715

Vanse

ROLDÁN A amor se trocó la envidia
de la africana amazona,
mas esto es si se bautiza,
que Roldán no come moras.

Vase

Salen Claricia y Coquín de moro

CLARICIA Coquín, no me des pesar. 1720
¿Qué traje es el que has mudado?

COQUÍN Esto es, señora, que he estado
a pique de renegar.

CLARICIA ¿Pues qué ha sido? Dilo ya.

COQUÍN Por que no tengas temor 1725
ha sido de mi señor.

CLARICIA ¿Pues Reinaldos dónde está?

COQUÍN Ahora se fue a darnos vaya
y no como.

1718-1719 *mas esto es si se bautiza, / que Roldán no come moras*: singular chiste producido por la homonimia del significante *mora*, que acumula los significados de mujer que profesa el Islam y el dulce fruto del moral o la zarzamora.

1723 *renegar*: cambiar de religión.

1728-1729 *Ahora se fue a darnos vaya*: nuevo chiste, producto en este caso de una homofonía. Por un lado, *dar la vaya* es «burlar de alguno» (*Aut.*), y también

CLARICIA	¿Pues qué ha habido?	
COQUÍN	Que de aquí agora se ha ido.	1730
CLARICIA	¿Dónde?	
COQUÍN	A buscar la gandaya.	
CLARICIA	¿Qué es gandaya?	
COQUÍN	Es una flor al modo de la del berro, pero pienso que lo yerro; yo me explicaré mejor.	1735
	Buscar la gandaya es ir quien no tiene ocupación ni oficio, ni pretensión ni medio para vivir a buscar con qué comer,	1740
	y todo el lugar ha andado anochece este cuidado como suele amanecer. Y él, cuando le desmaya el hambre, se va a acostar	1745
	sin comer y sin cenar, es quien halla la gandaya.	
CLARICIA	Viniendo con tal cuidado, ¿tú me respondes así?	
COQUÍN	¿Pues qué he de hacer, pesia mí, si una victoria ha ganado? Si prendió a un Rey y a su hija	1750

puede referirse a la *baya*, fruto carnoso con pulpa y semillas del que Reinaldos ha ido en busca para dar de comer a Claricia.

1731 *buscar la gandaya*: la expresión *buscar la gandaya*, cuyo significado Coquín tan bien explica en los versos que siguen, no aparece recogida como tal hasta el *Diccionario* académico de 1803. El *DRAE* de 1780 sí incorpora la locución *andar a la gandaya* como «hacer una vida vagabunda y holgazana».

1732-1733 *Es una flor / al modo de la del berro*: ver nota al verso 1480.

1748 *cuidado*: ver nota al verso 19.

- CLARICIA Sustenta al que noble ha sido.
- COQUÍN Como yo soy mal nacido 1770
 me sustenta más la olla.
 Mas eso debe de ser
 pues es ley establecida
 que a unas honras se convida
 como si fuera a comer. 1775
- CLARICIA Calla, necio.
- COQUÍN ¿Pues no son
 las honras de uno que ha muerto
 para comer? Esto es cierto.
- CLARICIA ¿Cómo?
- COQUÍN Si el muerto es lechón.
- GALALÓN (*Dentro*) Las escalas arrimad 1780
 por esta parte al castillo.
- Traen escalas*
- CLARICIA ¿Qué es esto?
- COQUÍN A malo me suena.
- Salen Galalón y soldados*
- GALALÓN Seguidme todos, amigos.
- CLARICIA ¿No es aqueste Galalón?
 ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro? 1785
- COQUÍN A prender viene a Reinaldos.
- CLARICIA ¿Qué dices?
- COQUÍN Lo que has oído.
- GALALÓN ¿Dónde Reinaldos está?

1779 *lechón*: cerdo pequeño que aún se amamanta con la leche de su madre. Covarrubias indica que ese nombre se ha generalizado y se utiliza para hacer referencia a cualquier tipo de cerdo, sin importar la edad ni el tamaño que tenga.

Si tú tuvieras honor
 que él te hubiera escurecido,
 para vengarle tu brazo
 tuviera alientos él mismo. 1825
 Pero pues para tu ultraje
 le levantas vengativo
 testimonios con que irritas
 el brazo del Rey invicto,
 ni tienes honor, ni él pudo 1830
 quitártelo, que es indicio
 de que no has perdido nada
 no cobrar lo que has perdido.
 Un bofetón en presencia
 del Rey te dio mi marido, 1835
 y si tú fueras honrado
 a ser cierto ese delito
 que le finges –y por él
 debieras morir tú mismo–
 para lograr tu venganza 1840
 le estorbaras el castigo.
 Mas pues se le sollicitas
 como aquí, cobarde, has dicho,
 del bofetón vengar quieres
 el dolor y no el sonido 1845
 de la mano, que en el rostro
 puso impulso vengativo.
 El sonido el honor mata
 y el golpe hiere el carrillo,
 y en el intento a que vienes 1850
 da a entender tu rostro indigno
 que en él no hay honor que muera,
 pues solo el golpe ha sentido.
 Y ya que eres tan cobarde,
 que te falta aliento y brío 1855
 para venir a vengarte,
 ¿no fuera mejor fingillo?
 ¿Quién te quitaba el decir

- que aquí a matarle has venido
 pues pudieras disfrazar 1860
 tu venganza en su castigo?
 ¿Cómo me puedes negar
 que eres infame, si miro
 que a quien el honor te ha muerto
 buscas con otro motivo? 1865
 Vuélvete, cobarde, pues,
 que no está aquí el dueño mío,
 y tú lo sabes, que a estar
 no te hubieras atrevido.
 Y vuélvete antes que venga, 1870
 que bien conoces que el brío
 de quien te quitó el honor
 hará en tu vida lo mismo.
- GALALÓN Como a mujer te he escuchado
 tanto tropel de delirios 1875
 teniendo mi sufrimiento
 resistencia para oírlos,
 mas como a mujer te advierto
 que en la injuria que él me hizo
 fue mi Rey el agraviado, 1880
 aunque yo fui el ofendido.
 Y así por el Rey le busco,
 porque como yo le sirvo
 como leal, a las mías
 sus venganzas anticipo. 1885
- COQUÍN ([Ap] Parece que tienen miedo,
 que en hablándoles con brío
 se acobardan los gallinas.
 Pues yo quiero hacer lo mismo.)
 Oyen, señores traidores, 1890
 cuanto esta señora ha dicho
 hay aquí quien lo sustente.
 Y así callando suplico,
 y bajando las orejas

	a manera de pollinos no hay sino tomar la estrada e irse poquito a poquito, que ya me voy mosqueando; y si me suelto los bríos soy Coquín de la Baleta, y una sierpe, un cocodrilo, un tiburón, un caimán es una beata conmigo, que con aceite y vinagre a cuantos traidores miro me comeré en ensalada picados como pepinos.	1895 1900 1905
GALALÓN	Pues a quien es tan valiente ahorcarle es seguro arbitrio: colgad a ese hombre de un árbol.	1910
SOLDADO [1]	¡Rinde la espada, atrevido!	
COQUÍN	Hombres de dos mil demonios, ¿no os asusta lo que he dicho?	
SOLDADO [2]	¡Rinda la espada!	
COQUÍN	Mirad estos gestos y este hocico: ¡temedme, hombres de los diablos!	1915
SOLDADO [2]	¡Suelte la espada le digo!	
COQUÍN	Pues si no temen, esperen.	
SOLDADO [1]	¿A qué?	
COQUÍN	Si no me han temido, yo temo, y pido perdón.	1920

1895 *pollinos*: burros jóvenes.

1896 *estrada*: calzada.

1900 *Baleta*: esfera con que se fabricaban las bombas de artillería.

1909 *arbitrio*: debe interpretarse aquí como sentencia.

GALALÓN Llevadlos.
 COQUÍN ¡Cielos sagrados!
 CLARICIA Reinaldos, esposo mío, 1945
 tu favor me valga.
 GALALÓN Venga,
 que no es menor su peligro.

Sale Reinaldos

REINALDOS ¡Cielos! ¿Qué gente y qué voces
 son estas que en el castillo
 se escuchan? Apresurado 1950
 vengo aquí. ¡Pero qué miro!
 Villanos, ¿a dónde vais?
 CLARICIA ¡Ay, dueño amado y querido!
 Véngame deste traidor.
 REINALDOS ¡Ah, perros!
 GALALÓN Soldados míos, 1955
 prendedle.
 REINALDOS Llegad, cobardes.
 CLARICIA ¡A ellos, esposo mío!
 COQUÍN Yo me aplico a este instrumento.
 ¡A ellos, Cuerpo de Cristo,
 y lleven con la escalera 1960
 los que darme horca han querido!

*Toma Claricia la espada de Coquín y él la
 escalera, y métenlos a cuchilladas y vanse*

	y si él le venció en la guerra cercado de tantos moros ¿quién dudará que le venza hoy, que con seis salteadores le hará menos resistencia?	2020
EMPERADOR	Bien dices. Florante, basta.	
FLORANTE	([Ap] ¡Válgame el cielo, qué pena!)	
EMPERADOR	Florante le irá a prender.	
FLORANTE	([Ap] Si lo determina el César soy perdido, que mi pecho solo de su nombre tiembla.)	2025
EMPERADOR	Florante, en esto te empeño.	
FLORANTE	Señor, pues ya la experiencia te ha mostrado mi valor el excusarme no creas que es más que por no empeñar mi persona en tal baja. A los hombres de mi aliento en las batallas empeña, no en ir a prender ladrones, que para mí es cosa fea.	2030 2035
EMPERADOR	Galalón ha de ir contigo y toda la gente lleva que los dos acaudilláis, para que no se defienda.	2040
GALALÓN	¿Pues a qué esperas, Florante?	
FLORANTE	([Ap] ¡Vive Dios, que el ir es fuerza y aquí me han de conocer!) Yo, señor, por obediencia iré, mas no es digno empeño.	2045

2025 *el César*: el Emperador, por antonomasia. César era el título de honor que poseían los emperadores romanos. Proveniente del magistrado Julio César, este tratamiento se utilizó desde la Edad Media hasta comienzos de la Edad Contemporánea.

REINALDOS	([Ap] Con el disfraz deste traje y la mucha diferencia que ha hecho en mi rostro el trabajo de la injuria y de la afrenta del estado en que me veo, me atreví a tan ardua empresa y nadie me ha conocido.)	2070 2075
EMPERADOR	¿Qué aguardas, moro? ¿No llegas?	
REINALDOS	Alá, gran señor, te guarde.	
EMPERADOR	Toma asiento y di qué intentas.	
REINALDOS	Gran Carlos, cuyo valor tu heroica fama celebra del etíope abrasado hasta la helada Noruega. Ya sabes cómo al principio de la batalla sangrienta sobre el cerco de París las africanas banderas por medio de tus escuadras tremoladas sin defensa para el horror de los tuyos eran sangrientos cometas. Influyeron nuestras lunas desmayo en las lises vuestras, pues ya de sangre teñidas las volvió a dorar la arena. Parecía vuestro campo tímido aprisco de ovejas	2080 2085 2090 2095

2086 *el cerco de París*: esta referencia, heredada de *Las pobrezaas de Reinaldos*, tiene su origen en el canto VIII del *Orlando furioso*.

2089 *tremoladas*: enarboladas.

2091 *eran sangrientos cometas*: doble significación. La palabra *cometas*, además de su sentido de estandartes enarbolados, tiene también la lectura astrológica de la aparición de dicho fenómeno como signo de alguna mala señal.

2092-2093 *Influyeron nuestras lunas / desmayo en las lises vuestras*: ver nota al verso 5.

que se defiende a balidos
 del lobo que entra por ellas.

Unos de otros huyen todos, 2100
 que el que huye cuando pelea
 quien el paso le embaraza
 es quien le hace más ofensa.

Ni Oliveros ni Roldán,
 Dudón, Montesinos, eran 2105
 bastantes a detenerla
 su antigua fama suspensa.

Tú, con la espada en la mano
 y una cruz en la siniestra,
 con fe, valor y respeto 2110
 a detenerlo te empeñas.

Ni tu fe ni tu valor
 ni tu respeto los templa
 porque en vasallos que huyen
 solo el miedo es el que reina. 2115
 En un caballero entonces
 —al rostro una banda puesta
 y en la mano un estandarte—
 desató un rayo la esfera.

«Franceses» —decía en voz alta— 2120
 «los que de nobles se precian
 por su ley y por su rey
 mueren de aquesta manera»,
 dijo, y partiendo veloz
 por entre alfanjes y flechas 2125
 de tocas y de volantes
 iba nevando la tierra.

2102 *embaraza*: estorba.

2109 *siniestra*: mano izquierda.

2116-2119 *En un caballero entonces* [...] *desató un rayo la esfera*: los cielos (la esfera) mandaron este rayo en forma de caballero.

2126 *volantes*: los volantes eran adornos que las mujeres usaban en la cabeza (*Aut.*), y por extensión los moros que aquí se mencionan, ya que según Covarrubias estos «usan las tocas encima de los bonetillos».

Como en rubia mies su espada
 iba segando cabezas
 siendo entre alarbes turbantes 2130
 espigas ellos, hoz ella.
 Alentados de su ejemplo
 los que fugitivos eran
 te aclamaron la vitoria
 sin el riesgo de vencerla. 2135
 Prendió al rey de Fez él mismo,
 prendió a Arminda, su hija bella,
 y tesoros que le ofrecen
 por su rescate desprecia.
 «Solo el bien común te pido» 2140
 —le dijo— «y aqueste sea
 que a África vuelvas tu gente
 y acá en diez años no vuelvas,
 que en ellos le des tributo
 a Carlos, mi Rey, y deba 2145
 lo que no pudo su esfuerzo
 a un vasallo que destierra,
 mas no has de decir quién soy.»
 Hizo mi Rey la promesa
 y aquí a cumplirla me envía. 2150
 Vuestra majestad atienda:
 lo primero... ¿No me escuchas?
 ¿Duermes? Con la mano puesta
 en la mejilla ha quedado
 durmiendo. ¡Ah, señor, despierta! 2155
 ¿No me oyes? Muy bien parecen
 las pestañas soñolientas
 faltas de alivio en un rey
 que tanto imperio gobierna,
 pues da a entender al vasallo 2160
 que por su bien se desvela.

2144-2145 *que en ellos le des tributo / a Carlos*: ver nota al verso 1366.

La falta de sueño es bien
 que los vasallos la vean
 pero con sus enemigos
 no es buen rey el que no vela. 2165
 Yo no lo soy, aunque traigo
 de tu enemigo las señas,
 que con quien las trae de amigo
 con mayor riesgo durmieras.
 Irme quiero, y antes digo 2170
 que aunque no oyes mi verdad
 si la escucha mi lealtad
 ella es bastante testigo.
 Que si tú por enemigo
 me tienes, no puede ser, 2175
 y para llegarlo a ver
 sea el sueño información,
 que no duerme el corazón
 cuando hay riesgo que temer.
 ¡Ah, Rey no bien informado! 2180
 ¡Ah, Rey! ¿Mas cómo me atrevo?
 Justo que esto decir debo,
 justo sí, pero engañado.
 Sin duda soy desdichado
 pues no puedes darme oído. 2185
 Justa providencia ha sido
 que al rey que está sin acierto
 a la lisonja despierto
 la verdad le halla dormido.
 Mas que te duermas no extraño 2190
 cuando yo te vengo a hablar,
 que no estás hecho a escuchar
 la voz de mi desengaño.
 El que te habla con engaño
 te despertará crüel 2195
 y duermes con el que es fiel.

2188 *lisonja*: adulación.

Mira cuánta suavidad
 tiene el son de la verdad,
 pues tú te duermes a él.
 Si yo matarte quisiera 2200
 no era esta mala ocasión:
 desmienta, pues, la opinión
 lo que yo aquí hacer pudiera.
 Mejor testigo no espera
 mi valor, que en lance tal 2205
 él mismo será señal.
 Quédate, Rey, engañado,
 que el peligro en que has estado
 te dirá que soy leal.
 ¿Mas si me voy, no será 2210
 mejor llevarme una prenda
 que de haber yo estado aquí
 me sirva después de prueba?
 Sí será; pues el tusón
 que pende de la cadena 2215
 que tiene al cuello le quito.
 Ya le tomé. Considera,
 Carlos, si presumes que es
 mal vasallo el que destierras,
 que el que te quita el honor 2220
 es quien de ti está más cerca.
 Y esos vanos lisonjeros
 que a engañarte asisten, sepan
 que tu sobrino Reinaldos
 viendo que a un traidor le premias, 2225
 que sus lealtades castigas
 y a su verdad no hay orejas
 de su dolor oprimido
 y agraviado de sus quejas,

2205 *lance*: trance.

2222 *lisonjeros*: ver nota al verso 373.

FLORANTE	No tengáis cuidado, amigos, que no somos enemigos: buscamos unos ladrones.	2275
VILLANO	Señor, por aquí no están otros sino sus mestedes, solo anda por estas redes el señor de Montalbán, y él, señores, no es ladrón, sino un señor muy honrado; mas le tiene viltrajado el traidor de Galalón, que es un bellaco embustero, y le está dando el traidor papilla al Emperador.	2280 2285
GALALÓN	No hará, que es gran caballero.	
VILLANO	Eso, señor, yo lo fío.	
GALALÓN	Calla. ¿Sabes si aquí viene?	
VILLANO	Malas lenguas diz que tiene un pedazo de judío.	2290
GALALÓN	Esos son locos desvelos.	
VILLANO	Sí, muy noble es lo demás, que desto no tiene más que unos cuatro o cinco abuelos.	2295
VILLANA	Calla. ¡Hay lengua tan malina!	

2273 *cuidado*: ver nota al verso 19.

2277 *mestedes*: voz jergal, formada posiblemente por la fusión (y confusión) de las palabras *mercedes* y *ustedes*. CORDE la recoge en una loa anónima del año 1616, por lo que pudo ser habitual en la época.

2288 *lo fío*: lo aseguro.

2291 *un pedazo de judío*: una parte de judío, es decir, que descende de judíos y por consecuencia no tiene la sangre limpia. Para que alguien fuese considerado cristiano viejo, debía remontarse a tener ocho bisabuelos cristianos. De ahí el chiste del verso 2295, donde vuelve a ponerse de manifiesto la ascendencia semita de Galalón.

VILLANO	Y su hermano es un bergante a quien le llaman Farfante, gran comedor de gallinas: se hace valiente, y es cierto que cae al acometer; él debe de decender de los del paso del Huerto.	2300
FLORANTE	Encended la lumbre aprisa y prevenidnos la cena.	2305
VILLANA	¿Ya no ven cómo se ordena? Ya la llama se devisa.	
FLORANTE	¿Y Reinaldos dónde está?	
VILLANO	Él vendrá por aquí luego en viendo encendido el fuego, porque está tan pobre ya que a su hijo y su mujer en una cueva los tiene donde los más días viene a pedirnos de comer.	2310 2315
FLORANTE	Nuestro intento se ha logrado.	
GALALÓN	De aquí no se ha de escapar.	

2297 *bergante*: pícaro, sinvergüenza.

2298 Farfante: «burlador, engañador, parlero y palabrero» (Covarrubias). De ahí que se le llame «gran comedor de gallinas», porque aun no dejando de cacarear, es poco valiente.

2301-2303 *cae al acometer* [...] *de los del paso del Huerto*: referencia al episodio de la Pasión en que Cristo, orando en el Huerto de los Olivos, es prendido mediante el beso de Judas. Presente en todos los Evangelios, el escrito según san Juan cuenta que Malco, un criado del sumo sacerdote, al ir a arrestar a Jesús, fue atacado por Simón Pedro, quien le cortó una oreja (Juan 18, 1-11; Mateo 26, 47-56; Marcos 14, 43-52; Lucas 22, 47-53). El paralelismo de Malco con Florante, que huyó de la batalla entregando a Reinaldos su banda y el estandarte, vuelve a incidir en la naturaleza judía de la familia Maganza. Este pasaje concreto de la Pasión, al que se vuelve a hacer referencia entre los versos 2402 y 2403, fue también abordado de manera cómica por Moreto en su comedia hagiográfica *Los siete durmientes*, en la que el atípico gracioso Serapión enuncia: «Y si Cristo no le ataja / desoreja cien judíos» (ed. Martínez Gutiérrez, en prensa, vv. 1767-1768).

- VILLANO ¿No sabéis quién ha venido?
 REINALDOS ¿Quién, amigo?
 VILLANO Unos señores
 que a los hermanos traidores
 cascarlos han prometido.
 Gran tunda se les aguza 2360
 a Florante y Galalón.
 Jesús, comido el capón
 llevarán en caperuza.
 REINALDOS ¿Qué capón?
 VILLANO Ya se está asando
 por que les den coscorrón. 2365
- Salen Galalón, Florante y soldados
 con sogas*
- GALALÓN Florante, esta es la ocasión.
 FLORANTE Galalón, yo voy temblando.
 SOLDADO Que yo lo tendré no ignores.
 GALALÓN Tú el desarmarle prevén.
 FLORANTE Amigos, asidle bien. 2370
 REINALDOS ¿Qué es lo que miro, traidores?
 GALALÓN Hoy pagarás con tu muerte
 la injuria de Galalón.
 REINALDOS ¿Pues con todo este escuadrón
 me acometéis desta suerte? 2375
 FLORANTE Atadle bien.

2360 *aguza*: afila, incita.

2362-2365 *Jesús, comido el capón [...] por que les den coscorrón*: nuevo chiste producido por la homonimia de capón como gallo y como golpe. De dicha homonimia deriva también el chiste del *capón en caperuza*, por metonimia de cabeza.

2368 *tendré*: detendré.

GALALÓN	Ya está preso, no tenéis ya que temelle.	
VILLANO	([Ap] ¿Si venían a prendelle por qué no le dan el beso?)	
FLOLANTE	Asegurar tu prisión queremos, que es nuestra palma.	2380
VILLANO	([Ap] Pues lleve el diablo mi alma si comieren del capón.)	
<i>Salen Claricia y Coquín</i>		
COQUÍN	Aquí Reinaldos está.	
CLARICIA	¡Ay, esposo de mi vida!	2385
REINALDOS	¡Ay, dulce prenda querida!	
CLARICIA	¿Qué es esto?	
FLOLANTE	Que preso va.	
REINALDOS	Preso voy.	
CLARICIA	¡Injusta acción!	
REINALDOS	En manos destes villanos que sin valerme las manos me cogieron a traición.	2390
CLARICIA	¿Qué es lo que miro? ¡Ay de mí!	
REINALDOS	No llores, que es más rigor, y no es bien que mi dolor te cueste pesar a ti.	2395
CLARICIA	¿Cómo a prenderle venís de París con tal traición?	

2378-2379 *¿Si venían a prendelle / por qué no le dan el beso?*: nueva referencia al episodio del Prendimiento de Cristo, en que Judas dio un beso a Jesús para señalar que era a él a quien debían detener los soldados.

2381 *palma*: victoria, triunfo.

COQUÍN	¿Eso dudas? porque son alfileres de París.	
GALALÓN	Prende a ese hombre.	
COQUÍN	¡Padrenuestro!	2400
SOLDADO	Alargue luego la espada.	
COQUÍN	Yo no he dado bofetada a ningún criado vuestro.	
GALALÓN	Obedece o morirás, pues lo que mando conviene.	2405
COQUÍN	Sí haré, señor, que usted tiene cinco mandamientos más.	
CLARICIA	¿Sin mí te has de ir? ¡Eso no!	
REINALDOS	Ya volverte a ver no espero.	
CLARICIA	¡Que esto escucho y no me muero!	2410
REINALDOS	Primero moriré yo.	
FLORANTE	Llevadlos de aquí.	
CLARICIA	Repara...	
GALALÓN	Llevadlos.	
REINALDOS	¡Ah, vil traición!	
COQUÍN	Plegue a Dios que esta prisión también te salga a la cara.	2415

2399 *alfileres de París*: alfiler de París es un tipo de clavo de cabeza plana y punta piramidal. En este caso, además, la palabra *alfileres* supone un significado dialógico, ya que en germanía *alfiler* era sinónimo de alguacil, tal como pone de manifiesto la conocida jácara de Quevedo *Carta de Escarramán a la Méndez* en su primera estrofa: «Ya está guardado en la trena / tu querido Escarramán, / que unos alfileres vivos / me prendieron sin pensar» (*Poemas escogidos*, ed. Blecua, 1989, p. 342).

2402-2403 *Yo no he dado bofetada / a ningún criado vuestro*: nueva referencia al Prendimiento de Jesús, en este caso a san Pedro, que hirió al criado del sumo sacerdote en el Huerto de los Olivos.

2406-2407 *usted tiene / cinco mandamientos más*: los cinco dedos de la mano.

2414-2426 *Plegue a Dios*: invocación con el sentido de rogar o hacer una plegaria a Dios.

Vanse

VILLANO	¿Que a esto los perros venían? No ha habido traición tan rara dende Judas acá yo.	
CLARICIA	Plegue a Dios, manos tiranas, que contra vosotras mismas se vuelvan traiciones tantas.	2420
	Plegue al cielo que del monte las fieras hambrientas salgan y pues no a los hombres, deba a los brutos mi venganza.	2425
	Plegue a Dios. ¿Pero qué miro? Ya del camino, que estaba poblado de gente, veo para perder la esperanza con los rayos de la luna	2430
	reducir las sendas blancas. ¡Ay de mí! ¿Qué haré yo, cielos, sola aquí y desamparada? ¿Cómo podré yo seguirle?	
	¿A quién para que me valga podré yo pedir favor?	2435
	Prados, montes, peñas altas ayudadme, que en vosotras no cabrá dureza tanta.	
	Dadme los brazos robustos, duros troncos, verdes hayas, que el aliento de los míos todo en Reinaldos me falta.	2440
	Fuentes, que corréis al mar con pies de ligera plata,	2445

2415 *a la cara*: posible doble lectura: *a la cara* con el sentido de que le cueste un alto precio ese prendimiento injusto, por un lado, y *a la cara* porque Reinaldos vuelva a darle un nuevo bofetón.

2418 *acá yo*: puede entenderse así o también como una deformación de *acullá* («desde Judas o más allá», en este último caso).

CLARICIA Calla. 2475
 ¿Qué dices?

VILLANA ¿Pues eso dudas?
 Ya estará ahorcado mañana.

CLARICIA ¡Ay de mí! Guíame presto
 donde están.

VILLANA De buena gana,
 vamos allá.

CLARICIA Ya te sigo. 2480
 Vivid, tristes esperanzas.

VILLANO Vamos, que voto a mi sayo
 que si por el pueblo pasa,
 he de ahorcar a Galalón
 antes que deje la vara. 2485

Vanse y salen el Emperador y Roldán

EMPERADOR No he tenido mejor nueva
 desde que ha que reino en Francia
 que el haber preso a Reinaldos.

ROLDÁN Pues para mí ha sido mala.

EMPERADOR Mira, ¿si solo Florante 2490
 a traerle preso basta?

ROLDÁN Si es eso cierto, señor,
 todo cuanto yo dudaba
 lo creo ya.

EMPERADOR ¿De qué modo?

ROLDÁN Yo sé bien quién es Maganza 2495
 y quién son los dos hermanos,
 y si Reinaldos con tanta
 bajeza, de Galalón

²⁴⁸⁵ *antes que deje la vara*: la vara o bastón de alcalde, es decir, el cargo de regidor.

	se dejó tomar las armas, vive Dios que es un traidor y ha obscurecido su fama.	2500
EMPERADOR	¿Pues eso dudas, Roldán, si en esa torre le guardan y solo espero a firmar la sentencia pronunciada?	2505
ROLDÁN	Como diga la sentencia que porque entregó la espada a Florante y Galalón, un hombre de sus hazañas muere; su primo Roldán firmará que está bien dada.	2510

*Salen Florante y Galalón con recado
de escribir*

FLORANTE	Aquí tienes la sentencia.	
EMPERADOR	Dámela para firmalla.	
ROLDÁN	([Ap] ¡Oh, qué lindo par de liebres!)	
EMPERADOR	Tomad y id a ejecutarla.	2515

Vase

FLORANTE	Pues este ejemplo en honor es de los pares de Francia al castigo de tal hombre tú, Roldán, nos acompaña.	
ROLDÁN	Yo no acompaño a castigo.	2520
GALALÓN	Esta no es sino venganza.	

2511 *firmará*: con el sentido de afirmar, atestiguar.

2514 *¡Oh, qué lindo par de liebres!*: enuncia Covarrubias que «la liebre es animal tímido, y así le dan ese epíteto los poetas (...). Al cobarde que huye decimos ser una liebre, como acerca de los latinos llaman liebres a los afeminados».

ROLDÁN En vos será eso, que yo
no tengo agravio en la cara.

Vase

GALALÓN ¡Que esto escuchemos, hermano!
FLORANTE Pues te vengas, sufre y calla. 2525
GALALÓN Pues llama en esa prisión.
FLORANTE ¡Ah de la torre y la guarda!
ALCAIDE (*Dentro*) ¿A quién he de responder?
GALALÓN A Galalón.

Sale el alcaide

ALCAIDE A tus plantas
 está ya su alcaide.
FLORANTE Haced 2530
 que Reinaldos aquí salga.
ALCAIDE Ya él a tu presencia llega.

Salen Reinaldos y Coquín con cadenas

REINALDOS ¡Ay, fortuna desdichada!
 Mucho pesa esta cadena.
COQUÍN Yo te ayudaré a llevarla, 2535
 pues a mí, señor, sin duda
 solo me han preso por maza.
FLORANTE ¡Reinaldos!
REINALDOS ¿Qué me queréis?
FLORANTE Lo que por esta orden manda
 nuestro Rey. Mira.

²⁵³⁷ *maza*: «persona necia, pesada y molesta en su conversación y trato»
(*Aut.*).

REINALDOS	Yo también.	
COQUÍN	Yo no, que apelo.	
GALALÓN	¿A qué apelas?	
COQUÍN	A la sala.	
GALALÓN	¿Qué sala?	
COQUÍN	Y si no a la alcoba.	2560
GALALÓN	¿Qué alcoba?	
COQUÍN	Y toda la casa.	
GALALÓN	¿Qué dices?	
COQUÍN	Yo he de apelar: la sentencia está apelada, aunque sea a la cocina.	
FLORANTE	Reinaldos, pues os aguarda la muerte, el plazo es tres horas; dadle esas horas al alma.	2565
	<i>Vase</i>	
GALALÓN	Bien podéis soltar a ese hombre, que él queda libre.	
	[<i>Vase</i>]	
COQUÍN	Maganza, que yo soltarme no quiero por tu boca vil y baja.	2570
REINALDOS	Coquín, pues tú quedas libre, vete, que ya en lo que falta de mi vida, mi tristeza es quien mejor me acompaña.	2575

2559 *sala*: sala del tribunal. De la omisión de *tribunal* surgen los chistes de Coquín que entran en juego a continuación.

- COQUÍN ¿Qué es irme yo? ¿Qué es dejarte?
 ¿Yo sin ti, aunque a morir vayas?
 Yo he de ir a morir contigo
 y he de enterrarme en tu caja,
 y la mía ha de ir también 2580
 adonde fuere tu alma.
- REINALDOS Coquín, aquí no hay remedio.
- COQUÍN ¡Plegue al cielo que esto traza,
 que destos viles traidores
 llegue yo a ver la venganza! 2585
 ¡Plegue a Dios, mal magancés,
 que cuando camino vayas
 no halles cama ni pajar
 ni haya luz en la posada!
 Y que cuando llueva recio 2590
 duermas siempre a teja vana
 y te dé a la media noche
 una gotera en la cama.
 Que enfermes de tabardillo
 y tengas sed en la Mancha; 2595
 que teniendo sabañones

2583-2613 *¡Plegue al cielo que esto traza, [...] cuando tengas una sarna*: este discurso de Coquín sigue el mismo planteamiento estructural que el llevado a cabo por Claricia entre los versos 2419 y 2426, aunque en tono cómico.

2586 *magancés*: ver nota al verso 851.

2591 *a teja vana*: tejado sin techar por debajo cuyas tejas no son selladas por ningún tipo de mortero o cemento.

2594 *tabardillo*: «enfermedad peligrosa que consiste en una fiebre maligna que arroja al exterior unas manchas pequeñas como picaduras de pulga, y a veces granillos de diferentes colores, como morados, cetrinos, etc.» (*Aut.*).

2595 *y tengas sed en la Mancha*: la Mancha era una región conocida por la calidad de sus vinos. En esa sucesión de maldiciones, Coquín posiblemente hace referencia a que ojalá el «mal magancés» no pueda catar esos celebrados caldos cuando esté sediento. Además, el deseo es doblemente malévolos, porque la región manchega también era famosa por la sequedad de sus llanuras. Sin ir más lejos, el topónimo de dicho lugar, de origen árabe, significa tierra seca o sin agua.

2596 *sabañones*: úlceras muy dolorosas que suelen producirse en los dedos, bajo las uñas, por el efecto del frío.

te saque a bailar tu dama.
 Que vivas desconfiado
 de tu mujer, si te casas;
 que te mueras por pepinos 2600
 teniendo dolor de ijada.
 Que siempre que tropezares
 te dé en el codo una tranca;
 que si te prendieren, sea
 cuando vas con hambre a caza. 2605
 Que si juegas a las pintas
 pierdas larga la trocada;
 que nunca tra[i]gas dinero
 en las vísperas de Pascua.
 Y finalmente te veas 2610
 lleno de desdichas tantas
 que te quite Dios las uñas
 cuando tengas una sarna.

2600 *que te mueras por pepinos*: se refiere a los llamados *pepinos del diablo* o *cohombriillo amargo*, una planta medicinal cuyos frutos eran utilizados como laxante, pero que en grandes dosis podía resultar muy tóxica e incluso provocar la muerte.

2601 *ijada*: «cada una de las dos cavidades simétricamente colocadas entre las costillas falsas y los huesos de las caderas» (*DRAE*).

2606 *pintas*: «juego de naipes, especie del que se llama del *parar*. Juégase volviendo a la cara toda la baraja junta, y la primera carta que se descubre es del contrario, y la segunda del que lleva el naipe, y estas dos se llaman pintas. Vanse sacando cartas, hasta encontrar una semejante a alguna de las que salieron al principio, y gana aquel que encuentra con la suya tantos puntos cuantas cartas puede contar desde ella hasta dar con azar, que son el tres, el cuatro, el cinco y el seis, sino es cuando son pintas, o cuando hacen encaje al tiempo de ir contando; como por ejemplo: si la cuarta carta es un cuatro, no es azar, sino encaje. El que lleva el naipe ha de querer los envites que le hace el contrario o dejar el naipe» (*Aut.*). Al igual que Matos y otros dramaturgos, Moreto debió ser también muy aficionado a los juegos de naipes, como ya señalamos en la nota al verso 1488.

2608-2609 *que nunca tra[i]gas dinero / en las vísperas de Pascua*: en la víspera de la Pascua de Navidad y de la Epifanía es cuando se entregaba —y se sigue entregando— el aguinaldo. Así lo recogió Covarrubias, y a ello puede referirse aquí Coquín.

2613 *sarna*: «enfermedad contagiosa, que proviene de la efervescencia del humor, y arroja al cutis una multitud de granos que causan gran picazón» (*Aut.*).

REINALDOS	Amigo, por despedida te ruego que un bien me hagas:	2615
	mi postrera voluntad aquí mi vida te encarga: toda mi hacienda se encierra en unas pobres alhajas, pobres para mi fortuna	2620
	mas ricas para mi fama. Estas te pido que des a quien mi labio señala, y sirvan de testamento aquestas vocales mandas.	2625
	Esta banda lo primero al Rey, cuya es, has de dalla, y que le digas espero que no la dé a caballero que la pierda en la batalla.	2630
	Y a queste guion, amigo, con que yo gané la gloria que por ladrón no consigo, le da, y di que él es testigo de quien ganó la victoria.	2635
	Y que se le quité a quien de Dios muerto la figura viendo en él, pensó también que estaba en Jerusalén y le iba a dar sepultura.	2640
	Y vos, Divino Señor, que testigo de mi brío fuisteis en tanto rigor, pues defendí vuestro honor volved aquí por el mío.	2645

2625 *aquestas vocales mandas*: *manda* es una «donación o legado que alguno hace a otro en su testamento» (*Aut.*).

2636-2640 *Y que se le quité a quien [...] y le iba a dar sepultura*: referencia al momento en que Reinaldos saca el estandarte de Cristo de entre las piedras donde lo ha escondido Florante (vv. 837-925). Ver nota al verso 910.

Este tusón le has de dar
 para que esté satisfecho,
 que quien le quiso matar
 para poderlo lograr
 tuvo la mano en su pecho. 2650
 Que yo le quité confieso
 del pecho este san Miguel,
 mas dile que hice este exceso
 por poder volver el peso
 y quedarme con el fiel. 2655
 Por que mejore de suerte
 a Roldán mando mi espada,
 que con esto, si él lo advierte
 en la vida y en la muerte
 habrá sido bien mandada. 2660
 Del moro este anillo fue:
 dásele, y por él le pido
 que pues tan pobre la ve
 la dé a mi esposa, con que
 viva como cuando ha sido. 2665
 A Claricia di que hoy muero,
 y pues otra posesión
 que poderla dar no espero
 dala este abrazo postrero,
 que en él va mi corazón. 2670
 Y adiós, que la ansia amorosa
 aquí vence mi valor;
 bajeza es, pero piadosa,
 acordeme de mi esposa,
 quise bien y es niño Amor. 2675

Vase

2654 *por poder volver el peso*: nueva dilogía. Además de cambiar de posición, la palabra *peso* hace referencia a la balanza con que san Miguel arcángel, recién nombrado, suele representarse tanto en pintura como en escultura. Este peso o balanza simboliza el hecho de que, según la tradición, san Miguel es el encargado de llevar las almas de los fieles ante el Juicio de Dios.

2675 *es niño Amor*: ver nota al verso 737.

ALCAIDE

Cerrad, soldados, ahí.

Vase

COQUÍN

Llorando estoy, ya han cerrado.

Vive Dios que estoy sin mí,

y que pues yo lloro aquí

también llorara un cuñado. 2680

Mas el Emperador sale

con los pares al teatro:

¿si querrá ver el suplicio?

*Vase**Salen el Emperador y los pares todos*

EMPERADOR

Hoy quedará castigado

el más aleve traidor. 2685

FLORANTE

Galalón, bien nos vengamos.

GALALÓN

No sosiego hasta que muera.

FLORANTE

Ya no falta un hora al plazo.

ROLDÁN

(Ap ¡Que no pueda yo tragar

a estos dos viles hermanos! 2690

Mas si las antipatías

nacen de humores contrarios

yo soy valiente y leal

a prueba de riesgos tantos.

Y pues entrarme no pueden 2695

sobre que en los dos hay algo

de traidores o gallinas

me dejaré hacer pedazos.)

2679-2680 y *que pues yo lloro aquí / también llorara un cuñado*: Correas da el siguiente refrán y explicación del mismo, que puede ayudarnos a entender esta enunciación de Coquín: «*Más vale onza de sangre que libra de carne*. Que el parentesco de la línea propia es más que el de afinidad y cuñados».

2683 *suplicio*: lugar donde se da castigo al condenado.

2692 *humores contrarios*: personalidades opuestas.

Sale Coquín

COQUÍN	Dame, gran señor, licencia.	
EMPERADOR	¿Quién eres?	
COQUÍN	Un fiel criado aunque tu sangre le niegas de tu sobrino Reinaldos.	2700
EMPERADOR	¿Qué quieres?	
COQUÍN	Restituírte unas prendas que aquí traigo, que él manda en su testamento que se vuelvan a tu mano. Esta banda, gran señor, te vuelve, pero haz reparo que no se la diste tú a quien la trujo en el campo. Y este guión que es testigo de quien venció al africano te vuelve también.	2705 2710
EMPERADOR	¿Qué miro? ¿Pues cómo estas prendas hallo en Reinaldos, si a Florante se las dio mi propia mano?	2715
FLORANTE	([Ap] Galalón, perdidos somos.)	
EMPERADOR	¿Qué es esto, Florante?	
FLORANTE	Engaños de su traición, que alevosa después de roto su campo y empeñado yo en seguirle con una escuadra emboscado me esperó, y como ladrones de todo me despojaron.	2720
COQUÍN	Señor, este es testimonio.	2725

por la obligación de Rey 2775
 ni la deuda de vasallo,
 y que pueden en su pecho
 dos traidores con su engaño
 más que cuarenta batallas
 que venció su fuerte brazo; 2780
 que ninguno de sus primos,
 solo a los diez pares hablo,
 que los dos son mandamientos
 de otra ley, que acá no hay tantos,
 no ha salido a su defensa, 2785
 siendo a salir obligados
 por la razón, la justicia,
 por la amistad y el aplauso:
 yo, aunque mujer, pero suya,
 que para imitar los rayos 2790
 de su valor le he tenido
 en mi pecho y en mis brazos,
 saliendo por su inocencia
 reto, desafío, aplazo
 a cualquiera que dijere 2795
 o pensare, loco o falso,
 que a su lealtad y valor
 con hecho u dicho ha faltado
 y el mejor par de los doce
 lo ha sido, y será Reinaldos. 2800
 Para tan justa defensa,
 a ti, Rey, te pido campo:
 las leyes me le conceden,
 no puedes negarle, Carlos.
 Reto a traidores testigos, 2805
 encubiertos, declarados,
 interpuestos, confidentes,

2776 *deuda*: ver nota al verso 2009.

2802 *campo*: «el sitio que se destina y escoge para salir a reñir algún desafío entre dos o más personas» (*Aut.*).

vocales o imaginarios,
y armada de todas armas
espero en este caballo. 2810
Salid, traidores, que a todos
de sol a sol os aguardo.

Tocan el clarín y vase

COQUÍN ¡Oh, valerosa amazona,
que con el blanco penacho
te ciñes tanto a la silla 2815
que pareces horca de ajos!

ROLDÁN Señor, mi prima Claricia
los traidores ha retado,
y si en ella el reto es nulo
yo le confirmo y le hago. 2820
De que esto ha sido traición
tienes aquí indicios hartos,
y con ellos y sin ellos
yo lo defendiendo en el campo.

EMPERADOR Espera, Roldán, aguarda. 2825

DUDÓN A ser sus padrinos vamos.

OLIVEROS Todos hemos de seguirle.

EMPERADOR Esperad, que en este caso
pues todos están presentes
presto veréis si hay engaño. 2830
Venga Reinaldos aquí.

FLORANTE ¿Cómo, estando sentenciado?
Que en viendo la cara al Rey
quedan libres los vasallos.

2808 *vocales*: orales.

2814 *penacho*: «manejo de plumas que suelen traer en los sombreros especialmente los soldados, y en las celadas» (Covarrubias).

2816 *horca de ajos*: ristra o sogá de ajos que se entrelazan con flexibilidad.

	se le quité de la mano. Y puesta al rostro la banda, y animando a tus soldados fui rompiendo a cuchilladas escuadrones africanos.	2865
ROLDÁN	¡Cuerpo de Cristo conmigo! Esto estaba yo esperando.	
FLORANTE	Señor, esto es falsedad, que él me le robó emboscado.	2870
REINALDOS	Pues yo prendí al rey de Fez, y él dirá si verdad hablo.	
FEZ	Yo no lo puedo negar, que llegó a hacerme su esclavo y que en rescate le puse mi real anillo en su mano.	2875
EMPERADOR	¿Pues que es dél?	
COQUÍN	Vele aquí usted.	
EMPERADOR	Basta, yo otorgo a Reinaldos y a Florante campo luego, y pues que tienen entrambos testigos de lo que afirman quede el vencido por falso.	2880
REINALDOS	Yo lo acepto. Roldán, dame tu espada.	
ROLDÁN	Ya yo la saco. Toma, primo.	
REINALDOS	Sal, cobarde.	2885
FLORANTE	Si he de morir a sus manos más quiero agora morir mi delito confesando a tus plantas, gran señor.	
EMPERADOR	Pues, maganceses villanos, no estéis más en mi presencia.	2890

	De mi reino desterrados salid luego, en él os privo de honores, puestos y cargos.	
COQUÍN	Salid, perros maganceses, traidores, bugres, borrachos.	2895
EMPERADOR	Y a ti, Reinaldos, te vuelvo tus honores, tus estados, y duque de la ciudad que tú escogieres te hago.	2900
REINALDOS	El honor es lo que estimo.	
TODOS	Todos tus plantas besamos.	
CLARICIA	¡Ay, esposo de mi alma, llega ya a darme los brazos!	
FEZ	Yo me vuelvo a Fez contento.	2905
ARMINDA	Y yo al dueño que idolatro.	
COQUÍN	Y aquí Moreto da fin a este verdadero caso del mejor par de los doce, que ya veis que fue Reinaldos.	2910

FIN

2896 *bugre*: «voz puramente francesa, en cuyo idioma significa lo mismo que *puto* en castellano; y de oír esta palabra la gente común, vulgar y licenciosa a los mismos franceses, sin saber su significado, los llaman bugres» (*Aut.*).

APARATO CRÍTICO

Abreviaturas de los testimonios

- P *Parte treinta y nveve / de comedias nvevas / de los mejores ingenios de / España*, Madrid, por Ioseph Fernandez de Buendia, a costa de Domingo de Palacio y Villegas, 1673, pp. 1-39. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura R/22692.
- O Suelta sin datos de imprenta, sin número de serie. Por un conjunto de anotaciones manuscritas que preceden al impreso, sabemos que fue impresa antes de 1699 en la imprenta de José y Tomás de Orga¹. Ejemplar: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura Tea 1-45-6, b.
- S₁ Suelta sin datos de imprenta, sin número de serie. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/14822(11).
- D *Parte XXVI de la colección Jardín / ameno, de varias, / y hermosas flores, cuyos / matizes, son doze comedias, escogidas / de los mejores Ingenios de / España*, Madrid, 1704, número 308. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura TI/120 V.26.
- H Suelta publicada en Sevilla, por Francisco de Leefdael, sin año. Ejemplar: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura C 18873,1.

1 Este testimonio presenta acotaciones escénicas manuscritas y gráficas. En h. [2] ms. que precede al impreso hay diligencias de aprobación de representación firmadas en 1704. En h. [3] ms. hay diligencias de aprobación de representación firmadas por Lanini y Cañizares en 28 de octubre de 1704. En h. [3] ms. señala: «*El mejor par de los doce / de Matos y Moreto / de Carlos Ballejo Autor de / Comedias por su Majestad / Año de 1699 / Jesus Maria Joseph*». En h. [4] ms. tiene diligencias de aprobación de representación firmadas por Lanini y Francisco Bueno en octubre de 1699. En h. al final del impreso hay una licencia de representación de 19 de octubre de 1701. En h. final también señala: «Dn. Juan Franco. Sanchez».

- L Suelta publicada en Sevilla, Imprenta de Joseph Padrino, sin año. Ejemplares: Biblioteca del Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, signatura AM835 (7); Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura FMR 3,6. Ejemplar consultado: AM835 (7).
- S₂ Suelta sin datos de imprenta, con número de serie 308. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/5683.
- J Suelta publicada en Madrid, Imprenta de la Calle de la Paz, 1728. Ejemplar: Biblioteca Nacional de España, signatura T/14957(6).
- J₁ Suelta publicada en Madrid, Imprenta de Antonio Sanz, 1748. Ejemplares: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura C 18866; Biblioteca de la Universidad de Sevilla, signatura A 250/201(07); Biblioteca Nacional de España, signaturas T/4427, T/14807/8 y T/14807/10. Ejemplar consultado: A 250/201(07).
- O₁ Suelta publicada en Valencia, Imprenta de Joseph y Tomás de Orga, 1776. Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/5059, T/15026/23 y T/55279/26; Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signaturas Tea 1-45-6, a1 y Tea 1-45-6, a2. Ejemplar consultado: Tea 1-45-6, a2.
- Q Suelta publicada en Madrid, Librería de Quiroga, 1796. Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/1054 y T/15000/19. Ejemplar consultado: T/1054.
- C Suelta publicada en Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, sin año. Ejemplares: Biblioteca Nacional de España, signaturas T/5102 y T/15060(1); Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, signatura Tea 1-45-6, c. Ejemplar consultado: Tea 1-45-6, c.

Título

- P COMEDIA / FAMOSA. / EL MEJOR PAR DE LOS DOZE. / *De Don Iuan de Matos, y Don Agustín Moreto.*
- O COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR PAR / DE LOS DOZE. / *De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto.*

- S₁ COMEDIA / FAMOSA, / EL MEJOR PAR DE LOS DOZE. /
De Don Iuan de Matos, y Don Agustín Moreto./
- D COMEDIA FAMOSA, / EL MEJOR PAR DE LOS DOZE. /
De Don Iuan de Matos, y D. Agustín Moreto./
- H EL MEJOR PAR DE LOS DOZE, / COMEDIA FAMOSA, /
DE DON JUAN DE MATOS, Y DON AGUSTIN / Moreto./
- L COMEDIA FAMOSA. / EL / MEJOR PAR / DE LOS DOCE /
DE D. JUAN DE MATOS, Y D. AUGUSTIN MORETO./
- S₂ COMEDIA FAMOSA, / EL MEJOR / PAR DE LOS DOZE. /
De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto./
- JJ₁ COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR PAR / DE LOS DOCE. /
De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto./
- O₁ COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR PAR / DE LOS DOCE. /
DE DON JUAN DE MATOS FRAGOSO, / y Don Agustín Moreto./
- Q COMEDIA. / EL MEJOR PAR / DE LOS DOCE. / DE D.
JUAN DE MATOS FRAGOSO, / Y DON AGUSTIN MORETO./
- C COMEDIA FAMOSA. / EL MEJOR PAR / DE LOS DOCE. /
De Don Juan de Matos, y Don Agustín Moreto./

Lista de personajes

P

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

<i>Roldán.</i>	<i>Coquin gracioso.</i>	<i>Arminda Mora.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Olieros.</i>	<i>Malaco Rey de Fez.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Vn Alcalde villano.</i>	<i>Vn soldado.</i>
<i>Carlos Emperador.</i>	<i>Vna villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia dama primera.</i>	<i>Acompañamiento.</i>

IORNADA PRIMERA.

O

Hablan en ella las personas siguientes.

<i>Roldan.</i>	<i>Coquin, gracioso.</i>	<i>Arminda, Mora.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Vn Alcalde Villano.</i>	<i>Vn soldado.</i>
<i>Carlos, Emperador.</i>	<i>Vna Villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia, dama primera. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

S₁

Hablan en ella las personas siguientes.

<i>Roldan.</i>	<i>Coquin gracioso.</i>	<i>Arminda Mora.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Oliueros.</i>	<i>Malaco Rey de Fez.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Vn Alcalde Villano.</i>	<i>Vn Soldado.</i>
<i>Carlos Emperador.</i>	<i>Vna Villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia dama primera. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

D

PERSONAS QVE HABLAN EN ELLA.

<i>Roldan.</i>	<i>Florante.</i>	<i>Claricia dama primera.</i>	<i>Arminda Mora.</i>	<i>Reynaldos.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Carlos Emperador.</i>	<i>Coquin gracioso.</i>	<i>Vna Villana.</i>
<i>Dudon.</i>	<i>Vn Soldado.</i>	<i>Vn Alcalde villano.</i>	<i>Malaco Rey de Fez.</i>	<i>Musica.</i>

JORNADA PRIMERA.

H

Hablan en ella las Personas siguientes.

<i>Roldan.</i>	<i>Coquins, Gracioso.</i>	<i>Arminda, Mora.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Vn Alcalde, Villano</i>	<i>Vn Soldado.</i>
<i>Carlos, Emperador.</i>	<i>Vna Villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia, Dama primera. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

L

Hablan en ella las Personas siguientes.

<i>Roldan.</i>	<i>Reinaldos.</i>	<i>Una Villana.</i>	<i>Un Soldado.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Coquin, Gracioso.</i>	<i>Claricia Dama primera.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Arminda, Mora.</i>	<i>Musica, y acom-</i>
<i>Carlos, Emperador.</i>	<i>Un Alcalde Villano.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>	<i>Pañamiento.</i>

JORNADA PRIMERA.

S₂

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

<i>Roldan.</i>	<i>Coquin gracioso.</i>	<i>Arminda, Mora.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Galalon.</i>	<i>Vn Alcalde Villano.</i>	<i>Vn Soldado.</i>
<i>Carlos Emperador.</i>	<i>Vna Villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia, Dama primera. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

J

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

<i>Roldàn.</i>	<i>Coquin, gracioso.</i>	<i>Arminda, Mora</i>
<i>Florante.</i>	<i>Oliveros.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Galalòn.</i>	<i>Vn Alcalde Villano.</i>	<i>Vn Soldado.</i>
<i>Carlos, Emperador.</i>	<i>Vna Villana.</i>	<i>Dudon.</i>
<i>Reynaldos.</i>	<i>Claricia, dama. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

J₁

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA.

<i>Reynaldos.</i>	<i>Carlos, Emperador.</i>	<i>Arminda, Mora.</i>
<i>Oliveros.</i>	<i>Coquin, Gracioso.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Roldàn.</i>	<i>Un Alcalde Villano.</i>	<i>Un Soldado.</i>
<i>Florante.</i>	<i>Una Villana.</i>	<i>Dudòn.</i>
<i>Galalòn.</i>	<i>Claricia, Dama. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

O₁

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

<i>Cárlos, Emperador.</i>	<i>Claricia, Dama.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Reynaldos, Galan.</i>	<i>Oliveros, Galan.</i>	<i>Arminda, su hija.</i>
<i>Roldan, Galan.</i>	<i>Dudon, Galan.</i>	<i>Un Alcalde, Villano.</i>
<i>Florante, Galan.</i>	<i>Coquin, Gracioso.</i>	<i>Soldados.</i>
<i>Galalon, Galan.</i>	<i>Una Villana. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

Q

PERSONAS.

<i>Cárlos, Emperador.</i>	<i>Claricia, Dama.</i>	<i>Malaco, Rey de Fez.</i>
<i>Reynáldos, Galán.</i>	<i>Oliveros, Galán.</i>	<i>Armina, su hija.</i>
<i>Roldán, Galán.</i>	<i>Dudón, Galán.</i>	<i>Un Alcalde Villano.</i>
<i>Florante, Galán.</i>	<i>Coquin, Gracioso.</i>	<i>Soldados.</i>
<i>Galalon, Galán.</i>	<i>Una Villana. Acompañamiento.</i>	

JORNADA PRIMERA.

C

HABLAN EN ELLA LAS PERSONA SIGUIENTES.

Roldán.	Coquin, gracioso.	Arminda, Mora,
Florante.	Oliveros.	Malaco, Rey de Fèz,
Galalón.	Un Alcalde Villano.	Un Soldado.
Carlos, Emperador.	Una Villana.	Dudón.
Reynaldos.	Claricia, dama.	Acompañamiento.

JORNADA PRIMERA.

Variantes

P IORNADA PRIMERA.
 O JORNADA PRIMERA.
 S₁ IORNADA PRIMERA.
 D JORNADA PRIMERA.
 H JORNADA PRIMERA.
 L JORNADA PRIMERA.
 S₂ JORNADA PRIMERA.
 J JORNADA PRIMERA.
 J₁ JORNADA PRIMERA.
 O₁ JORNADA PRIMERA.
 Q JORNADA PRIMERA.
 C JORNADA PRIMERA.

acot. inicial salen Carlos, Roldán, Florante, Galalón, Dudón, Oliveros] salen el Emperador, Roldán, Florante, Galalón, Oliveros, Dudón O₁Q; *om.* Galalón L

12 victoria] vitoria S₂D

13 parte] parten *errata* H
 tenéis] lográis O

18 son] sois J₁O₁Q

23 desa] de la H; desta S₂; de esa O₁Q

24 *acot* Dentro un clarín] *om.* D; Tocan un clarín O₁; Suena dentro un clarín Q
 llenó] *om.* S₂J; midió J₁O₁Q

26 victorioso] vitorioso S₁DS₂J₁

27 *acot.* Salen] Sale OS₁DLS₂J₁C
 y Coquín] *om.* OS₁DLS₂J₁C

36 opuso] puso LJ

41 nevaba] negaba *error* S₁DHS₂JH; anegaba L; regaba J₁O₁Q

- 46 mudanza] tardanza J_1O_1Q
49 del] en el L
51 dese] de ese LJ_1O_1Q
52 fresnos] frenos HLJ_1
55 las riendas] la rienda J_1O_1Q
57 desbocado] despeñado *error HL*
66 dos entre] dos de entre HL
olas] alas D
68 colas] olas $PS_1DHLS_2JJ_1$
69 y] *om. D*
70 Forman las varias] Formaban las varias DHS_2JO_1 (*hipermétrico*);
forman varias J_1 (*hipométrico*); formaban varias C
clines] crines OHO_1
71 lustre] fuste O
84 la] *om. L*
85 desotra] de esotra OLJ_1O_1QC
87 recogiendo] descogiendo J_1O_1Q
88 despliego] despliega L
89 su] tu OLO_1QC
95 ha visto] he visto *error HL*
102-118 EMPERADOR ¿Y cómo os llamáis? COQUÍN Coquín [...] Criado
soy de Reinaldos] *om. D*
103 desciendo] deciendo S_1S_2
107 deste] de este LO_1Q
111 coco] como *error S₁S₂*
117 romance] arábigo *error S₁S₂*; romano H ; alemán JJ_1O_1QC
122 victoria] vitoria D
123 los alientos] los aliento *errata O*
124 móvil] el móvil O
134 *acot.* Aparécese] Descúbrese O
agora] ahora $ODS_1HLS_2JJ_1O_1QC$
136 todos] todo H
149 dellos] de ellos LO_1QC
152 batalla] bataila *errata H*
153 hubiere] hubiara *errata O*; hubiera HO_1
155 tome asiento] su asiento H (*hipermétrico*)
156 empeñada] empleada S_2J
166 *acot.* Ap] *om. HL*
169 merezco] merazco *errata S₁*
178 *acot.* detiénele] detiénelo L
191 respeto] respecto DHL
190 quitarle] quitarles O
198 *acot.* Dale una bofetada] Dale una bofetada Reinaldos a Galalón JJ_1O_1Q

- 203 *acot. añadida* Levántase O_1Q
 206 guarda] guardia L
 207 *acot.* *om.* $POS_1DHLS_2JJ_1C$
 210 Ya a] Yo a D ; Y a *error HL*
 215 puede] pudo J_1O_1Q
 217 aquese] aqueste S_2
 219 dese] de ese $OS_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
 220 *acot.* [Ap] Ap O_1
 224 guarda] guardia
 227 Quita, necio] Vaya preso C (*escrito encima de «Quita, necio»*)
 230 señores] señor L (*hipométrico*)
 233 *acot. añadida* Ap J_1O_1Q
 234 envidia] invidia L
 238 *acot.* Vanse] Llévanlos O_1Q
 245 ponedlo] ponerlo L
 251 sus] su *errata O*
 253 excepción] exempción
 260-262 J_1O_1Q *llevan a cabo una variación importante en estos versos, añadiendo uno más entre el 260 y el 261:*
 Quién, sino Reinaldos, pudo
 asegurarte el imperio
 contra el pagano, poniendo
Esta corrección no se debe a ninguna anomalía métrica, como sí sucede en otras ocasiones de la comedia, sino que se introduce un verso en lugar impar que –pese a quedar en posición libre– sigue la rima de los versos pares del romance (e-o). La inclusión de un verso más pudo deberse a que, al cambiar la última palabra del verso 260 («pudo» en lugar de «puso»), el copista se vio obligado a introducir una «emendatio ope ingenii» para corregir su error. Lo curioso es que esta enmienda se desarrolla hasta el verso 261 (según la enumeración de la prínceps), y el copista vuelve a cambiar la última palabra de dicho verso, que sigue manteniendo la rima en e-o («poniendo» en lugar de «soberbio»). Con todo ello consigue mantener la lógica semántica del discurso.
 261 soberbio] poniendo J_1O_1Q
 268 asumpto] asunto J_1O_1Q
 270 paso] pasos JJ_1O_1Q
 275 el] al Q
 278 batallas] baallas *errata H*
 283 despertar] dispertar Q
 288 Tened] Teneos L
 294 presencia] prasencia *errata S₁*
 299 estás] está H

- 305 toca] taca *errata C*
 307 ese] este *H*
 respeto] respecto *HL*; desprecio *OC* (*escrito encima de «respeto»*)
 308 *acot.* Hacen que se van] *aparece en verso 305 en PO S₁DHLS₂JJ₁C*
 parientes, amigos] parientes y amigos *L*
 319 riguroso] rigoroso *LJJ₁Q*
 324 el ser] en ser *S₁DS₂JJ₁QO₁C*
 328 pensare] pensara *O*
 330 *acot.* [Ap]] Ap *J₁O₁Q*
 339 privilegios] privegios *errata H*
 347 aliento] al viento *H*
 350 *acot.* cajas] caja *J₁*
acot. clarín] clarines *LO₁Q*
 371 a] *om. PS₁DHS₂J*
 372 daré] dará *D*
 373 *acot.* [Ap]] Ap *Q*
 391 *acot.* añadida Vase *J₁O₁Q*
 392 hace] haga *HL*; hage *errata C*
 398 cantando] tocando *L*
 398 *acot.* alcalde] alcaide *D*
 a su lado] al lado *O₁*
 415 esposo] esposa *errata O*
 424 cuidado] cuido *S₂*
 430-433 Servirá de alivio el campo [...] letras que el sol ilumina] *om. D*
 434 ese] este *HLQ*
 438 despierta] dispierta *O₁*
 447 aliña] matiza *HL*
 449 trocado] trocando *S₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
 450 gloria] glorias *S₁DHS₂JJ₁O₁QC*
 451 toda] todo *OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
 457 Marrón] Morrón *errata L*
 458 prender] prendor *errata H*
 460 mercé] merced *ODLJ₁O₁Q*
 465 cecina] checina *L*
 464 colgada] colgado *D*
 471 joyas] joyass *errata S₁*; oyas *H*. *Esta variante es muy significativa y lógica en el contexto donde se inserta, aunque poéticamente es más interesante la original, ya que H rompe la enumeración de metáforas de tono jocoso.*
 476 machacado] machucado *L*
 481 escodillas] escudillas *S₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
 485 hambre] hombre *DL*

- 488 Estoques los asadores] esto que es los asadores S_1 ; estoque es los asadores $DS_2JJ_1O_1$ (*anacoluto*); estoque es el asador Q
- 492 petos] petros D
- 497 decid] decía *errata* H
- 498 esa] esta Q
- 502 desta] de esta LO_1Q
- 523 envidia] invidia L
- 526 victoria] vitoria S_2
- 553 el] *om.* C
- 561 puso] puse C
- 566 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
- 569 y] *om.* D
- 570 la posesión] lo posesión *errata* S_2
- 579 vista] vida DL
- 580 menos] muchos J_1O_1Q
- 581 consuelo] consuelos L
ruínas] ruínas J_1Q (*estos testimonios parecen querer marcar la diéresis mediante la tilde*)
- 585 está solo] solo está $S_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 595 desvelada, amante y fina] desvelada, amante, fina S_1
 $DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 598 instrumentos] instrumento L
- 602 estoy] ostoy *errata* H
- 604 sabré] sabrá $HLJJ_1O_1QC$
- 605 *acot.* clarín] *om.* D ; clarines HLO_1Q
cajas] caja J_1
- 606 vamo] vamos $DLJJ_1C$ (*hipermétrico*). La «s» impide la sinalefa, por lo que el poeta, tratándose además de Coquín, se sirve de una de sus varias «incorrecciones» en el lenguaje del gracioso para salvar el cómputo silábico. Esta anomalía es enmendada por $DLJJ_1C$, que convierten el verso en hipermétrico.
- 611 haciéndole] haciéndola C
- 613 he de ir a la corte aprisa] iré a la corte, y con prisa L
- 614 a prender al Emperante] a prender al Emperador H (*hipermétrico*);
prenderé al Emperador L (*corrige la hipermetría de H*)
- 615 justicia] josticia J_1O_1QL
- 616 *acot.* Vanse Claricia y los labradores] Vase D ; L pone esta *acot.* en verso
618
CLARICIA] COQUÍN *error* O_1Q
acot. añadida Vase D
- 617 envidia] invidia L
- 632 dos] tsdos *errata* H ; unos L
esa] esta $HLJJ_1O_1Q$

- 633 cecina] cenizas O; cazina H; checina L; ceniza JJ₁O₁QC
- 634 pidámosles] pidámosle L
- 635 *acot.* Salen] Sale OD
om. vestida D
- 637 embarazo] ambarazo *errata* L
- 638 Ríndete] Ríndite *errata* D
- 645 hincando] hincado OS₁HS₂JC; hincadas L
- 663 el] al HL
- 665 mudada] mudable *error* D. *El cambio de «mudada» por «mudable» lleva consigo una deturpación en la rima del romance a-a.*
- 678 doscientas] docientas POS₁DS₂J; ducientas H
- 682 se ofreció en aquesta empresa] se ofreció en esta empresa S₁DLS₂JJ₁O₁; se ofreció ca esta empresa H; ofreció el ir a esta empresa Q; se ofreció para esta empresa C
- 683 palabra] palagra *errata* O
- 685 efetuadas] efectuadas ODLJJ₁O₁QC; efectuada H
- 687 Hallo] Halló DHLJJ₁O₁QC
- 694 Riguroso] Rigoroso LJJ₁Q
- 695 encerrarme manda] encerrar me manda OS₁DHS₂JJ₁O₁QC
- 713 lastre] lustre J₁
- 715 espalda] espada O
- 716 ella] ellos Q
- 723 la cerca y la desbarata] la cerca, la desbarata OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
- 724 la encumbra] la cubre S₁DHLS₂JJ₁O₁QC
- 736 la nave] lave *errata* H
- 741 venda] vela *error* HS₂JJ₁O₁Q
- 750 tiros] tiro S₁DHLS₂JJ₁O₁Q
- 753 supe] pude C (*escrito encima de «supe»*)
- 754 dello] de ello LO₁Q
- 760 cautivado] captivado L
- 774 veo] meo *error* S₁
cautiva] captiva L
- 782 hacer, que] hacer, y S₁DHLS₂J
- 788 vitorias] victorias HLJJ₁O₁QC
- 790 ese] este HL
- 794 con ella] como ella O₁
- 803 una hora] un hora JJ₁O₁C
esa] esta S₁DHLS₂JJ₁O₁C
almacafa] almalafa OJ₁O₁Q
- 805 marlota] marlotas PS₁DHS₂JC. *El verso 805 es hipermétrico en PS₁DHS₂JC, por lo que con la pérdida de la «s» en O LJ₁O₁Q se restaura el cómputo silábico regular, al poder establecerse una sinalefa entre «marlota» y la siguiente «y».*

- 806 elio] ello *DCS₁S₂JJ₁O₁QHL*
- 808 ese] este *HL*
- 814 *acot.* todos] los tres *J₁O₁Q*
 enternece] acontece *L*
 solo] *om. D*
- 815 *acot.* Tocan] Cajas *O₁Q*
- 819 suena el clarín y la caja] suenan el clarín y caja *Q*
- 826 encamina] encamine *O*
- 841 aquesas] aquestas *DQ*
- 858 agora] ahora *DHLS₂JJ₁O₁QC*
- 859 della] de ella *LO₁Q*
- 870 Álzala] Álzale *O₁Q*
- 883 *acot.* Dale la banda] Dale una banda *HJJ₁*; Dásela *DO₁Q*
- 887 Ya] Yo *D*
- 888 *acot.* Vase] Vase Florante *JJ₁C*
- 892 *acot.* *om.* Tocan *O₁Q*
om. Cajas *D*
- 900 eso] esto *JJ₁O₁QC*
 en] a *L*
- 903 aquesa] aquesta *ODS₂JJ₁Q*
- 905 moriscas] morismas *OS₁DHS₂*
- 912 ofendiendo] ofendiéndoos *O*; ofendido *S₁DS₂JJ₁*; ofendida *HL*
- 917 victoria] vitoria *D*
- 919 amenaza] amenassa *H*
- 923 aguardad] aguarda *S₁DS₂JJ₁O₁Q*
- 926 *acot.* [Vase]] Vase *OLJ₁O₁Q*
- 928 No] Yo *OHL*
- 934 volved] volvéis *J₁O₁Q*
 espalda] espada *OS₁*
- 943 persuade] presuade *errata S₁*
- 945 anima [a] tu] anima a tu *Q*
- 947 *acot.* Cajas] *om. D*
- 950 *acot.* y la espada desnuda] *om. D*
- 958 tú ignorabas] tú no ignorabas *D (hipermétrico)*
- 962 dél] de él *LO₁Q*
- 965 Voto a] Vive *O*
- 968 *acot.* [Dentro]] Dentro *O₁Q*
- 969 salen] sole *errata H*; sale *S₂JJ₁C*
- 972 en la mano] en la banda *PS₁DHLS₂JC*; en la mano *C (escrito encima de «en la banda»)*
- 974 moriscas] morismas *L*
- 988 *acot.* Cajas] *om. DJ₁O₁Q*

- 988 *acot.* Sale Reinaldos] Dentro Reinaldos *OHLC*; Sale Reinaldos con el guion y la banda O_1Q
 989 *acot. añadida* Vase J_1O_1Q
 992 EMPERADOR Seguidme] EMPERADOR Seguidme *acot. añadida*
 Vase J_1O_1Q
 yo] *om. L (hipométrico)*
 OLIVEROS Ya yo te sigo] OLIVEROS Ya yo te sigo *acot. añadida*
 Vase J_1O_1Q
 993 *acot. añadida* Vase J_1O_1Q
 995 *acot. añadida* Vase J_1

<i>P</i>	IORNADA SEGVNDA.
<i>O</i>	IORNADA SEGVNDA.
S_1	IORNADA SEGVNDA.
<i>D</i>	JORNADA SEGVNDA.
<i>H</i>	JORNADA SEGUNDA.
<i>L</i>	JORNADA SEGUNDA;
S_2	JORNADA SEGUNDA.
<i>J</i>	JORNADA SEGUNDA.
J_1	JORNADA SEGUNDA.
O_1	JORNADA SEGUNDA.
<i>Q</i>	JORNADA SEGUNDA.
<i>C</i>	JORNADA SEGUNDA.

- 996 FEZ] REY $POS_1DHLS_2JJ_1O_1^2QC$
 997 *acot.* Dentro todos] Todos dentro *L*
 1003 soy] es *error HL*
 1015 tengo] tenga O_1Q
 1017 la] lo *OL*; se *D*
 convierte] convierta *errata H*; covierte S_2
 1021 dentre] de entre *OHLC*
 he] *om. S_1 (errata)*
 1025 vitorioso] victorioso $HLJJ_1O_1QC$
 1029 guion] galón *L*
 pudo] puedo *errata O_1*
 1030 infamia] fama J_1
 1031 pues] *om. L*
 1034 TODOS] *om. D*

2 O_1Q siempre llaman a *Fez*, a lo largo de todo el testimonio, *Rey*, y nunca *Fez*, como sucede en todos los demás.

- 1034 *acot.* Salen el Emperador, Roldán, Dudón y Oliveros] Sale el Emperador, Roldán y Dudón POS_1DHS_2 (*en O una mano añade «y Oliveros»*); Salen el Emperador, Roldán y Dudón JLC ; Sale el Emperador, Roldán, Dudón y Oliveros J_1
- 1035 vitoria] victoria $HLJJ_1O_1QC$
- 1036 huyen mi] huyen de mi H (*hipermétrico*); huyen con L
- 1044 serán] será *errata* L
- 1047 Esa] Esta $HLS_2JJ_1O_1Q$
- 1048 que] qué $OHLS_2JJ_1O_1QC$
- 1049 eres ya] eres, va C
- 1052 vitoria] victoria $HLJJ_1O_1QC$
- 1056 beso] besos *errata* H
- 1062 *acot.* [Ap]] Ap O_1Q
- 1063 este] eñe *errata* H
- 1066 por] de HL
- 1067 Probarle] Probarlo C
- 1070 *acot.* [Ap]] Ap LO_1
- apriete] aprieta S_1D
- 1076 *acot.* [Ap]] Ap O_1Q
- 1077 mirándolo] mirándole S_1HS_2
- 1078 entró] entré *errata* H
- 1079 restauralla] restaurarla HS_2J
- 1080 ansí] así $OS_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 1082 Ello] Esto HL
- desta] de esta O_1Q
- 1088 *acot.* Salen Galalón y Coquín de moro, preso] Sale Coquín $POS_1DHLS_2JJ_1C$
- Getrudes] Getrudis LC ; Gertrudes J_1 ; Gertrudis O_1Q
- esto] eso $DHJJ_1O_1C$
- 1094 y] ni D
- 1098 le] lo HL
- 1102 Y señor, por que no dudes] Y en fin, por que ya no dudes C (*escrito encima de «Y señor, por que no dudes»*)
- 1104 este] ese JJ_1C
- 1106 cautivado] captivado L
- 1110 tengas] tenga C
- 1114 y hice] e hice LQ
- 1117 ayudante] ayudaste tu *errata* H
- 1119 muy] *om.* L
- 1123 esto] eso HL
- 1133 raparse] taparse *errata* S_1
- 1135 este] oste *errata* D
- 1141 el] al $HLJJ_1O_1QC$

- miralle] mirarle *HLS₂JJ₁O₁QC*
- 1143 Aduares] Aduaues *errata O*
- 1147 y] *om. L*
- 1150 Que] Qué *DHLS₂JJ₁O₁QC*
- ahorcadle] ahorcarle *C*
- 1160 de] *om. L (error)*
- 1162 moza] mora *C*
- 1170 agora] ahora *DHLS₂JJ₁O₁QC*
- 1173 deste] de este *LO₁Q*
- 1175 y] *om. L*
- dello] de ello *LO₁Q*
- 1176 *acot.* [Ap]] Ap *LO₁QC*
- 1180 tan] tanta *D (hipermétrico)*
- 1204 victoria] vitoria *D*
- 1206 dello] de eso *O*; de ello *LO₁Q*
- 1211 desa] de esa *LO₁Q*
- 1214 envidia] invidia *L*
- 1216 que] porque *S₁DHLS₂JJ₁O₁Q*
- ya] *om. LJ₁O₁Q. Omitiendo «ya», estos testimonios corrigen la hipermetría que se había venido repitiendo en DHS₂J.*
- 1218 confesaso] cofesado *errata J*
- 1221 este] oste *D*
- 1227 *acot.* caja] cajas *OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
- clarín] clarines *LO₁Q*
- aquella] aquesta *J₁O₁Q*
- 1229 destes] desos *D*; de estos *LO₁*; de esos *Q*
- 1231 dejadle] dejarle *C*
- 1239 a] *om. HL*
- 1240 *acot.* Vase] Vanse *O₁Q*
- 1242 topa] halla *J₁O₁Q*; encuentra *C (escrito encima de «topa»)*
- 1248 agora] ahora *HLS₂JJ₁O₁QC*
- 1253 *acot.* Dicen dentro y luego salen] *om. O₁Q*
- 1254 *acot.* (Dentro)] *om. C*
- 1255 *acot.* (Dentro)] *om. C*
- 1256 Aquestas] Aquesas *OS₁DHLS₂JJ₁QC*
- 1258 *acot.* Salen] Sale *POS₁DHLS₂JJ₁C*
- y el rey de Fez] *om. POS₁DHLS₂JJ₁C*
- 1270 viéndose] viéndole *D*
- temida] temido *error L*
- 1279 ponga] pongo *errata S₁*
- 1283 eso] esa *L*
- 1289 le] lo *OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q*
- 1290 dello] deso *D*; de ello *LO₁Q*

- 1293 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
 1300 precia] precié C
 1313 abrazarte] abrçrte *errata* S_2
 1315 Cipión francés, nuevo Marte] Scipión francés, nuevo Marte HO_1 ;
 Scipión francés, gran Marte L . *Este último testimonio cuenta la s*
líquida inicial como una sílaba, por lo que para corregir el potencial
verso hipermétrico resultante, cambia «nuevo» por «gran».
 1316 cautivo] captivo L
 1322 envidia] invidia L
 1323 estado todo] estados todos O_1Q
 1327 dichoso] dichosos L
 1346 ley, que] ley, y L
 1346 porque Carlos... No, detente] porque Carlos... Detente *hipomé-*
trico $POS_1DHLS_2JJ_1$; porque Carlos... Deteneos O_1Q (*en todos*
los testimonios, excepto O_1Q , este verso es hipométrico, por lo que
con la añadidura de una sílaba en «Deteneos» el verso alcanza su
regularidad octosilábica); porque Carlos... Ven, detente C (es una
mano quien añade «Ven», corrigiendo así este verso hipométrico)
 1353 dé] de él LO_1Q
 1359 plata] tu plata *errata* H
 qué] que POS_1DHLS_2
 1361 aqese] aqeste O
 1363 precio] premio D
 1365 pronto] prompto L
 1369 por] para O
 1370 desta] de esta LO_1Q
 1371 sirva mi] sirva en mi O
 1375 y todo lo más] y todo lo demás S_1DHS_2J (*hipermétrico*); y cuanto
 pidas J_1O_1Q ; todo lo demás OLC
 1384 aqeste] aqese J_1
 1387 Rey] reino (*hipermétrico*) H
 1392 desa] de esa OO_1Q ; desta H ; de esta L
 1395 Yo, prenda] Tú, prenda HLQ (*una mano en C tacha «Yo» y pone*
«Tú»)
 pueda] puede $OLJJ_1QO_1$
 1407 cautivé] captivé L
 Dese] De ese O_1Q
 1409 otro] oro O
 1411 la] le L
 1418 empeño] dominio C (*escrito encima de «empeño»*)
 1425 *acot.* Salen] Sale O
 1446 fineza] finece O
 1454 Dios] días *error* H

- está] estás *D*
- 1459 hablad] habla *O* (una mano le añade una «d» final)
- 1462 acot. añadida Vase J_1O_1
- 1465 acot. Vanse] Vase *HLJ_1*
- 1469 dese] de ese *OLO_1Q*
- 1471 tú] *om.* $S_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 1475 buscando] buscado *errata D*
- 1476 roto] ronco *L*
- 1479 y] *om.* *D*
- 1482 porque] porqua *errata H*
- 1484 a] *om.* *D*
- 1493 ese] este S_2
- 1498 victoria] vitoria S_1DS_2
- 1501 contarle] contarla JJ_1O_1QC
- 1510 acot. salen] sale $POS_1DHLS_2JJ_1C$
- 1514 cumplilla] cumplirla *J*
- 1519 duda] deuda $OHLJJ_1O_1QC$
- 1520 TODOS] VOCES O_1Q
 Viva nuestro Rey Carlos, Francia viva] Viva nuestro Reinaldos,
 Francia viva *error PDS_1*; Viva nuestro Emperador, Francia viva
 $HLS_2JJ_1O_1C$; Viva el Emperador, la Francia viva *Q*. *PDQ* son los
 testimonios que más se adecuan a la musicalidad del endecasílabo,
 ya que tienen un acento rítmico en la sexta sílaba, mientras que en
 $HLS_2JJ_1O_1C$ todos los acentos son extrarrítmicos, excepto el de la
 octava sílaba³. De esto resulta que mientras *PDQ* son endecasílabos
 enfáticos perfectos, $HLS_2JJ_1O_1C$ presentan una anomalía en su
 musicalidad. En la enmienda de este verso que he realizado en el
 texto base, he optado por la variación que más se adecuaba a la
 musicalidad original de la *príncipe* corrigiendo lo menos posible.
- 1521 acot. mantos] manto *C*
 tusón] toisón LJJ_1O_1QC
 acot. añadida caja y clarín J_1O_1 ; cajas y clarín *Q*
 al] *el L*
- 1523 sosegada] sosegade *H*
- 1529 Despacio] De espacio O_1Q
- 1531 está] es *H*
- 1533 lo dichoso] muy dichoso J_1 ; venturoso *Q*
- 1535 ya] *om.* *HL*
- 1542 El que nos] Él nos S_1DS_2J (*hipométrico*)
- 1544 déste] de este LO_1Q
- 1546 veréis] veris *errata S_1*

3 Quilis, 35.

- 1549 *acot.* [Ap] Ap J_1O_1Q
te] le *DL*
- 1557 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
- 1558 *acot. añadida* Pónele el manto O_1Q
- 1561 *acot. añadida* Pónesela O_1Q
- 1565 *acot. añadida* Pónesela O_1Q
- 1567 aumentes] augmentes *L*
- 1576 della] de ella $OS_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 1577 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
- 1578 preeminencias] preminencias *D*; preheminencias *J*
- 1579 que por] porque *L*
- 1581 Sinón] Simón *error* S_1DHLS_2J
en] de *D*
- 1587 sucedes] succedes LJJ_1O_1C
- 1589 Matías] matar hoy *L*
- 1588 el] al *L*
- 1590 *acot. añadida* Ap] O_1Q
- 1593 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
- 1595 de] la J_1
- 1598 leales] valientes *HL*
- 1600 Rey Carlos] Reinaldos *error* POS_1DHLS_2JC (*en OC una mano escribe encima «Gran Carlos»*); Famoso J_1O_1Q . *Ante el error, que OC (de manera manuscrita) y J_1O_1Q corrigen, nosotros volvemos a enmendar de la misma forma que hicimos en el verso 1520 ante un error similar.*
Anglante] Atlante *error* $S_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
- 1608 la] en *C (escrito encima de «la»)*
- 1612 que] *om. L*
- 1633 agora] ahora $HLS_2CJJ_1O_1QC$
- 1635 los] lo *Q*
- 1638 salgan] salga *L*
- 1642 haya] hay *HL*
- 1649 usurpas] usurpáis *C*
es] en *O*
deshonra] deshora *errata D*
- 1655 esa] esta *D*
- 1658 tusón] collar *O (una mano escribe encima «tusón» o «toisón»*);
toisón LJJ_1O_1QC
- 1660 peso] esposo *D*
- 1662 nadie] todos *L*
- 1665 desta] de esta LO_1Q
- 1674 *acot.* [Ap] Ap LO_1QC
- 1675 envidiosa] embidosa *errata J*; invidiosa *L*

- 1685 Mas] Muy J_1O_1Q
 1686 hija] hoja error S_1S_2JC (en C una mano tacha «hoja» y pone «hija»)
 1687 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
 1692 solo] él J_1O_1Q ; así C (escrito encima de «solo»)
 1693 él] yo J_1O_1Q
 1699 cosa] casa errata C
 1701 Ya] Yo LO_1QC
 1706 decid] decir HL
 1710 a] om. D
 1716 envidida] invidia L
 1718 bautiza] baptiza L
 1720 acot. Salen Claricia y Coquín de moro] Sale Claricia $PS_1DHLS_2JJ_1C$
 1722 acot. Sale Coquín $PS_1DHLS_2JJ_1C$. En O_1Q esta acotación desaparece, ya que se fusiona con la del vero 1720. Nosotros optamos por esta variante en nuestro texto base.
 1728 Ahora se fue a darnos vaya] Ahora de aquí se ha ido D. El copista se equivoca, se salta el verso 1729 y enmienda su error fusionando mediante una reescritura los versos 1728 y 1730.
 1729 y no como. CLARICIA ¿Pues qué ha habido? om. D
 1730 agora] ahora $HLS_2JJ_1O_1QC$
 1733 al] a O_1Q
 1735 explicaré] exglicaré errata S_2
 1736 gandaya] gandoya C
 1737-1739 quien no tiene ocupación [...] ni miedo para vivir] om. D
 1740 con qué comer] qué comer bien D
 1741 ha andado] andado OQ
 1742 cuidado] cuitado $S_2JJ_1O_1QC$
 1744 él, cuando] el que cuando $OHLJ_1O_1QC$
 1745 a acostar] a costar POS_1LS_2Q ; acostar DJ
 1747 halla] oalla errata J_1
 1749 ansí] así $OS_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
 1750 pesía mí] pesie a mí LO_1Q ; pese a mí C
 1753 los] lo Q
 1765 alimento] alimente H
 1766 desa] de esa LO_1Q
 1772 eso] esto $HLS_2JJ_1O_1QC$
 1782 acot. Traen escalas] om. O_1Q
 me] om. S_1DHLS_2J
 1783 acot. Salen Galalón y soldados] Sale Galalón $POS_1DHLS_2JJ_1C$; Salen Galalón y soldados con escalas O_1Q
 1789 disignio] designio $OHJJ_1O_1QC$
 1792 en] om. Q
 1805 prenderle] prenderlo D

- 1808 valor] volor *errata C*
 1812 franceses] francés *H (hipométrico)*
 1821 de ese] dese *C*
 1823 escurecido] obscurecido *OLJJ₁O₁QC*
 1838 y] *om. J₁*
 1839 debieras morir] debiera, morior *O*
 1841 estorbaras] estorbarás *Q*
 1842 le] lo *HL*
 1857 fingillo] fingirlo *LJJ₁O₁QC*
 1862 me] no *error HL*
 1878 te] *om. S₁DHS₂JJ₁O₁Q*
 1886 *acot.* [Ap]] Ap *LO₁Q*
 tienen] tiene *O₁Q*
 1887 que en hablándoles con brío] que hablándoles con brío *H*; y que
 hablándoles con brío *L. L considera que H es un verso hipométrico,*
y por eso añade «y».
 1893 ansí] así *DHLS₂JJ₁O₁QC*
 1897 e irse] y irse *PS₁HS₂J*
 1901 cocodrilo] cocodrillo *OS₁DHS₂J*
 1902 tiburón] taburón *J₁*
 tiburón, un] tiburón y un *O₁Q*
 1911 Rinde] Rinda *HL*
 1912 hombres] hombre *O₁Q*
 1914 Rinda] Rinde *O₁QC*
 1916 temedme, hombres] temedme, hombre *S₁DHS₂*; temed, hombras
O; temed, hombre *L*
 1921 cocodrilo] cocodrillo *OS₁DHS₂*
 1924 tuya] auya *errata O (una mano corrige añadiendo la «t»)*
 1926 Ahorcadle] Ahorcarle *C*
 1932 su] la *L*
 1933 dices] dizas *errata D*
 Llevadla, amigos] Llévala, amigo *J₁*
 1935 Llevadla] Llévala *J₁*
 1936 Ahorcad a ese hombre, y llevadla] Llevad a ese hombre, y ahor-
 cadle *Q*
 ese] este *HLS₂JJ₁C*
 llevadla] llevadle *HS₂JJ₁O₁*
 1938 ostentas] obstentas *DJJ₁Q*
 1941 déjenme] déjeme *L*
 1948 y] *om. L*
 1950 escuchan] escuchar *errata H*
 1954 deste] de este *LO₁Q*
 1962 *acot.* y vanse] *om. LO₁Q*

P	IORNADA TERCERA.
O	IORNADA TERCERA.
S ₁	IORNADA TERCERA.
D	JORNADA TERCERA.
H	JORNADA TERCERA.
L	JORNADA TERCERA.
S ₂	JORNADA TERCERA.
J	JORNADA TERCERA.
J ₁	JORNADA TERCERA.
O ₁	JORNADA TERCERA.
Q	JORNADA TERCERA.
C	JORNADA TERCERA.

<i>acot. inicial</i>	Salen] Sale POS ₁ DS ₂
1964	<i>acot.</i> Galalón y Florante] Florante y Galalón O ₁ Q de tu respeto en mí perdido tanto] <i>om.</i> D; perdiendo en mí vuestro respeto tanto L respeto] respecto HL
1965	venganza pido] ofensa pido H; defensa os pido L
1974	cogió] cogió <i>errata</i> S ₁
1976	en] con D (<i>hipermétrico</i>) rubios] dulces O ₁ Q
1980	y injuriado] e injuriado LO ₁ QC
1988	no hay pasajero dél asegurado] no hay quien pase seguro de su enfado L dél] de él O ₁ Q
1992	brazo] brozo <i>errata</i> S ₁
1993	empeño] empesto H
1994	puedes] debes O ₁ Q
1995	<i>acot. añadida</i> Ap]O
1997	infama su] infama a su HLS ₂ JJ ₁ O ₁ QC
2001	en] <i>om.</i> C
2006	tu] su O ₁
2007	tienes] tenéis O ₁
2012	EMPERADOR] CAR. POS ₁ DHS ₂
2022	EMPERADOR] CAR. POS ₁ DHS ₂
2024	EMPERADOR] CAR. POS ₁ DHS ₂
2023 <i>acot.</i>	[Ap]] Ap O ₁ Q
2025 <i>acot.</i>	[Ap]] Ap LO ₁ QC
2043 <i>acot.</i>	[Ap]] Ap LO ₁ QC
2044	y aquí] ya aquí J ₁ O ₁ Q
2048	ha] has L

- 2052 *acot.* [Ap] Ap $OS_1DHL S_2JJ_1O_1QC$
 2053 *acot.* [Ap] Ap L
 2059 *acot.* Vase, y Galalón] Vase Florante y Galalón O ; Vanse D ; Vase Galalón
 L
 Voto a Dios] Vive Dios O
 2064 entrar [a] hablar] entrar a hablar $OHLJJ_1O_1QC$
 2070 *acot.* Sale Reinaldos vestido de moro] *om.* PS_2 ; Sale Reinaldos
 OS_1DHLJJ_1C ; Sale Reinaldos de turco O_1Q
 2070 *acot.* [Ap] Ap JJ_1O_1QC
 deste] de este LO_1Q
 2082 *acot. añadida* Siéntase O_1Q
 2092 Influyeron] Influyendo L
 2095 dorar] bordar L
 2093 desmayo] desmayó S_1HS_2
 2097 tímido] temido O
 2106 detenerla] detenerlos O ; detener J_1O_1QC
 2106-2107 bastantes a detenerla / su antigua fama suspensa] (su antigua
 fama suspendo) / bastantes a detenerla L . *L cambia de orden los
 versos e introduce una pequeña variante deshaciendo la rima im-
 procedente (e-o) en un verso impar del romance (2107). La presencia
 de los paréntesis parece indicar que esta variante fue incluida de
 manera intencionada, tal vez para evitar la anomalía (incluso ca-
 cofónica) que supone la rima de tres versos octosílabos seguidos en
 el romance.*
 2108 espada] espadu *errata* S_2
 2110 respeto] respecto HL
 2111 detenerlo] detenerlos OL
 2113 respeto] respecto HL
 2116 En] Entró $OS_1DHL S_2JJ_1O_1QC$
 2120 decía] dijo C (*escrito encima de «decía»*)
 2126 tocas] rocas O_1Q
 2134 vitoria] victoria $HLJJ_1O_1QC$
 2135 riesgo] resgo O
 2142 vuelvas] vulvas *errata* H
 2144 ellos] ello S_2J
 2152 *acot. añadida* Duérmese el Emperador O_1Q
 2155 durmiendo] dormido L
 despierta] dispeerta *errata* O_1 ; despierta Q
 2166 aunque traigo] te traigo (*hipermétrico*) J
 2174 por enemigo] por tu enemigo D
 2177 sueño] dueño D
 2179 que] de HL
 2187 al] *om.* J_1

- 2188 a la] si a la J_1
- 2189 la] a la (*hipermétrico*) J
le] se J
la verdad le halla dormido] a la verdad se ha dormido J_1O_1QC
(*en C una mano tacha «se ha» y pone «esté», convirtiendo así el verso en hipermétrico*)
- 2196 y] si O_1QC
- 2214 tusón] toisón LJJ_1O_1C
- 2216 *acot. añadida* Quítaselo O_1Q
- 2232*acot.* *om.* Reinaldos O_1Q
despierta] despierta Q
durmiéndose] admirándose O ; *om.* HJJ_1O_1QC
- 2234 repetir] repartir H
- 2238 *acot.* Sale Roldán] Roldán sale PS_1DS_2
- 2245 esta] esa HL
- 2246 decir] decirlo Q
- 2249 tusón] toisón LJJ_1O_1QC
- 2256 tusón] toisón LJJ_1O_1QC
traeré] traré *errata* J
- 2261 dellas] de ellas LO_1Q
- 2268 *acot.* Voto a Dios] Vive Dios O
- 2272 *acot.* Vase y salen Florante y Galalón y un villano y una villana] Vase, y salen Florante, Galalón, un villano y una villana L ; Vase, y salen Florante, Galalón, un villano y una villana JJ_1 ; Vase. Salen Florante, Galalón, un villano y una villana O_1Q ; Vase, y salen Florante y Galalón, un villano y una villana C
- 2273 tengáis] tengas L
- 2273-2274 No tengáis cuidado, amigos / que no somos enemigos] Mueran nuestros enemigos. / No tengas cuidado, amigos, L . L *vuelve a cambiar el orden de los versos introduciendo variantes.*
- 2277 sus mestedes] sus mercedes O ; su mercedes L
- 2282 viltrajado] ultrajado OH ; ya ultrajado L
- 2287 es gran] es un gran Q (*hipermétrico*)
- 2289 GALALÓN] VILLANA P (*en O encima de «Galalón» aparece escrito «Vill.»*)
- 2291 judío] jodio O
- 2292 Esos] Estos $HLS_2JJ_1O_1Q$
- 2294 desto] de esto LJ_1O_1Q
- 2296 VILLANA] GALALÓN $OS_1DHLS_2JJ_1O_1QC$
malina] maligna OJC
lengua tan malina] lenguas tan malinas H ; lenguas tan malignas LJ_1O_1Q
- 2298 llaman] llama $S_1DHS_2JJ_1O_1QC$

- 2299 gallinas] gallina O
 2302 decender] descender OHL
 2305 prevenidnos] preveninos P
 2307 devisa] divisa OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC
 2315 pedirnos] pidirnos H
 2318 llamadnos] llámanos D
 2320 acot. añadida Retíranse Q
 2322 acot Vase] om CJJ₁O₁Q
 2324 Ven, saca] Ven, y saca *hipermétrico* PS₁DHLS₂J; Ve, y saca J₁O₁Q.
Desde P este verso es hipermétrico. Con esta variante, la pérdida de «n», se produce una sinalefa que hace que el verso cumpla el cómputo silábico del octosílabo. OC, que muestran la variante que hemos escogido en el texto base, corrigieron la hipermetría eliminando la conjunción «y».
 acot. añadida Dentro Coquín L
 VILLANA] COQUÍN S₁DHLS₂; MUJER O
 2325 acot. añadida Vase JJ₁QO₁QC
 2327 de] om. de error H
 2328 acot. Salen Reinaldos y Coquín] Sale Reinaldos y Coquín C. *Esta acotación aparece en el verso 2330 en PDS₁S₂H. Nosotros, por lógica, la incluimos en este lugar, tal como lo hacen el resto de testimonios.*
 2332 eso] esto HL
 2335 trujiste] trajiste OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC
 2339 tusón] tu son HLS₂; toisón JJ₁O₁QC
 2353 vella] verla S₂JC
 es] om. es H
 2355 pasos] paso OS₁DS₂JJ₁O₁
 2359 cascarlos han] cascar los han L
 2365 les den] le den HL
 2366 acot. sogas] sagas errata C
 2368 lo] le OLJJ₁O₁QC
 2371 acot. añadida Arrójanse todos, y le prenden O₁Q
 2374 todo este escuadrón] toda esta traición J₁
 2375 desta] de esta LO₁QC
 2376 Atadle] Átale J₁
 2377 tenéis] tienes J₁
 temelle] temerle HLS₂JJ₁O₁QC
 2378 prendelle] prenderle HLS₂JJ₁O₁QC
 2380 prisión] presión H
 2384 acot. Salen Claricia y Coquín] Sale Claricia y Coquín O; Salen Claricia, Coquín y la villana J₁O₁Q. *Esta acotación aparece en el verso 2385 en POS₁DHS₂. El resto de testimonios la sitúan donde nosotros.*
 2389 destos] de estos O₁QL

- 2400 Prende] Prended *HLS₂JJ₁O₁QC* (*hipermétrico*)
hombre] *om. L* (*omitiendo «hombre» corrige la hipermetría*)
- 2401 *acot. añadida* Préndenle *O₁Q*
- 2416 esto] estos *error S₁HS₂*
- 2417 No ha habido] No he visto *OL*
- 2418 acá yo] acá, no *J₁O₁Q*
- 2423 hambrientas] hambrientas *errata J₁*
- 2436 pedir] pedi *errata S₂*
- 2468 denguno] ninguno *OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
- 2476 eso] esto *D*
- 2478 Guíame] Guiadme *O*
- 2483 pueblo] pruebo *J₁*
- 2486 *acot.* Vanse] Vasen *errata L*
- 2491 traerle] traerlo *L*
preso] solo *error HL*
- 2492 Si es eso cierto] Si eso es cierto *LJ₁C*. *En C una mano tacha «es» y añade la misma forma verbal delante de «eso», dejando el verso como aparece en la prínceps. La enmienda se debe a cuestiones rítmicas, para evitar que el verso sea hipométrico ante la potencial sinalefa de «si eso».*
- 2504 espero a firmar] afirmar *S₁S₂*; espero firmar *DJJ₁O₁QC*
- 2511 firmará] afirmará (*hipermétrico*) *J*; afirma *J₁O₁Q*
- 2512 *acot.* Salen Florante y Galalón con recado de escribir] Salen Florante y Galalón con recado de escribir y firma el Emperador *O₁Q*
- 2513 firmalla] firmarla *LS₂JJ₁O₁QC*
- 2525 y] e *HL*
- 2516 en honor] de honor *O₁Q*
- 2518 FLORANTE] GALALÓN *J₁O₁Q*
- 2520 a castigo] al castigo *O*
- 2524 escuchemos] escuchamos *C*
- 2526 esa] esta *D*
- 2527 guarda] guardia *L*
- 2530 su] el *L*
- 2533 *acot.* Salen] Sale *O*
y] *om. C*
- 2540-2541 Es forzoso/obedecella y besalla] *om. OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q*
- 2541 obedella y besalla] obedecerla y besarla *C*
- Prosa* de Bretaña y de Borgoña] de Bretaña, de Borgoña *H*; *om. y de Borgoña L*
facinerosas] facionerosas *HL*
- 2547 así a mi] así mi *D*
- 2552 admitir mi] *om. mi H*; admitirme *L*
- 2568 soltar a ese] soltar ese *OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC*

- 2569 *acot.* Vase] *om.* POS₁DHS₂JJ₁C
 2576 dejarte] dejarme *errata C (una mano tacha «m» y escribe encima «t»)*
 2579 enterrarme] entrarme O; encerrarme D
 2584 destos] de estos O₁QL
 2591 duermas] duerma S₁S₂
 2602 tropezares] te tropezares H (*hipermétrico*)
 2606 a] *om.* H
 2608 tra[i]gas] traigas OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC
 2624 sirvan] sirva OS₁DHLS₂JJ₁
 2627 dalla] darla HS₂JJ₁C
 2630 *acot. añadida* Dásela O₁Q
 2632 con] en D
 2634 victoria] vitoria D
 2640 sepultura] sepoltura D
 2645 *acot. añadida* Dásele O₁Q
 2646 este] ese J₁
 2646 tusón] toisón LJJ₁O₁QC
 2648 le] lo Q
 2654 volver el] volverle el J₁
 2655 *añade acot* Dásele O₁Q
 2661 este] ese L
 2664 la] le D
 2665 cuando] quien DHLS₂JJ₁O₁QC
acot. añadida Dásele O₁
 2666 que hoy] que yo H (*hipermétrico*). H impide la sinalefa, convirtiendo el verso en hipermétrico.
 2669 dala] darla C
 2671 la ansia] el ansia O₁Q
 2679 que pues] pues que Q
 yo] *om.* OS₁HS₂
 2680 llorara] llorará HLO₁Q
 2684 *acot.* Vase] *om.* POS₁DHLS₂JJ₁C
 Salen] *om.* P; Sale OS₁DHLS₂
 los Pares todos] todos los Pares O₁; *om.* todos DQ
 2688 un hora] una hora O₁Q
 2699 *acot.* Sale Coquín] *om.* D
 Sale Coquín] Sale Coquín con las alhajas que le dio su amo O₁Q
 2701 aunque tu sangre le niegas] que una súplica te trae O; *om.* S₁DHLS₂JJ₁; que viene enviado aquí O₁Q
 2706 tu] su L
 2708 haz] has D
 2710 trujo] trajo S₁DHLS₂JJ₁O₁QC

- 2717 *acot.* [Ap] Ap JJ₁O₁QC
Galalón] Ay de mí J₁
- 2726 es] *om.* J₁
- 2728-2729 si mi amo ha sido gato/fue por quitársela a un perro] *om.*
OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
- 2730 ansí] así DHLS₂JJ₁O₁QC
ese] este S₁HLS₂JJ₁O₁Q
- 2741 tusón] toisón LJJ₁O₁QC
- 2746 lograllo] lograrlo HLS₂JJ₁O₁QC
- 2751 tu] su O₁Q
- 2753 *acot.* Tocan un clarín] Un clarín D; Clarín O₁
2756 al son del clarín] *om.* O; al son de clarín C
Galalón] Ay de mí J₁O₁Q
- 2766 esposa] esposa *errata* S₁
- 2767 Godofre] Gofredo L
- 2770 y a muerte está sentenciado] y a muerte sentenciado H (*hipomé-
trico*); y ya a muerte sentenciado L. L añade «ya» para enmendar
la hipometría de H.
- 2778 dos] los D
- 2785 ha] han L
- 2788 y] *om.* C
- 2794 reto] recto S₁DHS₂JJ₁
- 2798 u] o DL
- 2800 lo] no *error* POS₁ (todos los demás testimonios ponen «lo»)
- 2801 defensa] defenr *errata* S₁
- 2803 le] lo L
- 2805 Reto] Pero S₁DHLS₂JJ₁O₁QC (en C una mano tacha «Pero» y
añade «Reto»)
- 2807 interpuestos] intepuestos *errata* S₁S₂
- 2809 y] *om.* L
- 2813 *acot.* Tocan el clarín y] *om.* OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
- 2813-2816 COQUÍN ¡Oh, valerosa amazona [...] que pareces horca de ajos!]
om. OS₁DHLS₂JJ₁O₁Q
- 2818 retado] rectado H
- 2819 reto] recto H
- 2826 DUDÓN] A ser sus padrinos vamos] *om.* OS₁DHLS₂J; DUDÓN]
Yo no he de dejar tu lado O (lo añade una mano); EMPERADOR]
aqueste engaño está claro J₁O₁Q. Tanto O como J₁O₁Q enmiendan
la falta de este verso par en el romance -ao; se trata de una omisión
que se debió dar muy al comienzo de la transmisión textual de la
obra.
- 2837 *acot.* Salen Arminda y el rey de Fez] Sale Arminda y el rey de Fez O;
Salen Arminda, el rey de Fez y Claricia J₁ O₁Q

- 2839 agora] ahora *DHLS₂JJ₁O₁QC*
 2844 a sustentarlo] y sustentarlo *O*
 2847 ellos] ello *errata H*
 2848 ha] ha ha *errata H*
 2849 agora] ahora *S₁DHLS₂JJ₁O₁QC*
 2851 *acot.* Salen Reinaldos y Claricia] Salen Reinaldos *P*; *acot.* Sale Reinaldos
OS₁DHLS₂JJ₁O₁QC
 2854 agora] ahora *DHLS₂JJ₁O₁QC*
 2857 huyendo] huyen *error O (una mano añade «do»)*
 2862 se] si *H*
 le] la *HL*
 2863 puesta] puesto *S₁DHLS₂JC*
 2864 animando a tus] animando tus *J₁*
 2870 le] lo *D*
 2874 llegó a hacerme] llegó hacerme *S₁DHS₂JC*
 1876 su] la *Q*
 2870 le] lo *L*
 2877 dé] de él *LO₁Q*
 usté] usted *L*
acot. añadida Sácale O₁Q
 2883 acepto] aceto *J₁O₁QC*
 2884 Ya] Y *D*
 2885 *acot. añadida Dale la espada O₁Q*
 2887 agora] ahora *DHLS₂JJ₁O₁QC*
J₁ añade dos versos a continuación del 2887:
 Todos Y aquí acaba la comedia/perdonad defectos tantos. *Estos*
versos los añade también una mano en C.

ÍNDICE DE NOTAS

- abona, v. 1689
abono, v. 900
acá yo, v. 2418
aceros, v. 54
acreditar, v. 2048
acuerdo, v. 215
adarga, v. 2845
aduares, v. 1143
aguzar, v. 2360
ajos, v. 2816
alarbe, v. 1101
albedrío, v. 698
alcamonía, v. 475
alcuzcuz, v. 1120
alegoría, vv. 453-455
aleve, vv. 989, 1090
alevosa, v. 576
alfanje, v. 74
alfileres de París, v. 2399
aljófar, v. 475
almacafa, v. 803,
Amor, vv. 737-743, 2675
Anglante, v. 1600
antepuerta, v. 2241
antorchas, vv. 1636-1637
arado, vv. 430-433
aras, v. 671
arbitrio, vv. 1379, 1909
arbolar, v. 384
arcángel, vv. 1560-1561
argüir, v. 1314
Ariosto (intertextualidades),
vv. 279-285 (*Orlando furioso*);
2086 (*Orlando furioso*)
armar con queso, v. 2327
arrestado, v. 158
arrojo, vv. 294, 1389
artillero, v. 748
áspid, v. 1163
atalaya, v. 749
baile (composición), vv. 398-409,
504-515
baldonar, v. 1631
Baleta, v. 1900
bambolla, v. 1768
banda, v. 368
banderola, v. 70
barros de Portugal, v. 478
basa, v. 316
Belisario, v. 574
bergante, v. 2297
berro, vv. 1480, 1732-1733
beso (de Judas), vv. 2378-2379
bizarrías, v. 1484
blasón, vv. 544, 1575, 2336
blasonar, vv. 857, 930
boca, vv. 942-943
bofetada, vv. 2402-2403
bridón, v. 71
brutos, v. 66
buen cuartel, v. 634
bugre, v. 2896
Bullón, vv. 2765-2767
buscar la gandaya, v. 1731
cabecera, vv. 1644-1645
cadalso, *prosa*

camarín, v. 470
 campo, v. 2802
 canalla, v. 923
 capón, vv. 2320, 2362-2365
 cara, v. 2415
 carrillo, vv. 330-331
 castillo de Montalbán,
 vv. 584-585
 cecina, vv. 465, 633
 cerco de París, v. 2086
 César, v. 2025
 chalupa, v. 82
 cimitarra, v. 805
 cinamomos, v. 1481
 Cipión, v. 1315
 circunstancia (requisito),
 v. 2545
 cocodrilo, vv. 1921-1922
 cocos, vv. 103-104
 cometas, v. 2091
 concubinas, v. 1144
 corales, vv. 1976-1977
 correo, v. 890
 corrido, vv. 6, 220, 639
 cuarenta batallas, v. 278
 cuchilla, vv. 543, 1515
 cuidado, vv. 19, 424, 671, 1039,
 1748, 2273
 cuñado, vv. 2679-2680

 dar la vaya, vv. 1728-1729
 dar pan de perro, v. 1250
 darse por obligado, v. 372
de (con valor *sobre*), vv. 1271-1272
 del rey abajo, nadie, v. 1616
 de otros menos venturosos (refrán),
 vv. 580-581
 descargo, v. 2552
 desempeñar, v. 390
 desempeño, v. 381
 deuda, vv. 2009, 2776
 dilación, v. 766

Doce de Cristo, vv. 1554-1556
 dueñas, v. 1766

edad del sol, v. 1464
 embajador, vv. 1671-1673
 embarazar, v. 2102
 embarazo, v. 637
 empeines, vv. 2350-2351
 empeñar en, vv. 2012-2013
 emperante, v. 614
 entenas, v. 747
 escala, vv. 705
 esclarecida, v. 551
 escodillas, v. 481
 espuma, vv. 38-41
 estafermo, vv. 1758-1759
 estandarte, vv. 86-89
 estrada, v. 1896

facinerosas, *prosa*
 falúa, v. 706
 Farfante, v. 2298
 favores, v. 148
 fermentido, vv. 1090,
 1807
 fiar, v. 2288
 fineza, v. 901
 finezas, v. 598
 firmar (afirmar), v. 2511
 flámula, v. 83
 fortuna, vv. 1324-1325
 fresnos, v. 52
 fuego del alma, vv. 714-751
 fuerte, v. 920

galería, v. 435
 gato, vv. 2728-2729
 gavia, v. 741
 gaznate, v. 1139
 gira, v. 605

- globos, vv. 78-81
 Godofre, vv. 262-264,
 2765-2768
 Góngora (intertextualidades),
 v. 1017 (*Sonetos*)
 gracia plena, v. 2342
 guadarnés, v. 487
 guion, vv. 360, 837 *acot.*
- haces, v. 1097
 hado, v. 1279
 hilo de Flandes, v. 1129
 huestes, vv. 957
 humores, v. 2692
- igualar la sangre, v. 1243
 ijada, v. 2601
 impulso, v. 45
 ir de vendita, vv. 828,
 896
 Izquierdo, v. 801
- jarcias, v. 735
 judío, v. 2291
- labor, v. 592
 lance, v. 2205
 la posesión de los males (refrán),
 vv. 570-571
 laurel, vv. 275, 991
 lechón, v. 1779
 ley, vv. 1296, 1342
 liebre, v. 2514
 lises, vv. 5, 946, 1811
 lisonja, v. 2188
 lisonjear, v. 438
 lisonjero, vv. 373, 2222
 livianos, v. 1929
 Llocía, v. 457
- los males son como guindas
 (refrán), vv. 555-557
 lugar, vv. 452
 lunas, vv. 5, 2092-2093
- magancés, vv. 851, 2586
 Mancha, la, v. 2595
 mandamientos, vv. 2406-2407
 mandas, v. 2625
 margaritas, vv. 473-474
 marlota, v. 805
 Marrón, vv. 456-457
 Marte, vv. 83, 1315
 Matías, vv. 1588-1589
 Matos (intertextualidades),
 vv. 33-89 (*Muestra del ingenio
 en la de un reloj*); 1017 (*Ver y
 creer*); 1250 (*El traidor contra
 su sangre*)
 maza (adjetivo), v. 2537
 mercedes, vv. 130, 1043
 mesa redonda, vv. 134 *acot.*, 1553,
 1641
 mestedes, v. 2277
 migas, v. 477
 montes de acero, v. 281
 moras, vv. 1718-1719
 Moreto (intertextualidades),
 vv. 555-557 (*El desdén, con el des-
 dén*); 1129 (*Entremés del agua-
 dor*); 1250 (*El valiente justiciero*);
 1467 (*La cena del rey Baltasar*);
 1581 (*El desdén, con el desdén*);
 2301-2303 (*Los siete durmientes*)
 morrión, v. 490
 mudanzas, v. 568
- naipes, vv. 1488-1489, 2606
 no hay desdicha que no tenga
 (refrán), vv. 572-573
 nones, v. 1531

overo, v. 37

palma, v. 2381

parabién, v. 1317

Pascua, vv. 2608-2609

paso del Huerto, vv. 2302-2303

penacho, v. 2814

pendón, vv. 662, 944

pepinos, v. 2600

peso, v. 2654

pífano, v. 495

pintas, v. 2606

pintura (fingida), vv. 419-420

planta, v. 921

plegar, vv. 2414-2426,
2583-2613

pollinos, v. 1895

pólvora, vv. 72-73

porfía, v. 597

preciar, v. 1300

privanza, v. 1338

puerca, vv. 467-468

que el destino en sus rigores (re-
frán), vv. 582-583

quimera, v. 2059

raqueta, vv. 728-729

rayo, vv. 2116-2119

reformado, v. 100

remos, vv. 68-69

renegar, v. 1723

riendas, vv. 55-65

rodela, v. 950 *acot.*

rodillas, v. 493

rollo, v. 1467

sabañones, v. 2596

saetas, v. 1008

sala (tribunal), v. 2559

salobre, v. 715

saltar, v. 646

san Miguel, vv. 1560-1561, 2270-
2271

sarna, v. 2613

segundo sepulcro, vv. 910-915

Sepulcro Santo, v. 2768

sepultura, vv. 2636-2640

serranas, v. 412

siniestra, v. 2109

Sinón, v. 1581

solio, v. 1437

suplicio, v. 2683

tabardillo, v. 2594

tafetán, v. 88

tardo, v. 702

tarquinada, v. 809

Tasso (intertextualidades), vv. 262-
264 (*Jerusalén liberada*); 660-663
(*Jerusalén liberada*)

tate, v. 1145

teja vana, v. 2591

templar, v. 405

tener (detener), v. 2368

tienda, v. 1525

toca, vv. 48-49

tremoladas, v. 2089

tributo, vv. 1366-1368, 2144-2145

tropel, v. 894

tusón, vv. 1521 *acot.*, 1658

vara (de alcalde), v. 2485

vamo andando, v. 606

vanguardia, v. 897

Vega, Lope de (intertextualidades),
vv. 262-264 (*Las pobrezas de*
Reinaldos); 278 (*Las pobrezas*
de Reinaldos); 2086 (*Las pobrezas*
de Reinaldos)

vencimiento, vv. 33-89

vengo en ello, v. 231

villancico (composición), vv. 398-

409, 504-515

vocales, v. 2808

volantes, v. 2126

volcán, vv. 58-65

Zaide, v.1251